

Qillqay yachana mayt'u

1

Manual de escritura de la lengua
quechua collao

ñawpa siminchikta kallpachakuyta

sumaqchata kawsananchik

ñawpa
siminchikta atikunmi
kallpachakuyta atikunmi

Documento en validación

kawsananchik ñawpa



PERÚ

Ministerio
de Educación

PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021



Qillqay yachana mayt'u

1

Manual de escritura de la lengua
quechua collao

vpa siminchikta kallpachakuyta

maqchata kawsananchik

ñawpa
siminchikta atikunmi
kallpachakuyta atikunmi
awsananchik ñawpa



Ministerio de Educación

QILLQAY YACHANA MAYT'U
Manual de escritura de la lengua quechua collao

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.minedu.gob.pe

Primera edición, marzo 2018
Tiraje: 34,200 ejemplares

Mayt'ukuna musuq allinchaypi qhawaqkuna

Hipolito Peralta Ccama, Wilman Caichihua Robles, Herson Warthon Lopinta, Rafael Jaime Quispe Puma, Nereo Aquiles Hancco Mamani, Basilia Gamarra Saldívar, Carina Lopez Matencio, Martín Castillo Collado, Hebert Ramos Peña

Suyukunamanta ñawpaq allinchaypi ruraqkuna

Nereo Aquiles Hancco Mamani, Juana Arisaca Mamani, Guillermo Huahuatico Espinoza, Rafael Jaime Quispe Puma, Brígida Layme Narvaez, Juana Huacoto Bejar, Armando Meléndez Arce, Eulalia Antonia Pino Apaza, Marcelino Espinoza Ramos, Miguel Angel Valeriano Aguilar, Luis Marino Calcina Tito, Godofredo Victoriano Sullca Quispe, Dámaso Sánchez Sánchez, Alexander Serrano Bustinza, Basilia Gamarra Saidívar, Teresa Otazú Livón, Shara Huamán Julluni

DEIB nisqamanta llapan llamk'aypi qhawaq

Vidal César Carbajal Solís
Oscar Chávez Gonzales

Mayt'u tupachiq

Axel Torres Queija

Allinchasqa qhawaq

Vidal César Carbajal Solís
Javier David Ugaz Aguilar

Se terminó de imprimir en agosto del 2018 en:
CONSORCIO SAN PEDRO - PACIFICO - CECOSAMI
Cal. 3 N° 2018-10243

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2018-10243

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Estimada profesora y profesor:

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe (EIB) implica contar con un conjunto de herramientas normativas, políticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (DGEIBIRA), viene elaborando estas herramientas que ayudan a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

En esta perspectiva, se presenta en esta oportunidad el manual de escritura para la lengua quechua, variedad Collao, denominado *Sumaq qillqay yachana mayt'u*. Este texto permite a docentes de EIB conocer más su lengua originaria, contar con orientaciones para el uso del alfabeto oficial y normas de escritura consensuadas, y avanzar en la construcción de estilos escritos que se vayan estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua originaria. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria como lengua materna de los niños y niñas.



Este material es el resultado de un trabajo conjunto entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas, especialistas de EIB y sabio(a)s quienes hablan y/o escriben competentemente en dicha lengua. Ponemos a disposición de los maestros y maestras de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo Quechua para que consulten diversos aspectos de la escritura en su lengua originaria de este material en su segunda edición. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes y desarrolla competencias comunicativas en ella, contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el modelo de servicio EIB en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.

Riqsichiynin

Qhichwa siminchikqa pisi pisimanta chinkayta atinmanmi. Kunan kawsay irqikuna, waynakuna, kuraq runakuna ima manaña rimachkankuñachu. Chayrayku yachay wasikunamanta kay ñawpa siminchikta kallpachakuya atikunmi. Chaypaqqa yachachiqkuna sunqunkuta churananku kachkan.

Chay ñanpi, *Ministerio de Educación* hatun yuyaychana wasimanta, Digeibira-DEIB kamachikuq munakusqanwan kay mayt'u "Sumaq qillqay yachana mayt'u" nisqata, yachachiqkuna qillqaypi kallpachakunankupaq ruramuyku. Hinataq yachakuqkunata runa siminta, yachay wasi ukhumantapacha kallpachanankupaq apachimuyku.

Kay mayt'upa ukhunpiqa Anti ayllukunapa yachayninkunatam tarisunchik. Kay kawsaykunataqa ayllu runayá kunankama kawsachin. Chay yachaykunamanta qhichwa simi qillqayta yachaspa, utaq kallpachaspa, kay siminchikta kallpachasunchik.

Qillqay yachanapaqqa, kamachikuq qillqa RM N° 1218-85-ED ñanninpim qillqananchik, kay mayt'uqa, Qullaw qhichwa simi rimaqkunapaqmi rurakun.

Kay mayt'utaqa, yachachiqkunam ayllunkumanta yachaykunata yachakuq irqikunamanta ayllu runamanta ima huqarisqankuwan qillqamunku. Paykunaqa Qusqumanta, Punumanta, Apurimaqmanta iman kanku. Sunquchakuspa yachachiq masinkunapaq kallpankuta huñuspa llamk'arimunku. Hinallataq kay mayt'upiqa tarisun: musuq simikunata (simi hunt'achiq, rimana, hatun qillqa, wakkuna ima). Kastilla simimanta mañasqa simikunata (Agosto, Nitrógeno, refonologización, wakkuna ima). Kastilla simikuna qhichwasimipa t'uqyayninkunawan qillqasqa simikunata (phiriyus, kumpari, musiku, wakkuna ima), ñawpa simikunata ima (allpa t'ika, tiqsi muyu, wakkuna ima).



Resolución Ministerial

1218-85-ED



"AÑO CENTENARIO DEL SACRIFICIO DE DANIEL ALCIDES CARRION"

Resolución Ministerial No. 1218-85-ED

Lima, 18 NOV 1985

Visto el documento de fecha 10 de Setiembre de 1985 de los docentes del Centro de Investigaciones de Lingüística Aplicada (CILA) de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, por el que solicitan la oficialización de los alfabetos quechua y aimara, así como las reglas de ortografía y puntuación; y

CONSIDERANDO:

Que, el actual gobierno de orientación nacionalista, democrática y popular se ha propuesto reivindicar la cultura ancestral del país y las lenguas vernáculas, en especial el quechua y aimara.

Que, las Universidades Nacionales, Mayor de San Marcos y San Cristóbal de Huamanga, realizaron el Primer Taller de Escritura Quechua y Aimara en el mes de Octubre de 1983; a fin de evaluar el alfabeto quechua oficializado por R.M. N° 4023-75-ED-1975 y de aprobar un alfabeto único para el aimara, además aprobar las normas de escritura (ortografía y puntuación) para dichas lenguas.

Que, estuvieron representados en el I Taller las siguientes instituciones:

- a) Las Universidades Nacionales de Huamanga, Trujillo, Arequipa, Huancayo, Cusco Y San Marcos (tanto el CILA y el Departamento de Lingüística).
- b) El Instituto Lingüístico de Verano, Academia Peruana de la Lengua Quechua, Instituto de Estudios Aimaras, Instituto Geográfico Nacional, Consejo Indio de Sudamérica, Organización de Bases Aimaras, Amazónicas y Quechuas (OBAAQ) y la Prelatura de Juli.
- c) Los Proyectos Experimentales de Educación Bilingüe de Puno y el Alto Nápo.
- d) INIDE, Institutos Superiores Pedagógicos de Puno y Huancavelica, Direcciones Departamentales de Educación de Puno y Huancavelica, Dirección de Alfabetización del Ministerio de Educación, y el CENEAP.

Que, al término del evento se aprobó el alfabeto quechua y aimara, así como las reglas de ortografía y puntuación que constituyen parte integrante de esta Resolución.

1..



Que el Informe N°56-DIGEPSE/DIES-85 del 31.10.85, manifiesta "En principio, la propuesta del I Taller de Escritura Quechua y Aimara es valedera,"; el Oficio N°1186-DIGEPSE/S, del 04-11-85 del Director General de Educación Primaria y Secundaria, hace suyo el informe antes referido, y con la visación del señor Vice Ministro de Educación;

SE RESUELVE:

1º OFICIALIZAR el alfabeto quechua y aimara, así como las normas de ortografía y puntuación para la escritura quechua y aimara, aprobadas en el I Taller de Escritura Quechua y Aimara de 1983.

2º Incorporar como parte integrante de la presente resolución el documento de propuesta, referido al Panalfabeto Quechua, Alfabeto Aimara y Reglas de ortografía y puntuación formulado por el I Taller y que consta de tres títulos, el tercero de cinco ítems para su conocimiento y divulgación.

3º Encargar al Instituto Nacional de Cultura la edición y difusión del citado documento de propuesta.

Regístrese y comuníquese

GROVER PANGO VILDOSO
Ministro de Educación



Dirección de Cultura - Comunicación
Gabinete del Decanato - Decanatura
FOLIO NO. 5
Tor

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
(Universidad del Perú, DECANA DE AMERICA)

ALFABETOS Y NORMAS ORTOGRAFICAS APROBADOS EN EL
I TALLER DE ESCRITURA QUECHUA Y AIMARA (oct. 1983)

I. PANALFABETO QUECHUA

El siguiente es el conjunto total de las grafías aprobadas para el quechua y su nomenclatura. De este conjunto se seleccionarán las letras que correspondan a las diferentes variedades:

a (aa) (ch) (cha) chh (chha) ch' (ch'a) ts (tsa) tr (tra)
h (ha) i (i) ii (k) (ka) kh (kha) k' (k'a) l (la) ll (lla)
m (ma) n (na) ñ (ña) p (pa) ph (pha) p' (p'a) q (qa)
qh (qha) q' (q'a) r (ra) s (sa) sh (sha) t (ta) th (tha)
t' (t'a) u (uu) w (wa) y (ya)

Además, para el quechua de Cajamarca: sh (sha), y para el quechua del Alto Napo, b (ba), d (da), g (ga), f (fa).

II. ALFABETO AIMARA

El alfabeto aprobado para el aimara está formado por los siguientes grafías con su nomenclatura respectiva:

a ã (ch) (cha) chh (chha) ch' (ch'a) i f j (ja)
k (ka) kh (kha) k' (k'a) l (la) ll (lla) m (ma) n (na)
ñ (ña) p (pa) ph (pha) p' (p'a) q (qa) qb (qha) q' (q'a)
r (ra) s (sa) t (ta) th (tha) t' (t'a) u û w (wa) x (xa) y (ya)

III. SOBRE REGLAS DE ORTOGRAFIA Y PUNTUACION

1. Al agregar sufijos de cualquier tipo a una raíz quechua o aimara no deberá modificarse ni suprimirse ninguna grafía, aun cuando haya habido asimilación fonética en el uso oral.
2. El uso de la tilde: Sólo cuando las palabras quechuas alteran su natural acentuación en frases vocativas, exclamativas o enfáticas, la alteración se marcará con una tilde.
3. El uso de las letras mayúsculas y minúsculas en quechua y aimara seguirá las normas del castellano, inclusive en la escritura de las grafías débiles como Ch, Aa, Tr, etc.



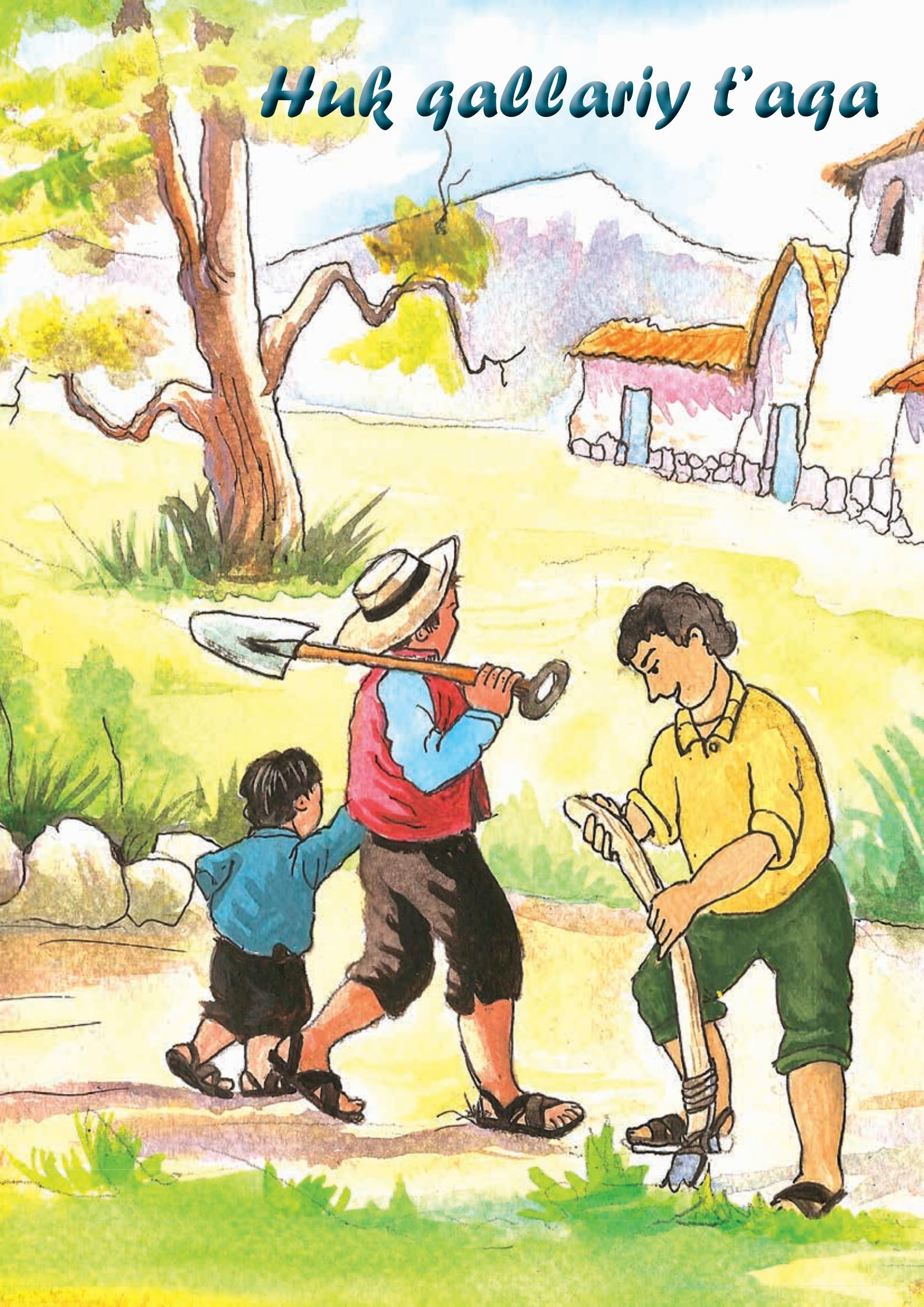
Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Ingeniería de la Ciudad, Geodesia y Geofísica
FOLIO NO.
Quicua

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
(Universidad del Perú, DECANA DE AMERICA)

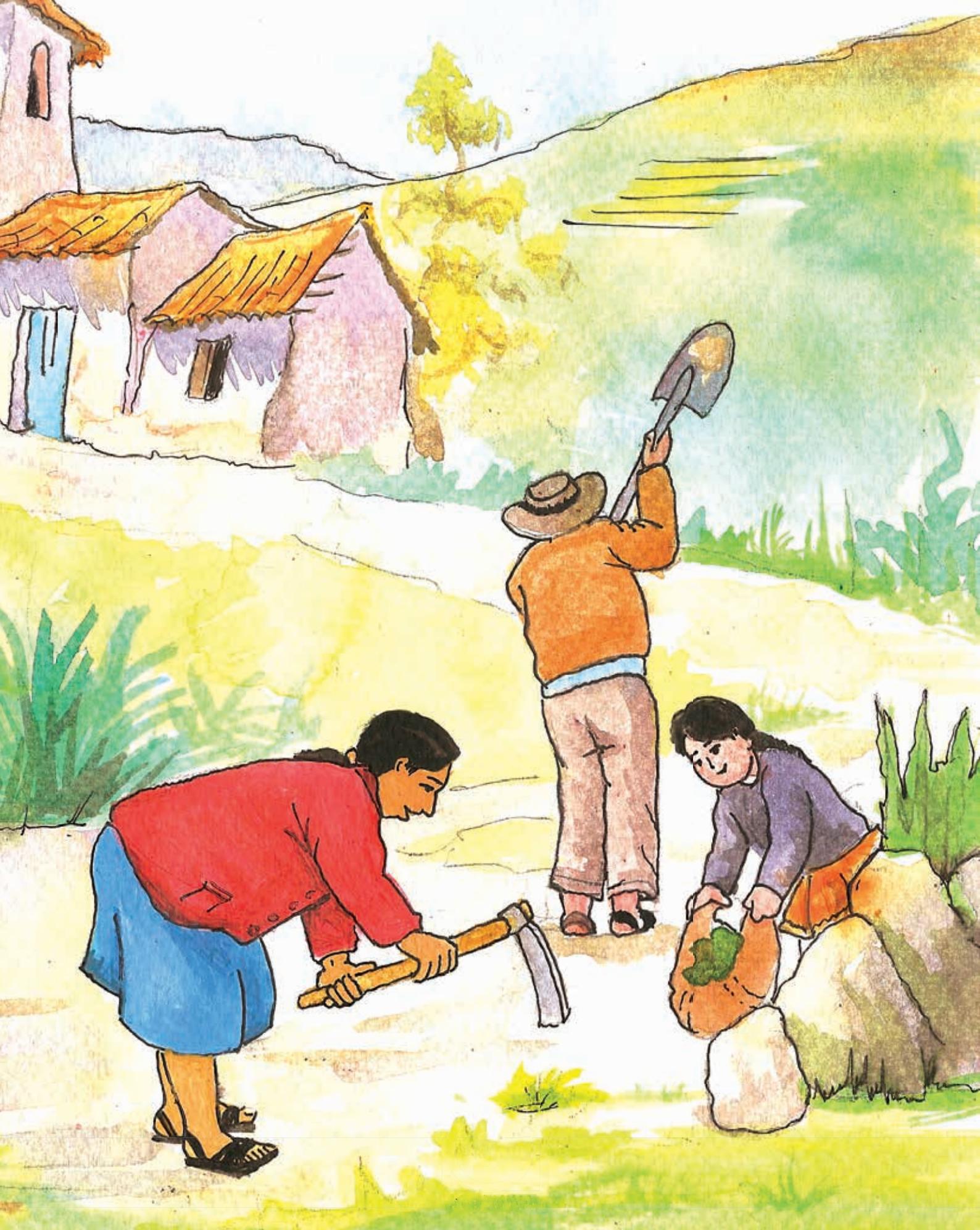
4. **Los textos escritos en quechua y aimara utilizarán las signos de puntuación admitidas universalmente en las formas escritas de las lenguas. Los signos de interrogación y exclamación se emplearán al inicio y al final de la oración, cuidando de no desnaturalizar la entonación.**
5. **Sobre préstamos.** Se acordó aceptar préstamos lingüísticos en el quechua y el aimara sólo en los casos en que no existan equivalencias del término prestado en ninguna de las variedades de las lenguas en cuestión, y se hayan agotado las posibilidades de rescate y creación de acuerdo a las normas internas de las lenguas. En todo caso, los préstamos deberán ser escritos según las normas de la ortografía nativa, teniendo en cuenta el uso general que hacen de estos vocablos los hablantes quechua y aimara en las diversas regiones.

Los nombres propios de personas e instituciones que aparecen escritos en textos en quechua y aimara deberán seguir estas mismas normas.

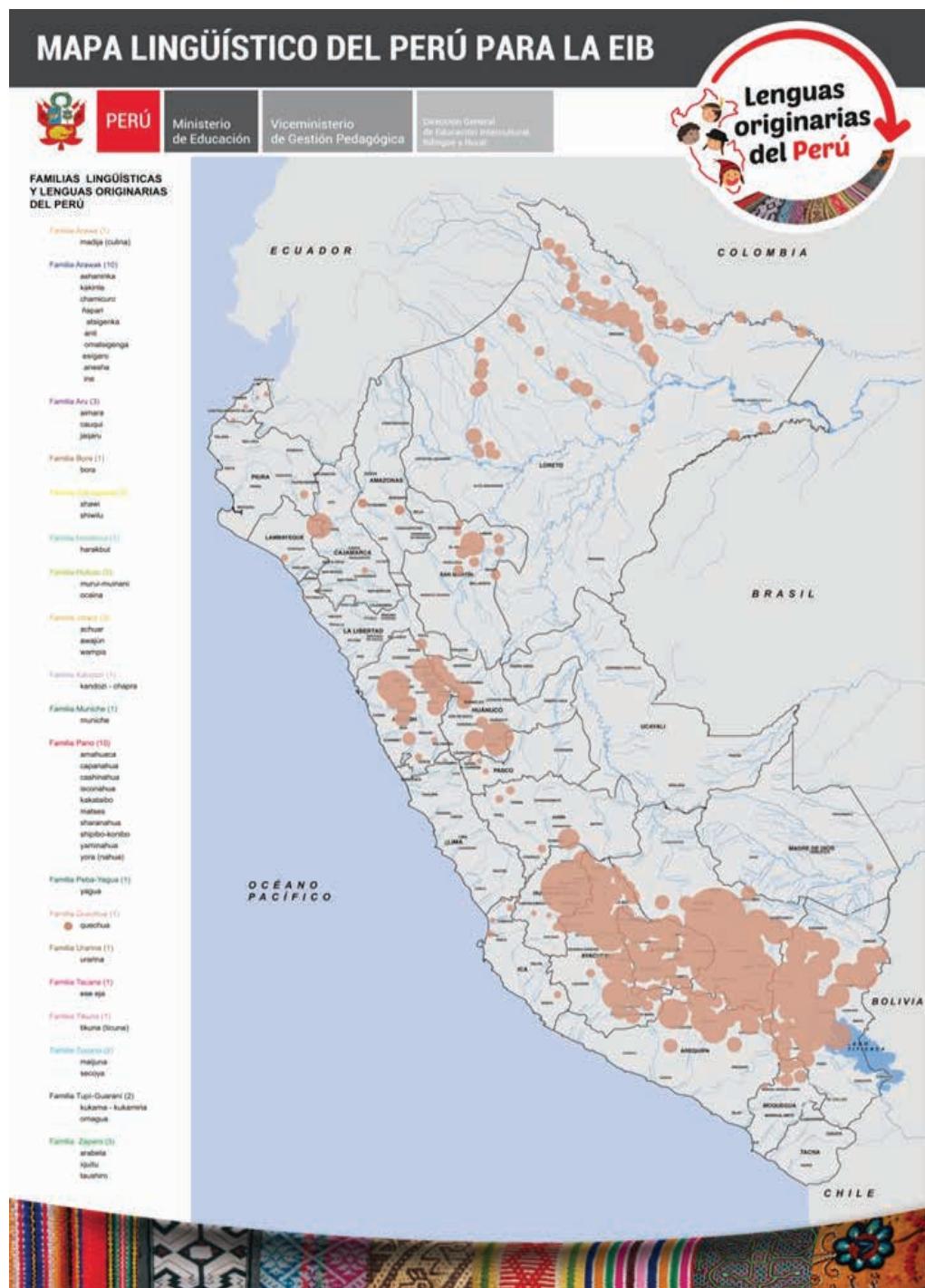
Huk gallariy t'aga



Qhichwa simi qillqaymanta



HUK QALLARIY T'AQQA



Mapa lingüístico de la expansión de la lengua quechua (DEIB, 2017)

Qhichwaqa simiqa achkha suyukunapim rimakun: Colombia, Ecuador, Perú, Chile, Argentina, Boliviapi ima. Kay ñawpa siminchikqa Perú suyupi, Bolivia suyupi imam, aswantaqa rimakun. Ñuqanchikpa suyunchikpiqa Qhichwaqa achkha rimaykunapim t'aqakun: Inkawasi Kañaris, Wanuku, Ayak'uchu Chanka, Qullaw, ima. Qhichwa Qullawqa kay llaqtakunapim rimakun: Apurímac, Cusco, Puno, Arequipa, Moqueguapi ima.

Qhichwa simi qillqaymanta

Ñawpa siminchikqa rimayllapim apaykachakuq karqan; kay kawsaykunapiñam kunan riqsisqanchik qillqakunawan qillqakun. Qillqayqa simikunatam kallpachan; ichaqa, manayá sapankanchikchu munasqanchikmanhinachu qillqananchik. Qillqanapaqqa kamachikuq qillqakunatam qhawarina.

Qhichwa simi qillqanapaq qillqa kamachikuykunamanta

Perú suyunchikpiqa 1970 watakunamantaraqmi imayna Qhichwa simi qillqayninemanta rimarikurqan. 1983 watapitaqmi huñunakuy llamk'asqamanta Qhichwa achahalaqa chaninchakurqan; ichaqa, 1985 watapitaqmi hatun kamachikuq qillqa R.M. N° 1218-85-ED nisqa lluqsimurqan; chaypim imayna Qhichwa simi qillqanata chaninchakun; chay hatun kamachikuypim yaqa llapan Qhichwa ayllukunapaq, Aymara simipaq ima ch'uyanchasqa achahalakuna lluqsimurqan. Chay hatun kamachikuy qillqa lluqsisqanman, qhipaman, wak kamachikuq qillqakunan qatipamurqanku:

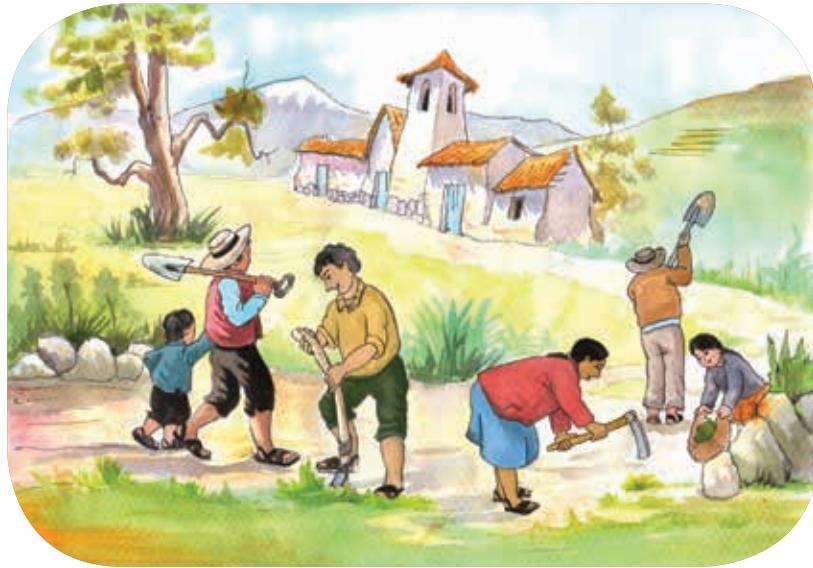
- Acta de Acuerdos del evento nacional para la implementación de la escritura de la lengua Quechua en el marco de la RM 1218 85-ED.
- II Taller Macro regional para la implementación de la RM 1218 85-ED.
- Chaymantapas kallantaqmi huk kamachiykunapas:
 - Resolución Directoral 155-2007 -ED.
 - Resolución Directoral 0282 2013 -ED.

Kunankama kay kamachikuq qillqakunatam Qhichwa simi qillqanapaq chaninchana. Kay kamachikuq qillqakunawanmi, imaymana, qillqa mayt'ukunata qhispirichinku, yachay wasikunapi yachakuqkuna yachanankupaq; chay Ministerio de Educación nisqam waranqa waranqa qillqa mayt'ukunata llamk'achispa rakin. Lliw ayllu masinchikkuna qhichwapi ñawinchanankupaq, chayta qhawarispa, wawakunapas, kuraq runakunapas qillqayta atipanankupaq, ahina kaptinqa qhichwa siminchikqa aswanta kallpachakunqa, mana chinkananpaq.

Chhaynallataqmi ima munasqanchiktapas Qhichwa simipi qillqaspa tiysi muyuman mast'arinanchik riqsichinapqa. Qhichwa siminchik kallpachakunanpaqqa, qillqayninpi mast'arikunanpaqqa, runa sunqunchikwanmi qillqananchik.

Qhichwa simipa achahalanta riqsisun

Achahalaqa Qhichwa simipa qillqankunatam rikuchiwanchik; chaypaqmi qhawarisun: Ñan allinchaymanta qillqasqata, chaypim simikuna pukachayuq kachkanku; chay qillqakunayá Qhichwa achahalanchikpi kan. Yachakunpashina, kay qillqakuna apaykachanapaqqa, hatun kamachikuq qillqa: R.M. N° 1218-85-ED ñanninpim apaykachakunan; qhichwa siminchikqa wakin simikunahinam. Qhichwa simipa achahalanta riqsinapaqqa kimsa qillqasqakunata qhawarisun; imaynantam sapanka qillqakuna apaykachakusqanta rikusun.



Ñan Allinchaymanta

Karwi **ayllu**piqa ñan allichanaykupaqqa ñawpaqtaqa, tayta mamakunam sumaqta rimanakuspa **huñunakunku**; chaymantataq, **quqawantin hasp' inakunantin**, **takllakunantin** ima **puririnku**. Ñanman chayarquspataqmi samanku; hinataq **kukachata rakirikuspa**, Apukunamanta, Pachamamamanta ima tukuy sunqunkuwan mañarikunku, nispa:

☞ Taytáy, **mamáy** lisinsiyata **allinta llamk'anaykupaq** quriwayku. Chaymantataq, **qharikunalla llamk'ayta qallarinku**; paykunaqa ñanpi wiñaq **sach'akunata takllakunawan hayt'anku**. Chaymantataq, warmikunaqa **rumikunata sumaqta pallanku**; **irqikunapas atisqaykumanhina yanapakullaykutaq**. Llamk'aqkunaqa kuskankama allinta ñanta allicharquspaqa samallankutaq; **chaypiqa**, paykunaqa **quqawankuta mikhunku**; aqha apakusqankuta **ima upyanku**:

☞ iHallpa, hallpal- **nispa**, **kukachatapas hallpanku**. Samayta tukuspataqmi, wakmanta ñan allinchayta qallarillankutaq; sach'akunata **wit'uspa** tukunankukama allichanku. Llamk'ayta tukurquspaqa, samaykuspa takllakunantin, sach'a **q'ipikunantin kusisqa aylluman kutiykapunku**. Chayarquspataqmi ayllu **wasipi huñunakuspa**, aqhata, raguta, sirwisata ima **upyaykunku**:

☞ Waliq, ñanninchikta allincharqamunchik- nispa, tusuykunku, takiykunku ima. Chaymantataq wasinkuman sach'a **q'ipintin ripunku**.

Willakuq: Richar Melo Condori, Karwi ayllumanta.

Kuruchamanta Kawallumantawan

Huk tutas, killa lluqsimuya kuruchaqa raphintakama purisqa; sapanka yurakunaman chayaspataqsi raphikuna mikhuya qallarisqa, yurakunataqsi nanaymanta sinchita waqasqaku. Kurucha **chha**ynata purichkaptinsi yaqa illarimuyaña, huk kawallu chinkakuspa **khuyayllaña** qura mikhuq puririsqa.

Kuruchaqa qura qurapis takispa purichkasqa, hinaspas kawalluqa kuruchata uyarirquspa, mana allinta **qha**warikuspa q'achu mikhuq asuykusqa; chayllamansi kawalluqa waskhanpi **thunkurqukuspa** kurucha pataman kunpaykukuspa, iP'utuq! Nisparaqsi **phatarqachipusqa**, chaypis kuruchaqa wañuyninta tarikusqa.

Añasmana

Añas uywaqa **ch'**usaq urqukunapim tiyan, hisp'**ay**ninqa sinchi asnallañam kasqa, **q'**apayninqa **p'**achamanpas sinchitam **k'**askakun, imakunawanña **t'**aqsanki chaypas manapunim **q'**apayninqa lluqsinchu. Paywan tupasunman chayqa qunqayllamanta ñawinchikmanpas hisp'**ay**kuwasunman hinataq ñawska ima tukupusunman.

Añaspa aychanqa allin hampi kasqa: Tisis unquypaq, wachakuq warmikunapaq, uhu unquypaq ima.

Chaymi añaschataqa mana chiqnikunachu, aswanqa hatun **k'**aspita hap'**is**pa munayllata ayqirichina, sipylla sipisunman hinaqa, añasqa chinkapunmanmi, wakin unquykunataqmi aswanta **ch'**iqirinman.

Qillqasqakunamanta yuyaychakusun

Chay kimsa qillqasqakunapim achkha simukuna kan, acha halata chanin chanapaq, simikunata akllasun imayna kasqanmanta:

Hanllalli qillqawan simikuna

Ñan allinchay qillqasqapim kay hanllalli qillqakunawan simikunata tarinchik:

a	aylluypiqqa
i	ima
u	upyakunku

Kay hanllalli qillqakunawanqa wak simikunapas qillaqullantaqmi, qhawarisunhinaqas:

a	allqu aycha, apamuy, astay, atuq
i	illapa, iskay ichhu, irqi, ismu
u	unu, unquy, urpi, uywa, usa



Hanllalli qillqakunaqa manam simi qallariy়lapichu
kanman, chawpipipas tukuyininpipas kallanmanmi,
qhawarisunpashina: makisapa, masi.

Sapan qillqawan simikuna:

Ñan allinchay qillqasqapim kay sapan qillqakunawan simikunata tarinchik:

ch	chaypiqa
h	huñunakunku
k	kukachata
l	lisinsiyata
ll	llamk'ayta
m	mamáy
n	nispa
ñ	ñan
p	puririnku
q	quqawankuta
r	rumikunata
s	samaykuspa
t	takllakunawan
w	wit'uspa
y	yanapakullaykutaq

Kay sapan qillqakunawanqa wak simikunapas qillqakullantaqmi, qhawarisun hinapas:

ch	chaki, chawpi, china, chiwchi, chunka, chumpi
h	haku, hasp'iy, hich'ay, hinaska, huk'ucha, hunt'a
k	kallpa, karuna, kisa, killa, kusa, kuntur
l	lawa, laqu, liwi, lisas, lulu, luntus
ll	llaki, llasa, llklla, llipt'a, llulla, llusp'iy
m	maki, mañay, misi, mikhuna, musuq, much'ay
n	nanay, napaykuy, niway, nina, nuna
ñ	ñaqch'a, ñan, ñit'iy, ñuñu, ñuqa
p	para, paya, piki, pim, puka, puriy
q	qasa, qallu, qilla, qillqay, quway, quwi
r	raphi, rakiy, ripuy, rit'i, runtu, ruphay
s	sara, samay, siki, simi, supi, sullu
t	takiy, taklla, tisna, tipiy, tuta, tullu
w	waya, wawqi, wiksa, wira, wutilla
y	yana, yapa, yupi, yupay, yunka



Sapan qillqakunaqa manam simi qallariyllapichu kanman,
chawpipipas tukuyninpipas kallanmanmi.

Phukusqa qillqawan simikuna:

Karuchamanta kawallumantawan willakuy qillqasqapim kay phukusqa qillqakunawan simikunata tarinchik:

ch	ch aynaya
k	k uyayllaña
p	p atarqachipusqa
q	q awarikuspa
t	t hunkurqukuspa

Kay phukusqa qillqakunawanqa wak simikunapas qillqakullantaqmi, qhawarisun hinapas:

ch	ch alla, chhachu, chhasa, chhuruna, chhuchu
k	k allwa, khallpu, khituy, khiki, khunku, khullu
p	p away, phatu, phiña, phiri, phukuy, phuyu
q	q ari, qhata, qhilli, qhincha, qhuña, qhutu
t	t anta, thallay, thinti, thupay, thuta, thuki



Samaywan t'uqyaq qillqakunaqa manam simi
qallariy়লাপিচু কানমা, চাওপিপিস কালামামি;
িচাকা মানম সিমি তুকুয়িকা কাঞচু.

T'uqyaq qillqawan simikuna:

Añasmanta willakuy qillqasqapim kay t'uqyaq qillqakunawan simikunata tarinchik:

ch'	ch'usaq
k'	k'askakun
p'	p'achamanpas
q'	q'apayninga
t'	t'aqsanki

Kay t'uqyaq qillqakunawanqa wak simikunapas qillqakullantaqmi, qhawarisun hinapas:

ch'	ch'aki, ch'aska, ch'iya, ch'inlla, ch'ulla, ch'umpi
k'	k'aspi, k'anaka, k'iri, k'llinchu, k'urpa, k'usillu
p'	p'away, p'aki, p'anra, p'anay
q'	q'achu, q'awa, q'ipi, q'isana, q'umir, q'uya
t'	t'anta, t'asqay, t'ipiy, t'ipana, t'uru, t'usqiy



T'uqyaq qillqakunaqa manam simi qallariyllapichu
kanman, chawpipipas kallanmanmi; ichaqqa, manam
tukuyninpiqa kanchu.

Kay imaymana qillqakunata qhawarispa, imayna kasqankuta qhawarispa, imaynayá sapankan t'uqyasqanta qhawarispa ima, kayhinata t'aqapusun, aswanta chaninchananchikpaq;

Hanllalli qillqakuna	Sapan qillqakuna	Phukusqa qillqakuna	T'uqyaq qillqakuna
a, i, u	m, n, ñ, r, s, l, ll, w, y, h, p, t, ch, k, q	ph, th, chh, kh, qh	p', t', ch', k', q'
03	15	05	05

28

Achahalaqa sapanka simipim kan; hinalltaqmi, hayk'a qillqakuna simikunapi kan, chaytam riqsichiwanchik. Qhichwa simi Qullaw sutichasqaaa, kayhina qillqakunayuqmi achahalam kasqa.

Qullaw qhichwa simipa achahalam

A a	Ch ch	Chh chh	Ch' ch'	H h	I i	K k
Kh kh	K' k'	L l	Li ll	M m	N n	Ñ ñ
P p	P ph	P' p'	Q q	Qh qh	Q' q'	R r
S s	T t	Th th	T' t'	U u	W w	Y y

Qullaw Qhichwa simipa achahalanqa 28 qillqakunayuqmi kasqa,
paykunamanta:

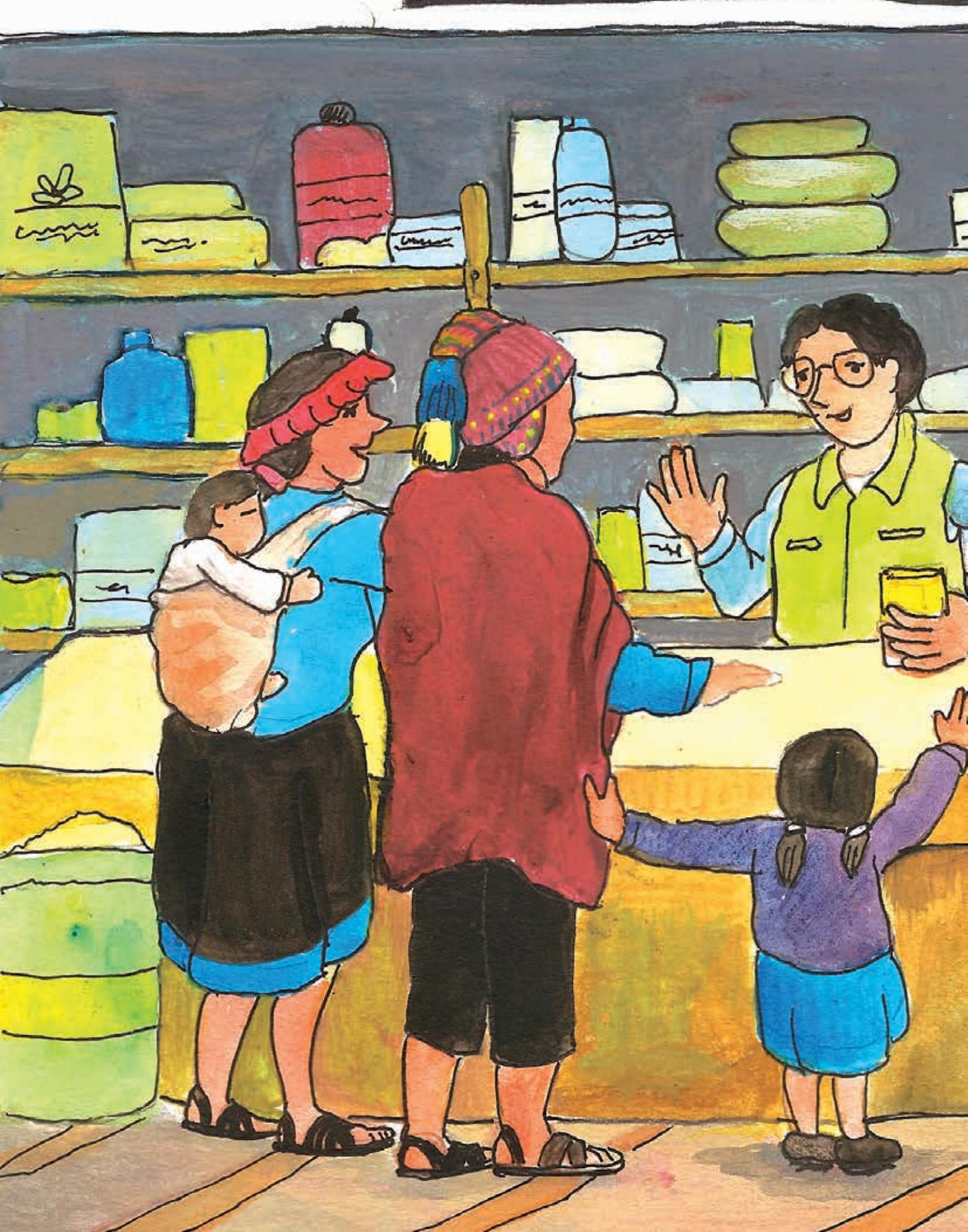
25 sapan qillqakuna

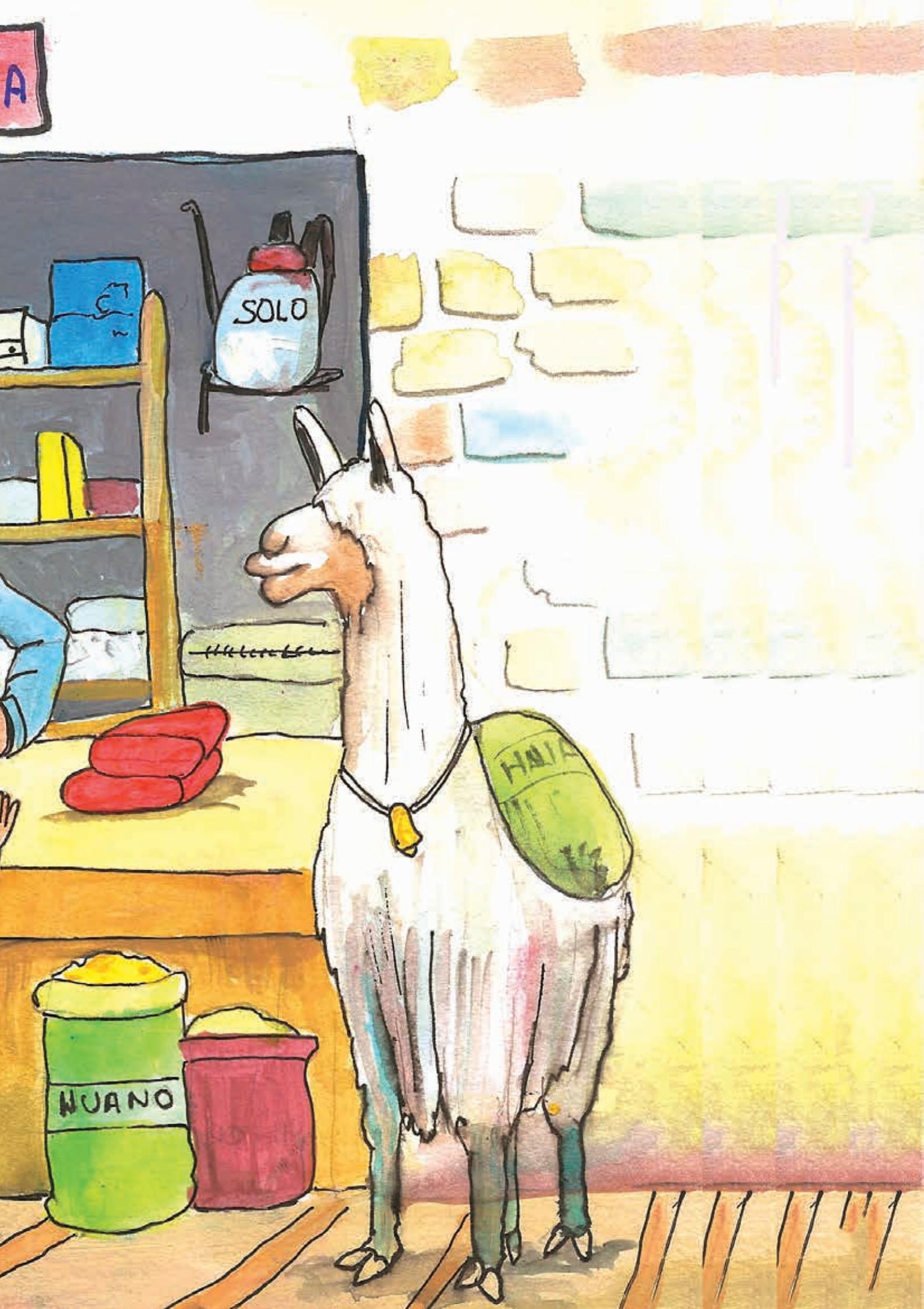
03 hanllalli qillqakuna

Qhichwa simipi wak simikunamanta

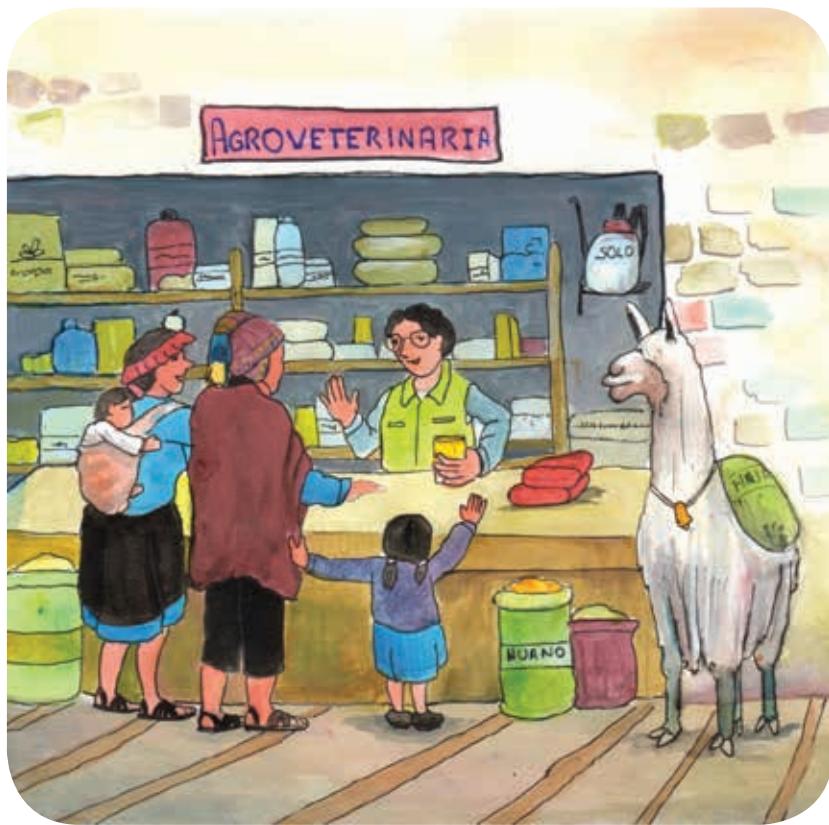
Qhichwa simiqa, wakin tiqsimuyu simikuna hinapas, achkha simikunayuqmi kanku; ichaqa kunan kawsaykunapiqa wak simikunapas rikhurimunyá, chayrayku kay simikunatapas apaykachana qillqaspapas rimaspapas. Wakinmi kastilla simimanta mañasqakuna, wakintaq qhichwasimipa t'uqayayninwan simikuna, wakintaq musuq simikuna ima kanku. Kunanqa chay simikunatam kunan qhawarisun:

AGROVETERINARI





A



Fertilizante nisqamanta

Ñawpa runakunaqa allin chakra wiñananpaq uywa wanutam churaqku, chaywan chakraqa t'ikarispa imaymana mikhuykunata quwarqanchik. Kunan kawsaykunapiqa, runakuna **fertilizante** nisqata chakrakunamam churanku: **Nitrógeno, Fósforo, Potasio** kaykuna **químico** nisqam kanku; chaykunawan chakrakuna wiñananpaq yanapachikunku. Chay fertilizante nisqaqa **tienda** pim qhatukun. ¿Pikunataq kaykunawan chakrata ruraychik niwanchik?, **ingeniero agrónomo** sutichasqa runam chayta kamachikunku.

Wakin runakunaqa wanullawanpum chakrankuta ruranku; wakintaq chay fertilizante nisqawan yanapachikunku; ichaqa, paykuna yachanku, fertilizante nisqata sinchita churakun chayqa, allpapa kawsayninta pisi pisimanta wañuchipun.

Tiqsi tuyuntinpiqa yaqa pichqa waranqa runa simikunam kan; kay simikunaqa manayá ch'uyachu kanku; paykunapura siminkunata mañanakunku; ichaqa manayá allinchu achkha simikuna mañakuyqa; mañakunaqa manapuni ima simipas kaptillan.

Masachakuymanta

Qayna wata, Anachapa **kumparin** masachakurqan, chaypaqmí **wayra wasipi** willachimunku, hinallataq riqsisqankunaman **masachakuy qillqata** haywarikunku. Chay raymimam achkha runa musuq p'achayuqkama hamurqanku. **Kumarin** Sabinapas **Arkipa** mantaraq ch'iqchi **malitin**nintin chayamusqa. Achkha misk'ikuna, p'achakuna apaykusqa hamusqa.

Musikukunaqa **tukana**nkunata apaykukuspa, iskay tutu, iskay p'unchaw sumaqta tusunankupaq **tuka**yunku. Anachapas saksanankama **phiriyyus sigunduta**, aycha kankata, quwi q'aspata, **kaltuta** ima mikhuykusqa.

Kuraq runakunaqa **wila**wan chukchankuta kananakusqaku; chaykamataq Anachapa kumparinqa warmintin qullqi t'ipasqata yupayta qallarisqaku. Runakuna chay masachakuypiqa ancha sumaqllata kusikuspa raymi tukuya ripusqaku. Masachakuq watuqkunaqa imaymanakunatam apamunku; wakin **televisorta**, wakin, **refrigeradora**ta, wakin **computadora**ta ima apamunku.

Hurqusqa allichaspa: ÑAMPI, Ministerio De Educación, 2do Grado. 1988.

Mañakusqa simikunamanta

Kastilla simiqa astawanmi wakin llaqtakunapi rimakun, ahina kaspapas Qhichwa simiwan kawsanku; chayrayku paykunapura simikunata mañanakunku. Kay simikunamanta yuyaychapaqmi Fertilizante nisqamanta qillqasqata, Masachakuymanta qillqasqata ima qhawarisun, imaynatam chay qillqasqa ukhupi kay simikuna apaykachakusqanta.

Fertilizante	Runakuna fertilizante nisqata chakrakunaman churanku.
Tienda	Chay fertizante nisqaqa tienda pim qhatukun.
Ingeniero agrónomo	Pikunataq kaykunawan chakrata ruraychik niwanchik, ingeniero agrónomo nisqakunam chayta kamachikunku.
Televisor refrigeradora computadora	Wakin televisor ta, wakin, refrigeradora ta, wakin computadora ta ima apamunku.

Mañasqa simikunaqa apaykachakunyá wak rimaykunapipas, qhawarisunpashina:

Ministerio de Educación	Taytay Ministerio de Educación kamachikuq wasita rin.
Celular	Ñuqaqa musuq celular ta rantikamusaq.
Foco	Waway panachanwan pukllaspa foco ta chhallurqusqaku.
Terno	Wawqiy musuq anqas terno ta masachakunanpaq sirachikamun.
Mochila	Warmiy mochila pi musuq p'achankunata Qusquman purinanpaq churan.



Manam sinchitaqa musuq simikunata qillqaypipas
rimaypipas apaykachanachu, Qhichwa simitam kallpanta
chinkachinman.

Qhichwa simipa t'uqyayninwan wak simikuna

Nirqanchik hinapas, kastilla simiqa aswantam wakin llaqtakunapi rimakun, Qhichwa simi rimaq runaqa, kastilla simikunatam siminpa t'uqyayninkunawan tupachispa riman. Kay simikunamanta yuyaychanapaqmi Fertilizante nisqamanta qillqasqata, Masachakuymanta qillqasqata ima qhawarisun, imaynatam chay qillqasqa ukhupi, kay simikuna apaykachakusqanta.

Kumpari	Anachapa kumparin masachakurqan.
Kumari, Arkipa, malitín	Kumarin Sabinapas Arkipa mantaraq ch'iqchi malitin nintin chayamusqa.
Musiku, tukana, tukaykunku	Musiku kunaqa tukana kunata apaykukuspa, iskay tuta, iskay p'unchaw sumaqta tusunankupaq tukaykunku .
Phiriyus, segunduta, kaltu	Anachapas saksanankama phiriyus segunduta , aycha kankata, quwi q'aspata, kaltu ta ima mikhuykusqa.
Wila	Kuraq runakuna wila wan chukchankuta kananakusqaku.

Qhichwa simipa t'uqayayninwan wak (huk, wakin) simikunaqa apaykachakunyá wak rimaykunapias, qhawarisunpashina:

Waka	Taytay waka ta mayu pataman unu upyanapaq qatin.
Kawallu	Ñuqaqa kawallu pi llaqtata kusisqa purini.
Wutilla, winu	Wawqiy winu ta q'umir wutilapi Pachamamaman haywarikunapaq apamusqa.
Phuspuru	Wawqiy phuspuru ta wathya ruranapaq llaqtamanta rantiq purin.
patalun	Warmikunaqa kunan kawsaykunapiqa patalunta qharihina churakapunku.



Ayllukunapi tiyaq runakunaqa kunan kawsaykunapiqa manañam ch'uya qhichwa simitaqa rimanñachu, wakin simi rimasqanqa kastilla simiwan chharqusqa, ichaq siminpa t'uqayayninkunawan riman.

Musuq qhichwa simikunamanta

Kay simikunamanta yuyaychanapaqmi Masachakuymanta qillqasqata qhawarisun, imaynatam chay qillqasqa ukhupi kay simikuna apaykachakusqanta qhawarisun.

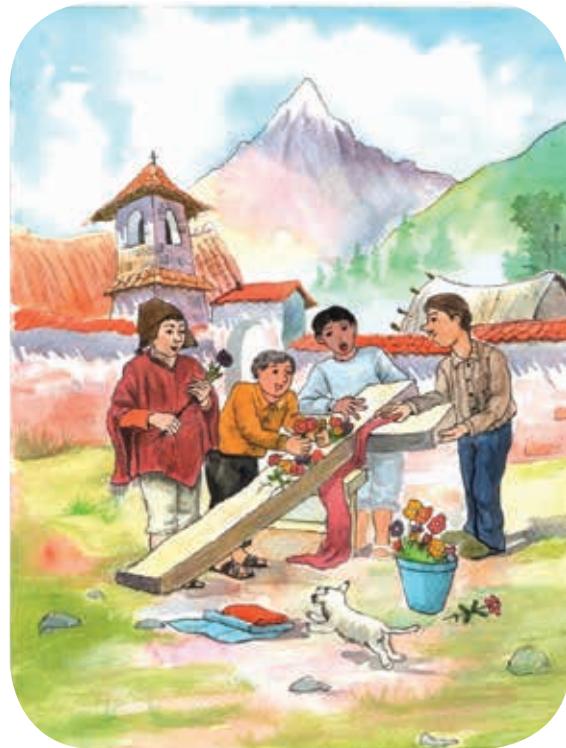
Wayra wasi	wayra wasipi willachimunku.
Masachakuy qillqa	masachakuy qillqata haywarikunku.

Musuq simikuna, qhichwa simipiqa, apaykachakunyá wak rimaykunapipas, qhawarisunpashina:

Qillqana pirqa	Yachachiqniy qillqana pirqapi atukuykunata qillqan.
Qillqana	Ñuqaqa musua qillqana ta rantikamuni.
Qillqa mayt'u, ñawinchay	Wawqiy qillqa mayt'unta kusisqa sapa p'unchaw ñawinchan .
Qillqasqa nit'iq	Wawqiyqa willakuy qillqasqanta qillqasqa nit'iqpi rakinanpaq mirachimuchkan.
Hampina wasi	Warmikunaqa kunan kawsaykunapiqa hampina wasiman llakisqa purinku.



Qhichwa simipiqa manaña simikuna kallaptinmi musuq simikunataqa paqarichina, chaypaqqa imayna kasqanta imatapas qillqaspa paqarichinapaq qhawana.



Kurus misachiyanta

Aylluypiqa kurus misachinaykupaqqa, unkhuñata tukuy sunquykuwan mast'ayku; qhari runakunaqa kurusta sumaqta chayraq pallasqa t'ikakunawan allichanku; chaymantaraqmi kurustaqa misachaqta apanku. Misa tukuytaqa, runakunaqa aqhata upyaykuspa urqu uma pataman chunka iskayniyuq kutita mañaykukuspa kurusta chayachinku.

Urqu pataman chayarquspataqmí pichqa kutita pampata much'aykuspa mañakunku: papa t'ikarinanpaq, mana qasa chayananpaq, mana chikchinanpaq ima; runakuna tukuy sunquykuwan mañakunku:

☞ Chakraytaqa sumaqllatayá qhawaripuwanki- nispa.

Chaymantataq, kurusta pampata t'uquspa sayachinku; tukuspataq, ayllupa kapillanman pasaykachipunku; chaypitaq aqhata, kukata, raguta, winuta ima upyaykuspa wasinkuman ripunku:

☞ Manachá kunanqa chakranchikqa sapallanñachu kanqa- nispa.

Mana kay kawsayta ruranchikman chayqa, manam mikhuykuna sumaqtachu phuturinman; chayrayku, maypiña kaspapas, kay kawsaytaqa rurananchikpuni.

Willakuq: Elmer Melo Chuquichampi, Karwi ayllumanta.

Kurus misachaymanta qillqasqapiqa kay kallpachana ch'ikukunan apaykachakuchkan

Sumaqllatayá	Chakraytaqa sumaqllatayá qhawaripuwanki.
manachá	Manachá kunanqa chakranchikqa sapallanñachu kanqa-nispa.



Kallpachana ch'ikutaqa (‘) qhichwa simipiqa pisi simikunallapim apaykachakun, kallpawan rimana simikunallapi. Wakin simikunaqa manam kallpachana ch'ikutaqa apankuchu.

Ichqa kay kallpachana ch'ikukunaqa wak rimaykunapipas apaykachakullanmantaqmi:

Amataqyá	Paqarin hamuspaqa, amataqyá sinchita k'amiwankichu.
hakuyá	Sinchita ch'akiwachkan, hakuyá imallatapas upyarqamusunchik.
quriwayyá	Ama hina kaychu, quriwayyá t'antachata yarqaymanta wañurqapusaqña.
hamuyyá	Hamuyyá mamáy, Kunanmi raymichakuchkani.
puririyyá	Imatam chaypi laq'arayachkanki, puririyyá utqayllam llaqtanchikman ripunanchik.

Kallpachana ch'ikumanta

Elmerpa willakusqan qillqa ukhupiqa kay simikunan kachkam; kallpawan rimachikuq ch'ikuwan simikuna: sumaqllatayá, manachá.



Kallpachana ch'ikutaqa (‘) qhichwa simipiqa pisi simikunallapim apaykachakun, kallpawan rimana simikunallapi. Wakin simikunaqa manam kallpachana ch'ikutaqa apankuchu.



Qhulla mikhuy qhaway

Aylluypiqa, qhulla mikhuy qhawaqqa qharipunim rinan; chayrayku, ñuqaqa chakra pataman chayarquspaqa ñawpaqta husut'ayta sumbriruya, punchuya ima ch'utirqukuspa qunqurikuspa kimsa k'intuchata Pachamamaman haywarikuni; chaymantaraq qhulla mikhuytaqa qhawamuni. Hinataq qhulla mikhuya sumaqlata pallamuni; chaytataq unkhuñachapi sumaqta q'ipicharquspa wasiyman apamuni.

☞ Kaynañam mikhuyinchik kasqa; kunanqa sumaqta q'uñirqachiy, allinta puquykunanpaq- nispa, warmiyman quni.

☞ Warmiqa manam qhulla mikhuy qhawaqqa rinmanchu; paykunaqa mikhuytaqa mancharichinmansi; chaytaqa mamaymantaraqmi yachani. Chaymi qharipuni qhulla mikhuy qhawaqqa rinan.

Willakuq: Honorato Choque Quispe. Labraco ayllumanta.

Simi ukhumanta yuyaychay

Qhichwa simipi qillqakunapiqa imaymana ch'ikukunam (.) kastilla simipihina apaykachakun, kanmi: qatiq ch'iku, phinkiq ch'iku, tukuchay ch'iku ima. Qhulla mikhuy qhaway qillqapi, chay ch'ikukunatam tarinchik:

Qatiq ch'iku	Qhulla mikhuytaqa qhawamuni. Hinataq qhulla mikhuyta sumaqlata pallamuni.
Phinkiq ch'iku	Hinataq qhulla mikhuyta sumaqlata pallamuni; chaytataq unkhuñachapi sumaqta q'ipicharquspa wasiyman apamuni. Kaynañam mikhuyinchik kasqa; kunanqa sumaqta q'uñirqachiy, allinta puquykunanpaq- nispa, warmiyman quni.
Tukuchay ch'iku ima	Warmiqa manam qhulla mikhuy qhawaqqa rinmanchu; paykunaqa mikhuytaqa mancharichimansi; chaytaqa mamaymantaraqmi yachani. Chaymi qharipuni qhulla mikhuy qhawaqqa rinan.

Wak qillqakunapipas kay ch'ikukunaqa apaykachakunmi qhawarisunpashina:

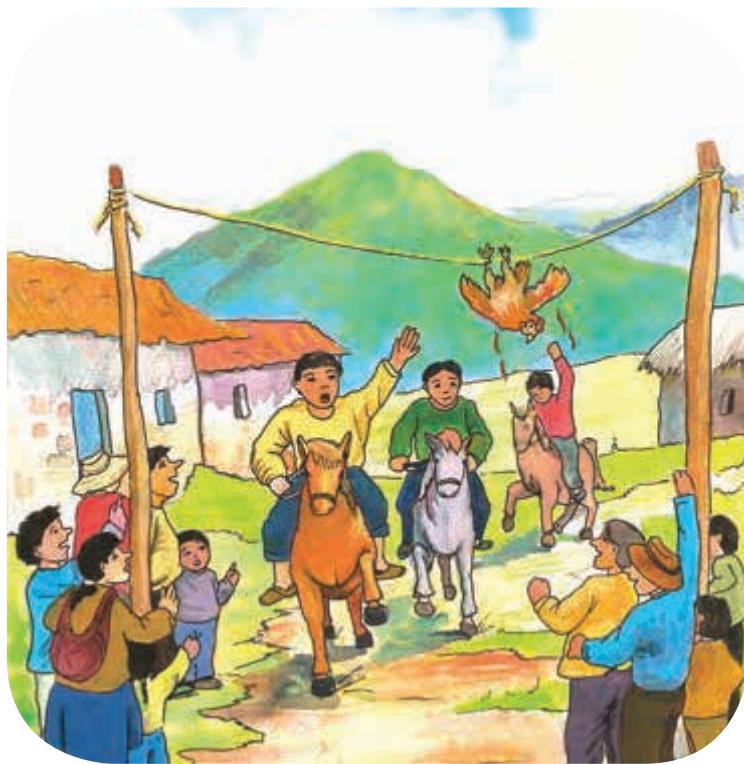
Qatiq ch'iku	Runakunaqa kunan kawsaykunapiqa Pachamamanchikta qunqaripuchkanku. Ichaqa, Anti ayllukunapiqa, ñuqayku yuyariykuraqmi.
Phinkiq ch'iku	Pachamamanchikqa sinchitam kunan kawsaykunapi unquykapuchkan; manayá runaqa kay sasachakuya qhawarinchu. Mana imatapas rurasun chayqa, Pachamamanchikqa sinchita unquykuspaqa wañurqapunmanmi, hinataq ñuqanchikpas wañupullasunmantaaq.
Tukuchay ch'iku	Mayukunam sinchi qhilliyuq kaspa unquykapuchkan; mana sunquyuq runakunayá unuman imaymana q'upakunata hich'aspa qhillichaspa unquchin.



Qatiq ch'iku (.): kay ch'ikuqa rimay tukuypi churakun, huk rimay qatipananpaq.

Phinkiq ch'iku (.): kay ch'ikutaqmi achkha rimaykuna tukuptin churakun; chaymanta wak t'aqapi qillqay qallarinapaq.

Tukuchay ch'iku (.): kay ch'ikutaqmi qillqayta tukuspa churakun.



Wallpa t'ipiymanta

Sapa iskay chunka pusaqniyuq Anta Sitwa killapi, carguyuqkuna wallpa t'ipiymanta ruranku. Chaypaqmi, paykunaqa tutallamanta imaymanata ruranku: **¿Imatataaq paykunari ruranku chay raymipaqrí?** wasinkuta allichakunku, aqhakunku, wayk'uyta qallarinku, upyanakunata ima rantimunku. Kaykunataqa ayllu runakuna kusirkunankupaqmi aparinku.

¿Imatataaq paykunari ruranku chay raymipaqrí? Kay raymiqa qallarin kuska p'unchawhinata, chay raymiman chayaspataqmi, wallpa t'ipiypip llallinakuqkuna huñunakunku. Hinaspataqmi, carguyuqqa runakunawan yanapachikuspa rakhu k'aspikunata chimpa chimpapurata allinta rurasqa t'uqukuñapi sayachinku; chaymantataq, waskhata watanku, chawpinmantaq wallpata, mana hinataq kawsachkaq k'ankata chakinmanta warkunku.

Carguyuqqa wallpa t'ipiymanta qallarinanpaq llallinakuqkunata waqyan ahinata nispa: Picha wallpata kawsachkallaqta t'ipinqa chayqa, paymi watapaq carguta hap'inqa. Chaymantataq takiy, tusuy, t'aqlakuy, kusikuykuna, waynapura riqsinakuykuna, sumaqlataña qallarin, raymichakuy tukunankama.

Willakuq: Norma Melo Chuquichampi. Pitumarca ayllumanta.

TAPUKUY CH'IKUKUNAMANTA

Wallpa t'ipiymanta qillqapiqa kay tapukuq ch'ikukunam
apaykachakuchkan

¿Imatataq paykunari ruranku chay raymipaqrí?

¿Ilma pachapitaq kay raymiri qallarin?

Ichaqa kay tapukuq ch'ikukunaqa wak rimaykunapipas
apaykachakullanmantaqmi

¿Imaynam kachkanki?

¿Maypim tiyanki?

¿May yachay wasipitaq yachayta atipachkanki?



Qhichwa simipiqa, tapukuy ch'ikukunaqa hunt'a rimaypa
qallariyninpi tukukuyninpi ima apaykachakun. Imaynatam
kastilla simipi apaykachakun, kasqallantataqmi qhichwa
simipipas apaykachakun.

SAMAY CH'IKUMANTA

Wallpa t'ipiymanta qillqasqapiqa kay samay ch'ikukunam apaykachakuchkan

- wasinkuta allichakunku, aqhakunku, wayk'uyta qallarinku, upyanakunata ima rantimunku,
- takiy, tusuy, t'aqllakuy, kusikuykuna, waynapura riqsinakuykuna, sumaqllataña qallarin,
- k'aspikunata chimpa chimpapurata allinta rurasqa t'uqukunapi sayachinku, chaymantataq, waskhata watanku, chawpinmantaq wallpata, mana hinataq k'ankata kawsachkaqta chakinmanta warkunku.

Ichqaqay kay samay ch'ikukunaqa wak rimaykunapipas apaykachakullanmantaqmi

Mariyacha sara wiñapumanta aqhata ruran, taytaytaq uwihata ñakan hatun raymiykupaq.

Mamitay llaqtata rin t'anta, kuka, uchu, kachi, cigarro, ima rantiq.



Qhichwa simipiqa, samay ch'ikukunaqa hunt'a rimaykuna
t'aqaypi samanapaq apaykachakun.
Hinallataq, sapan rimaykuna t'aqaypi samanapaq
apaykachakullanmantaq.

K'aminakuy



Kay llimp'isqakunapi k'aminakuykunata qhawarisqanchikmanhina, k'aminakuykunaqa runapa kawsayninwanmi purin; may: urqu suyukunapipas, yunka suyukunapipas, chala suyukunapipas, k'aminakuykunaqa imaymana niraymi kan; wakin samp'a samp'alla wakintaq ichaqa millay niraykuna. Ayllukunapipas k'aminakuyqa kallanpunim: chakra ruraypipas, papa allaypipas, pukllay raymipipas, imaymana kawsay llamk'aykunapipas k'aminakuyqa kallanpunim.

MUSPHAY CH'IKU

Kay ch'ikuqa achkha sutiwan riqsisqan: musphay ch'iku, q'aqchay ch'iku, Achalay ch'iku, nispa. Kay ch'ikuqa ima munasqanchik simitapas, rimaytapas kallpachaytan yachan, astawanqa K'aminakuypi, Harawiypi, Willakuykunapi, Aranwakunapi kay ch'ikuqa apaykachakun.

K'aminakuy qillqasqapiqa kay musphay ch'ikukunam apaykachakuchkan

- ¡Yaw wiksasapa warmi imatam qhawawanki!
- ¡Pim qamta qhawasunkiman llik'i simi runa!
- ¡Yaw wallpa waqtana machu, ripuy!
- ¡Manam ripuymanchu wira q'umpu warmi!

Ichaqa kay samay ch'ikukunaqa wak rimaykunapipas apaykachakullanmantaqmi

- ¡P'ultin!
- ¡Utqay!
- ¡Pitaqri!
- ¡Añakachalláw!
- ¡Munaychallañamá!



Qhichwa simipiqa, musphay ch'ikuqa tukuy qillqakunapim apaykachakun Harawikunapi, willakuykunapi, aranwakunapi ima, kay ch'ikuqa qillqakuq rimay qallariyninpi, tukukuyninpi ima. Manam maypipas churallasunmanchu.

ISKAY CH'IKU (:)

K'aminkuy qillqapiqa iskay ch'iku kay qillqasqakunapim apaykachakuchkan

- k'aminkuykunaqa runapa kawsayninwanmi purin; may: urqu suyukunapipas, yunka suyukunapipas, chala suyukunapipas, k'aminkuykunaqa imaymana niraymi kan,
- Ayllukunapipas k'aminkuyqa kallanpumim: chakra ruraypipas, papa allaypipas, pukllay raymipipas, imaymana kawsay llamk'aykunapipas k'aminkuyqa kallanpumim.

Ichaqa kay iskay ch'ikukunaqa wak rimaykunapipas apaykachakullanmantaqmi

- Timuchaqa apamusqa: Hank'ata, aycha q'aspata, muyara phasita ima.
- Imaynatam wathiyata rurasun: Hurnuta allinta q'unirichispa, papata, hawasta ima pata patachata p'amparqapuspa.
- Machulanchikkunaqa ahinatapunim nirqanku: “Imatapas sayarichusun chayqa wiñaypa wiñayninpaqmi kanan”.

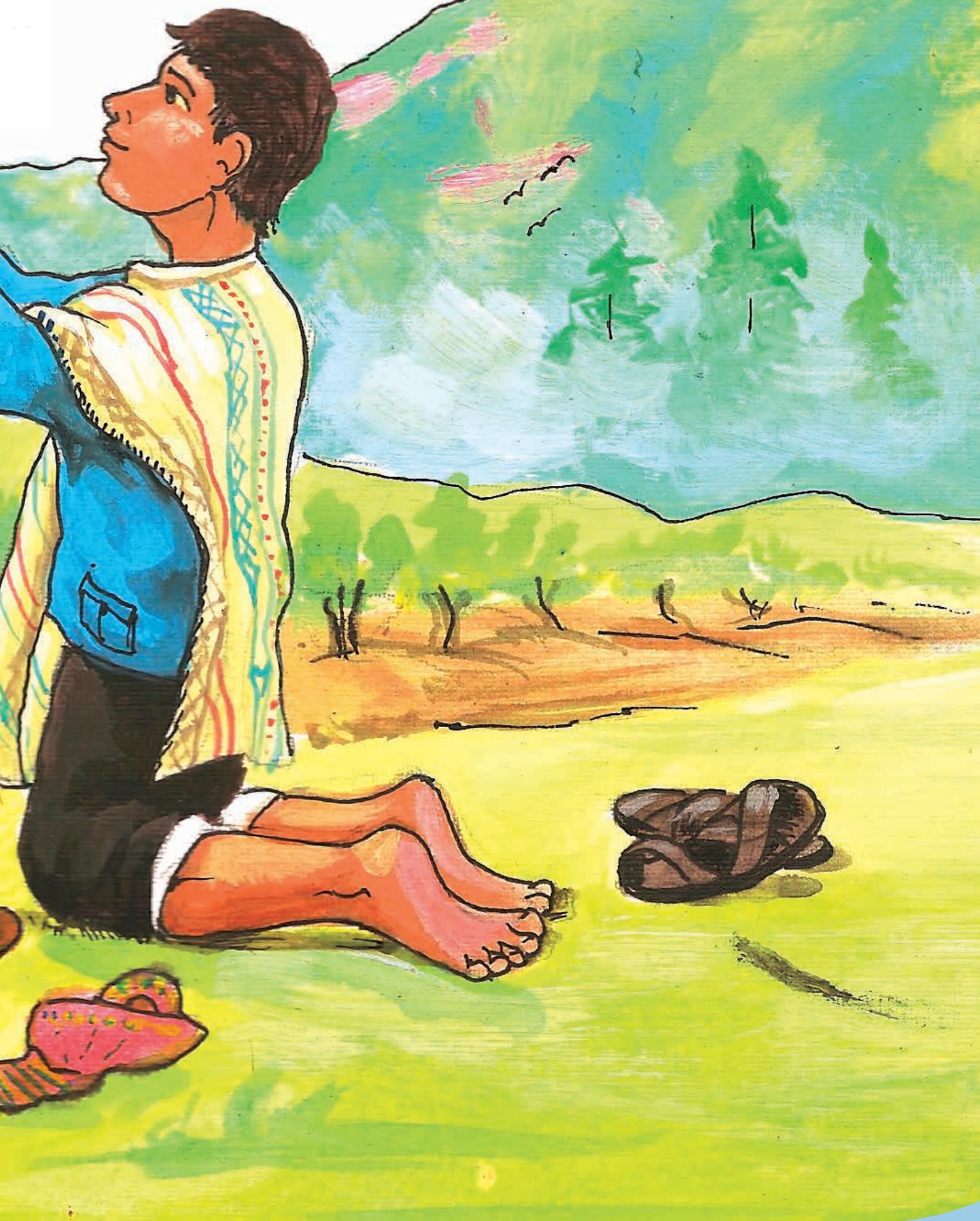


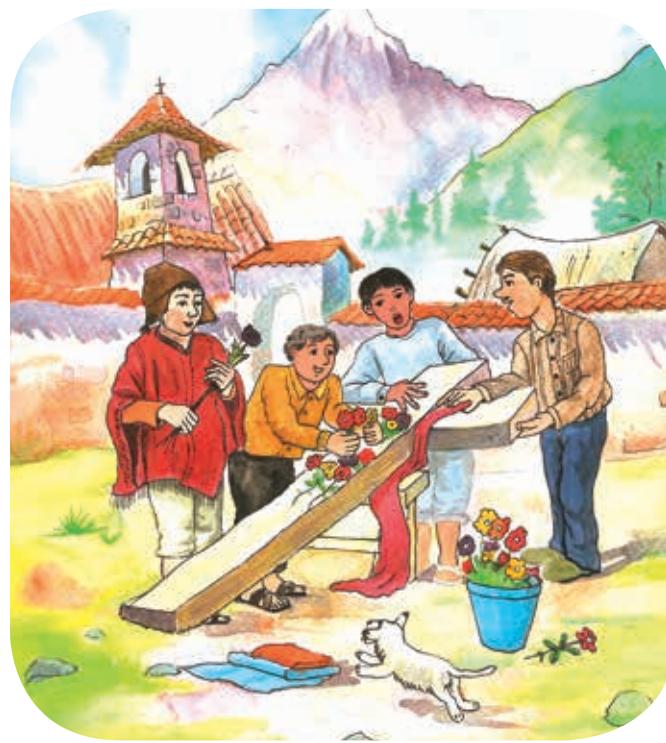
Qhichwa simipiqa iskay ch'ikukunaqa apaykachakun imakunapas yupay qallarinanchikpaq, imayna ruraykuna qhawarichinapaq, hatun yachaqkunapa rimasqan riqsirichinapaq ima.

Ishay t'aga



Simi hunt'achiqkunamanta





Kurus misachiymanta

Aylluypiqa kurus misachinaykupaqqa, unkhuñata tukuy sunquykuwan mast'ayku. Qhari runakunaqa kurusta sumaqta musuq t'ikakunawan allichanku.

Chaymantaraaqmi kurustaqa misachiqa apanku. Misa tukuytaqa, runakunaqa aqhata upyaykuspa urqu uma pataman chunka iskayniyuq kutita mañaykukuspa kurusta chayachinku.

Urqu pataman chayarquspataqmi pichqa kutita pampata much'aykuspa mañakunku: papa t'ikarinanpaaq, mana qasa chayananpaaq, mana chikchinanpaaq ima. Runakuna tukuy sunqunkuwan mañakunku:

- Chakraytaqa sumaqlatayá qhawaripuwanki- nispa.
Chaymantataq, kurusta pampata t'uquspa sayachinku. Tukuspataq, ayllupa kapillanman pasaykachipunku. Chaypitaq aqhata, kukata, raguta, winuta ima upyankuspa wasinkuman ripunku:

- Manachá kunanqa chakranchikqa sapallanñachu kanqa- nispa.
Mana kay kawsayta ruranchikman chayqa, manam mikhuykuna sumaqtachu phuturinman; chayrayku, maypiña kaspapas kay kawsaytaqa ruranañchikpuni.

Willakuq: Elmer Melo Chuquichampi, Karwi ayllumanta

Simi ukhumanta yuyaychay

nchik simi hunt'achiqmanta rimasun.

Elmerpa willakusqan qillqa ukhupiqa kay simikunam kachkan: chakranchikqa, ruranchikman, ruranañchikpunim. Anqaschawan llimp'isqanchik simi hunt'achiq kachkan. Kay simi hunt'achiqqa ñawpa qhichwa simi rimaymantaraqmi kawsan. Chayrayku kunan kawsaypiqa wakin ayllukunapa rimayninpinchiktaqa apaykachakullam. Wakin ayllukunapiqa rimayninchik nispa apaykachakun. Ichaqa qillqaypiqa ahinatayá qillqananchik:

Rimaypi apaykachakullanman	Qillqaypi apaykachana
ruranchisman	ruranchikman
ruranañchispuni	ruranañchikpuni
chakranchisqa	chakranchikqa
ñuqanchis	ñuqanchik
wasinchis	wasinchik
wawanchis	wawanchik

Yachasqanchikta chaninchasun:

Kay rimaykunata allinchay qillqasqata yuyarispa hunt'apay kayhinata:

- Ñanman chayarquspataqmi **samanku**.
- Chaymantataq qharikunalla _____
- Warmikunaqa rumikunata sumaqta _____
- Irqikunapas atisqaykumanhina _____
- Chaymantataq wasinkuman sach'a q'ipintin _____

Kay simikunawan rimaykunata qillqay:

- Ñuqanchik: Ñuqanchikqa papata q'ipinchik.
- Allquñchik: _____
- Tusunchik: _____
- Mamanchik: _____
- Takinchik: _____

Huk huch'uy willakuya "yuyu mikuymanta" hunt'achispa qillqay. Chaypaqqa qhichwa simimanta yachasqanchikta qillqaspa chaninchay:

Yuyu mikuymanta

Ñuqaykuqa aylluykupiqa, kayhinatam yuyutaqa mikuuyku.

Aylluypi yapuymanta

Aylluypi yapunaykupaq ñawpaqtaqa, Taytaymi wasi masikunapa chakrantam aynikuq purin. Payqa tutaraq sayarispa yanapakuq rin. Ahinayá kay aynipi kawsayqa. Chaymantaraqmi, Taytay mamaywan hayk'ap yapuchinaykupaq rimanakunku. Hinaspataq huk p'unchaw ñawpaqta, Taytay wasin wasinta kukata q'uñi aqhata q'ipiykukuspa mink'akuq purin.

Yapuy p'unchaw chayamuptintaqmi wasiykupi mamay allichakun, taytaytaq mink'akunata punkupi chaskin, nispa:

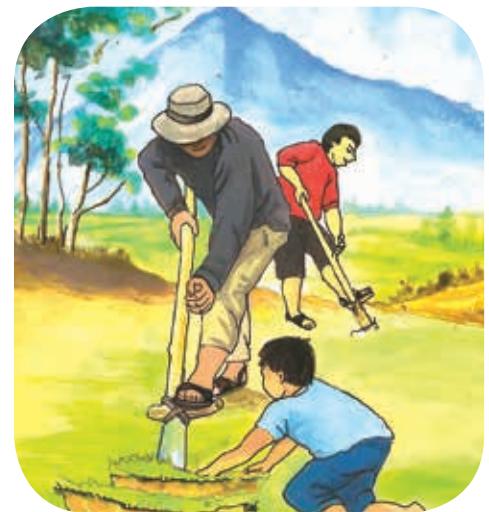
- Taytykuna, urpi sunqu wasiykichikmi kayqa, pasaykamuychik, imachallatapas mikhuykuspa chakranchikta hayt'arqamusunchik.

Mikhuya tukurquspataqmi, Taytay utqaylla aqhata, kukata ima q'ipiykukuspa, takllanta rikraykukuspa mink'ankunantin chakra pataman puririnku. Chakra pataman chayarquspataqmi mink'akunapa chayamusqanmanhina aqhata, kukata ima haywarikun.

Llapan mink'asqakuna chayarqamuptintaq, Taytay allinta qhawarispa quillanata mañakun. Huk khipuchata, wutila ragutawan haywarispa kusikunku. Qullanaqa kañarinta, kukata, aqhata haywakunanpaq qhawarillantaq. Yapuy qallarinankupaqtaq ñawpaqta kukataraq sumaqta tukuy sunqunkumanta mañarikuspa, phukurikuspa hallpanku. Hinallataq, aqhawan Pachamamaman, Apunkunaman ima ch'allarikunku.

Mamayqa panaykunawan mink'ankunawan ima wasiykupi mikhunata wayk'uspa, chawpi p'unchawta chakra pataman q'ipimunku. Hinataq samaqtinku sapanka runakunaman qaranku. Yapuya tukurquspataqmi, Taytay mamaywan sumaqta añanchaykukuspa ninku:

- Taytaykuna mamaykuna anchata añanchakuykichik, kunanqa wasiykichikmanyá pasapunkichik. Paqarinqa hukpaq piñataqchá kuskalla kallasuntaq, nispa.



Willakuq: Washington Choque Mamani, Labraco ayllumanta

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa tapukuykunata kutichiy:

- ¿Imamantam kay qillqasqa rimasqa?

- ¿Imatam runakuna yapuchikunankupaq ñawpaqta rurasqaku?

- ¿Chakra pataman chayaspari pitataq chakrakuq qhawasqa?

- ¿Aylluykipiri qullana kanchu? ¿Pitataq qullanatari churanku?

- ¿Aylluykipiri imaynatataq yapunku?

- ¿Imanaptintaq Apukunaman, Pachamamaman ima ch'allakunanchik?

- Mana ch'allakusunman chayri. ¿Imataq kanman?

- ¿Mink'akunatari machachinapunichu? ¿Chayri allinchu?

Simi ukhumanta yuyaychay

Kaqninchikmanta simi hunt'achiqkuna.

Washington yapumanta willakuynin qillqasqa ukhupiqa imaymana simikunata tarinchik. Ichaqa kay pukayuq simikunatam akllakun: taytay**kuna**, wasiy**kichik**mi, chakran**chik**ta, mink'an kunawan.

Kay simikuna ukhupi, pukawan qillqasqakuna **simi hunt'achiq** sutiyuq kanku. Kay simi hunt'achiqkunaqa **kaqninchikmantam** riman. Ichaqa wak kaqninchikmanta simi hunt'achiqpas kallantaqmi, qhawarisunpashina:

Kaqninchikmanta Simi Hunt'achiqkuna	Simukuna	Rimaykuna
_y	wasi- y	Ñuqapa wasiyqa munayllañam hatarin.
_yki	wasi- yki	Qampa wasiykiqa karupi kasqa.
_n	wasi- n	Paypa wasinqa munayllaña kasqa.
_nchik	wasi- nchik	Ñuqanchikpa wasin nchik qa musuq kapun.
_yku	wasi- yku	Ñuqaykupa wasiy ku qa llaqtapi kapun.
_ykichik	wasi- ykichik	Qamkunapa wasiy kichik qa musuqmi kasqa.
_nku	was i-nku	Paykunapa wasin ku qa qayllallapi kasqa.

Qillqay kallpachay.

Kaqninchikmanta simi hunt'achiqkunaqa ima sutikunawanpas tupallanmi. Chayrayku, kunanqa chay sutikunaman sapanka simi hunt'achiqkunawan rimaykunata qillqay.

Ayllu: Aylluypiqa yapunaykupaqqqa aynikuqraqmi riyku.

Wasi:

Allqu:

Chakra:

Mama:

Llaqta:

Tayta

Qhulla mikhuy qhaway

Aylluypiqa, qhulla mikhuy qhawaqqa qharipunim rinan. Chayrayku, ñuqaqa chakra pataman chayarquspaqa ñawpaqta husut'ayta sumpuchuya ima ch'utirqukuspa qunqurikuspa kimsa k'intuchata Pachamamaman haywarikuni. Chaymantaraq qhulla mikhuytaqa qhawamuni. Hinataq qhulla mikhuyta sumaqlata pallamuni. Chaytataq unkhuñachapim sumaqta q'ipicharquspa wasiyman apamuni.



- Kaynañam mikhuyinchik kasqa. Kunanqa sumaqta q'uñirqachiy, allinta puquykunanpaq nispam, warmiyman quni.
- Warmiqa manam qhulla mikhuy qhawaqqa rinmanchu, paykunaqa mikhuytaqa mancharichinmansi. Chaytaqa mamaymantaraqmi yachani. Chaymi qharipuni qhulla mikhuy qhawaqqa rinan.

Willakuq: Honorato Choque Quispe. Labraco ayllumanta

Simi ukhumanta yuyaychay

Ch'ikukunamanta.

Kay qillqasqapiqa puka, anqas ch'ikukunatawan tarinchik. Chay ch'ikukunaqa hunt'asqa rimaykunatam t'aqan. Kay ch'ikukunataqa imaymana rikch'akuq qillqakunapim apaykachanchik, kay ch'ikukunaqa kanku:

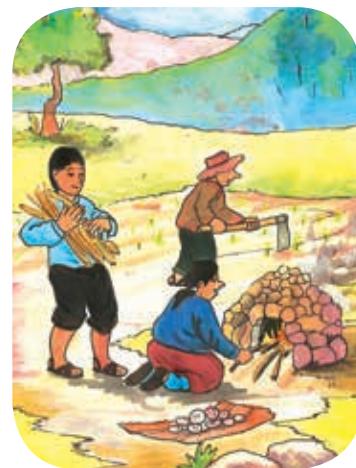
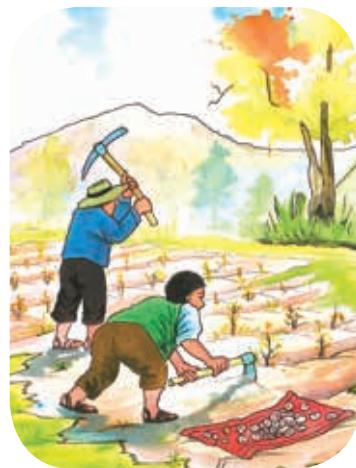
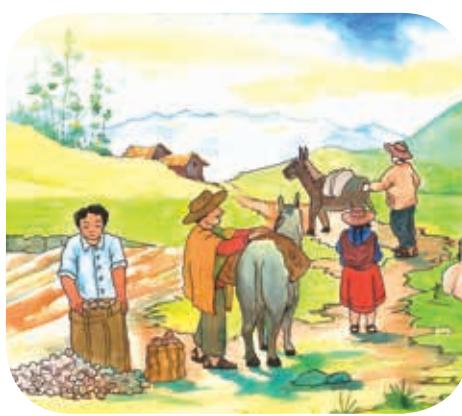
Qatiq ch'iku (.): kay ch'ikuqa rimay tukuypi churakun, huk rimay qatipananpaq.

Phinkiq ch'iku (.): kay ch'ikutaqmi achkha rimaykuna tukuptin churakun. Chaymanta wak t'aqapi qillqay qallarinapaq churakununitaq.

Tukuchay ch'iku (.): kay ch'ikutaqmi qillqayta tukuspa churakun.

Qillqay kallpachay.

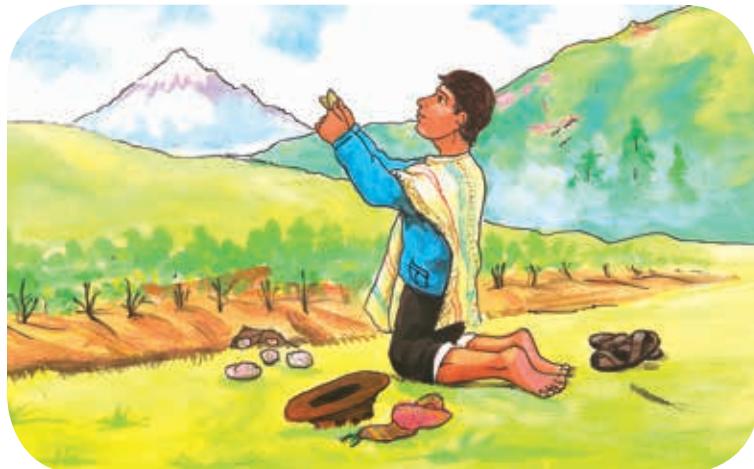
Kay siq'ikunata qhawaspa, kimsa qillqa t'aqakunapi hunt'apay. Chaypaqqa ch'ikukunata, simi hunt'achiqkunata ima qillqasqaykipi apaykachay:



Runakuna papa allayta qallarinku.

Chaymantaq, chakrakuq k'urpakunawan wathyanapaq pirqan.

Mikhuyta tukuspataq, mink'a runakuna kustalamankama papata winanku.



Pachamamaman haywarikuy

Ñuqaqa aylluywan Pachamamaman Agosto killapi haywarikuyku. Ñuqaykuqa imaymanakunatam sumaqta tukuy sunquykumanta haywakuyku: sarata, kukata, winuta, aqhata, untuta ima. Kay mikhuykunatam kharu urqukunapi qhari runa ruphachispa haywamun, **payqa** yachaqyá kanan.

Chayraykum, Pachamamanchiktaqa manam qunqananchikchu. **Payqa** imaymanapim kutichipuwanchik. Wakin ayllukunapiqa, runakuna haywarikuya kawsachichkankuraqmi. **Paykuna**qa Pachamamaman munakuyninkuta sunqunkumanta llanllarichinkuraqmi.

¿Qamri chay kawsaykunata rurachkankichu? Qunqanki chayqa, kay yachayta kawsarichinayki kachkan. **Qamkuna**pas, kikillantataqmi ruranaykichik.

Willakuq: Nicasio Quispe Lipiz, Witu ayllumanta

Qillqanapaq yuyaychay.

Ima qillqanapaqpas ñawpaqtaqa yuyaychakunanchikraqmi kachkan. Chaypaqmi kay tapukuykunata chaninchananchik:

- ¿Imatan qillqasun? Kanmanmi: harawi, willakuy, wak qillqakuna ima.
- ¿Pipaqmi qillqasun? Kanmanmi: mamaypaaq, llaqtaypaaq, yachay wasiyapaq, wakkunapaqpas ima.
- ¿Imatam qillqasqanchikpi nisun?: ancha munakusqayta, sumaqlla kasqanta.

Kay yuyaychaykunaqa qillqananchikpi yanapawanchik.

Yachasqanchikta chaninchasunchik.

Kunanqa yachasqanchikta qillqaspa atipasunchik:

- ¿Imatam qillqasaq? Harawita.
- ¿Pipaqmi qillqasaq? Pachamamanchikpaq.
- ¿Imatam qillqasqaypi nisun?: Ancha munakusqanchikta, sumaq mama kasqanta. Kunanqa qillqasunpacha:

Pachamamáy

Simi ukhumanta yuyaychay

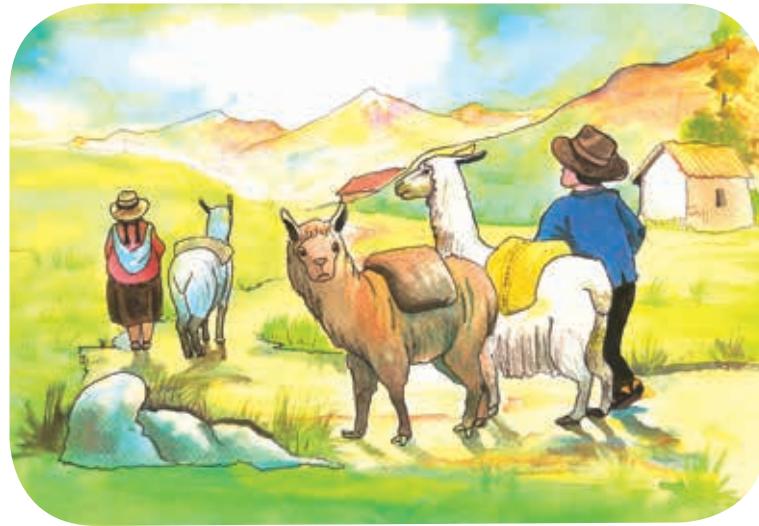
Suti rantikunamanta.

Nicasio willakuynin qillqasqa ukhunpi imaymana simikunam kan. Ichaqa kay pukayuq simikunatam akllakun: **ñuqaqa, ñuqaykuqa, payqa, ñuqanchikqa, paykunaqa, qamri, qamkunapas**. Pukawan qillqasqa simikunam sutichakun: **suti rantikuna**, paykunataqmí kanku: **ñuqa, qam, pay, ñuqanchik, ñuqayku, qamkuna, paykuna** ima. Chay suti rantikunawanmi imaymana rimaykunata qillqaypipas rimaypipas apaykachakun. Kayhinatataqmí ch'uyaychakun:

Runakuna	Sapan	Achkha
1	Ñuqa	Ñuqanchik
		Ñuqayku
2	Qam	Qamkuna
3	Pay	Paykuna







Wanu astaymanta

Ñuqaykuqa aylluwan wanu astanaykupaqqa aqhataraqmi ruramuyku. Chaymanta llamayuq runakunata llamantinta mink'akamuyku, kukachantin aqhachantin ima rispa. Astanayku p'unchawqa mink'a runakunata tutallamanta suyayku.

Manaraq astayta qallarispa, chay runakunawan mikhuyku. Chaymantataq kukachata hallpayku, aqhata ima upyayku. Chaymanta sumaqta wanutaqa astapuyku. Wakinkunaqa kikillantataqmi rurallankutaq: wawqiy Juan, panay Luisa. Paykunapas Puma Urqu ayllunkipi ñuqaykuhina llamk'allankutaq.

Willakuq: Cirila Condori Condori, Witaka ayllumanta

Simi ukhumanta yuyaychay

Hatun qillqakuna apaykachay.

Qhawanchikpashina, anqas qillqakunaqa hatunmi kachkan. Paykunapa sutinmi:
Hatun qillqakuna. Kay hatun qillqakunataqa apaykachakun:

- Qillqay qallarinapaq.
- Sutikuna qillqanapaq: runakunapa, mayukunapa, mama quchakunapa, apukunapa, llaqtakunapa, ayllukunapa, suyukunapa, hatun suyukunapa ima.

- Hinallataq, kay hatun qillqakunaqa apaykachakullantaq: phinkiq ch'iku qatipaynini, qatiq ch'iku qillqay qatipaynini qallarinapaq.

Qillqay kallpachay.

Suti rantikuna yachasqanchikwan rimaykunata qillqay:

Ñuqa Ayak'uchuta rini.

Pay _____

Qam _____

Ñuqanchik _____

Ñuqayku _____

Qamkuna _____

Paykuna _____

Yachasqanchikta chaninchasun.

Suti rantikunata kasqanmanhina tupachispa qillqay:

_____ t'antata mikhuysku.

_____ wasiyta rini.

_____ mamaykita munakunki.

_____ yachay wasiman rinku.

_____ tutallamanta llamk'anchik.

_____ harawita ñawinchanchik.



Hampi qura pallaymanta

Sapa wata runakunaqa Ayriway killapiqa, ch'aska p'unchawpi, *Semana Santa* nisqapi imaymana hampi qurakunata pallaq puririnku. **Kay** hampikunaqa maypipas wiñallanmi: urqukunapi, qhatakunapi, mayu kantukunapi ima. **Chay** hampikunaqa imaymana unquykunatam hampin: uhu, chhulli, k'iri unquykunata ima. Manataqmi wakin hampikunahina, quillqowan rentinachu. Hinallataq kay p'unchawpiqa, runakuna kay qurakuna t'impusqawan kurkunkuta, sumaq sunqulla kanankupaq **mayllikunku**.

Chhaqay yachaykunaqa ñawpanchikkunamantaraqmi kunankama ayllunchikkunapi kawsan. Wakin ayllu runakunaqa, wak qura hampikunata **m** riqsinku. Paykunapas chay qura hampikunatayá apaykachallankutaaq.

Willakuq: Juan Quito Huamán. Witaka ayllumanta

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa tapukuykunata kutichiy:

- ¿Maykunapitaq qura hampi wiñasqa?

- ¿Ilma unquykunatataq hampi qurakunawan hampikusqaku?

- ¿Imaynapitaq runakunari qura hampi kasqanta yachankuman?

- ¿Llapan qurakunachu hampi kankuman?

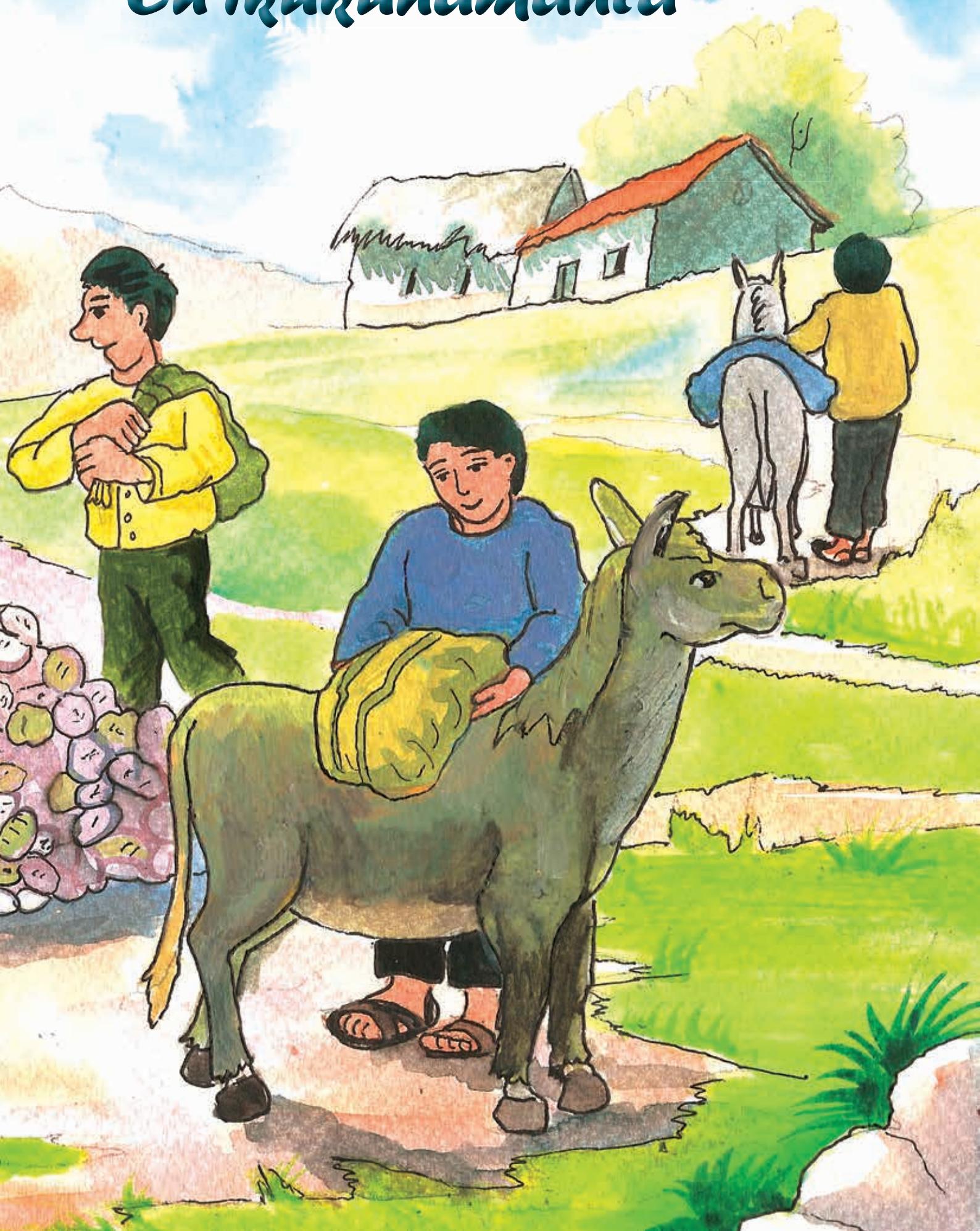
- Qamri ¿Imatam kay yachaykuna mana chinkananpaq rurawaq?

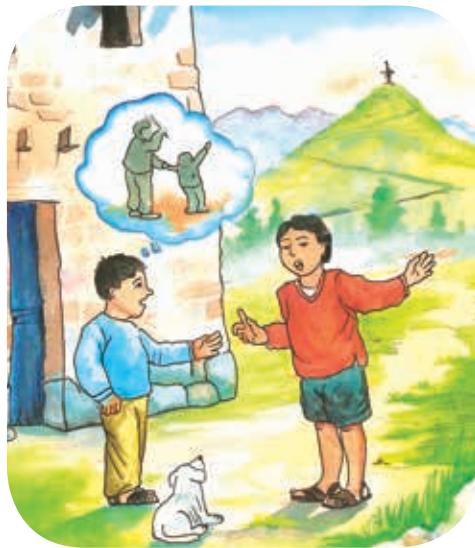
- Qampaqri ¿Kay yachaykuna allinchu kachkan? ¿Imanaptin?

Kimsa t'aqa



Ch'ikukunamanta





Pascua Sicuani llaqtapi

Sicuani llaqtapiqa, runakunaqa Pascua nisqa pachapi kamaq taytanchiktam saminchayku. Wawakunatapas taytacha yanapachinaykupaq sua'ayku. **Kay** wawakunaqa manchakusqa chay p'unchawta suyanku. Kunan kawsaypiqa **chay** yachaykuna chinkapu**chkan**mi.

Kay ayllukunapiqa, irqikuna Semana Santa nisqapiqa wak kawsaykunatayá apaykachallankutaq. **Chay** irqikunaqa pukllay tumpalla, tayta mamankuta mana suq'achikunankupaq laq'achinku. Paykunaqa wasinkumanta ayqikuspa irqi masinkunawan Hururu Aputa wichanku. Waynakunapas, sipaskunapas, kuraq runakunapas Hururuta siqallankutaqmi.

Mana yachaq runakuna urquta siqaqta qhawarispa tapukunku:

- **¿Imamantaq runakunari chhaqay urqutari siqachkanku?** - Yachaq runakunaqa ninku:
- **Chhaqay** Apu Hururu wichaq runakunaqa huchankuna pampachasqa kananpaqmi siqanku. Wakinqa purisqankupi ichhukunawan chunka iskayniyuq khiputa ruranku. Chay khipuchasqankupis huchankunata saqipunku.

Willakuq: Emperatriz Yarice Muñoz, Sicuani ayllumanta

Tapukuykuna.

- ¿Pikunamantataq qillqaspi rimasqa?

- ¿lmanaptintaq Pascua kawsaypiri tayta mamakuna wawankuta suq'asqaku?

- ¿lmanaptintaq runakunari Apu Hururuman wichasqaku?

- ¿lmaraykutaq kay Pascua kawsayri chinkapuchkanman?

- Qampa qhawariyniykimantari, ¿shawakunata suq'anachu kanman? ¿lmanaptin?

- ¿Pikunataq Pascua kawsaytari apamurqanku? ¿Allinchu chay kawsayri?

Simi ukhumanta yuyaychay

Suti t'ikrachiqkuna.

Kay iskay qillqa qhawarisqanchikpiqa imaymana simikunatam tarinchik. Ichaqa pukawan llimpl'sqa simikunatam yachayninchikpi chaninchasun: **kay, chay, chhaqay**. Kay simikuna ahinata sutichakun: suti t'ikrachiqkuna, qillqaypiqa iskay niraypim apaykachakun:

Qhawachiq suti
t'ikrachiqkuna

Kay hampi.
Chay hampi.
Chhaqay hampi

Hinallataq kay simikunata tarillanchiktaq: Kay suti t'ikrachiqkunata allinta qillqamuy.

Rimaypi apaykachakullanman	Qillqaypi apaykachana
Kay sumaqmi wasiykiqa	Kay wasiykiqa sumaqmi
Chay millay runa kasqa	Chay runa millay kasqa
Chhaqay hampita rantikunaykim	Chhaqay qampitaqa rantikunaykim
Kay munaycha warmicha kasqa	Kay warmicha munaycha kasqa
Waq aqhana wasipi	Wak aqhana wasipi
Waqpí runakuna pukllashanku	Wakpi runakuna pukllachkanu

Tapukuy ch'iku (¿?).

Pascua Sicuani llaqtapi qillqasqapi kay tapukuya tarinchik: *ilmamantaq runakunari chhaqay urqutari siqanku?* Qhichwa simipiqa imaymana rimaykuna tapukuya atikunmi. Chaypaqmí, kay **tapukuy ch'ikuta ¿?** apaykachana, qillqasqa qallariyninpi, tukukuyninpi ima. Hinaqa qhichwa simipiqa imakunatapas tapukullasunmanmi, kayhinata:

¿Pitaq hamusqari?

¿Hamunkichu manachu?

¿Maymanta hamuchkanki?

¿Piwantaq hamurqankiri?

¿Imataq sutiykiri?

Qillqaypi kallpachakusun.

Suti t'ikrachiqkuna yachasqanchikwan kay qillqakunatam hunt'apasun:

_____ yachay wasi.

_____ hampina wasi.

_____ urqu.

_____ irqi.

_____ qhari.

_____ wayna.

Yachasqanchikta chaninchasun.

Imaymana rimaykunata **_chka** simi hunt'achiqniyuq simikunawan qillqay, kayhinata:

- Mamayqa sullk'aywan mayu patapi pukllachkan.

● _____

● _____

● _____

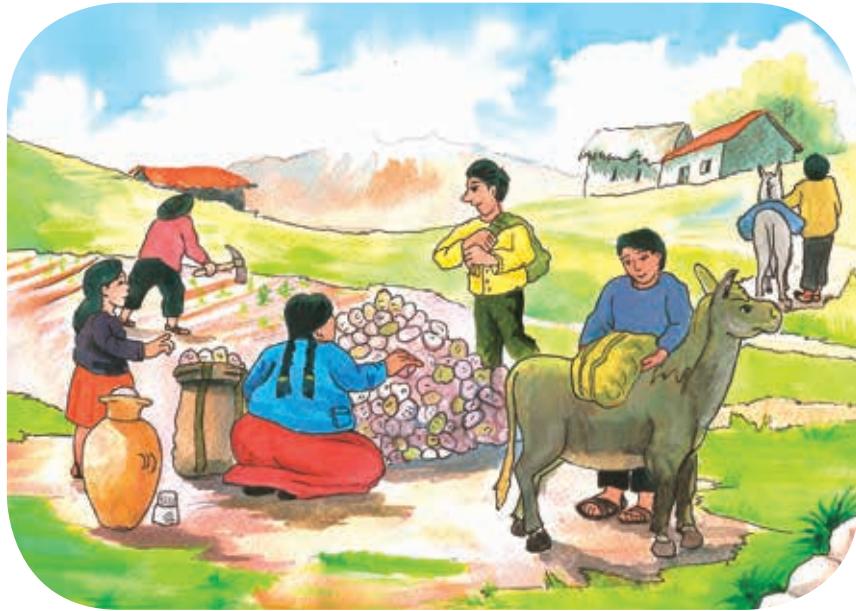
● _____

● _____

Kunanqa imaymana tapukuykunata qillqasun:

¿Piwantaq paqarinri hamunki?

í _____ ?



Papa allaymanta

Antabamba ayllupiqa, papa allay chayarqamuptinqa huñunakuypi llaqta ukhupi sumaqta kamachinakuyku. **Hinaspa**, sapankayku ima ruranaykuta yachakuyku. Papa allaypiqa llapallayku yanapakuyku. **Chayrayku**, uywakunapas allachuta, rawk'anata, llikllata, hatun wayaqata, waskhata ima q'ipinku. **Hinallataq** kachita, uchuta, aqhata, raguta, kukata ima uywakunaman q'ipichillaykutaaq. Ahinatayá chakra pataman papa allaq puririyku.

Chakra pataman chayarquspataqmi, **ñawpaqtacha**, Pachamamaman haywarikuyku: kukawan, raguwan, aqhawan, tupaq qurakunawan ima. **Chaymi** Pachamamaqa kusisqa papanta allachiwanchik. **Kunanqa** kay kawsaykunapas chinkapuytayá munachkan.

Chaymanta, rawk'anawan chawpi wachupi hatun llikllata mast'ayku. **Hinaspa** papa allasqataqa chayman astayku. **Chaymanta** hatunninta, huch'uyninta, muhupaq, mikhunapaq ima akllayku. **Chaymantataq** uywakunapi wasiykuman waqaychanaykupaq apapuyku.

Willaqkuna: Dámaso A. Sánchez Sánchez, Alexander Serrano Bustinza

Kay kuskachaqkunamanta rimasun

Kuskachaqkuna	Glosa
Chaymanta rimanapaqmi	<i>Para hablar de eso</i>
Ahinayá	<i>Así pues, finalmente así</i>
Sapa samaypitaq	<i>Y en cada descanso</i>
Chaymi	<i>Así es</i>
Hinapuni	<i>Definitivamente así</i>
Hinallataq	<i>Y así, de esta manera</i>
Hinapuniyá	<i>En definitiva, así es</i>
Tukuspañataq	<i>Y para culminar, y al final, finalmente</i>
Temporales	
Ñawpaq	<i>Antes, después, luego</i>
Kunan pacha	<i>Ahora mismo, en seguida</i>
Chayqa	<i>Entonces, luego</i>
Kunan, kanan	<i>Ahora</i>
Qhipaman	<i>Posteriormente</i>
Causativos	
Chayrayku	<i>Por esa causa, por causa de, por eso</i>
Imarayku	<i>Por qué, porque</i>
Chayqa	<i>Ya que</i>
Chayta yachaspa	<i>Sabiendo eso, teniendo en cuenta que</i>
Benefactivos	
Kaypaq	<i>Para esto</i>
Chaypaq	<i>Para eso</i>
Adversativos	
Manataq	<i>Sin embargo, contrariamente</i>
Chaytaq	<i>Pero eso, contrariamente eso</i>

Simi ukhumanta yuyaychay

Rimay huñuchiq simikunamanta.

Qillqasqapiqa imaymana simikunata tarinchik: sutikunata, rimanakunata, simi hunt'achiqkunata, simi huñuqkunata ima. Qillqasqamanta anqas llimpisqa simikunata akllanchik: **hinaspa, chayrayku, hinallataq, ñawpaqtaqa, chaymi, kunanqa, chaymantaqa, chaymanta, chaymantataq.**

Kay simikunam sutichakun: **kuskanchaykuna**. Kay simikunaqa rimaykunatam wak rimaykunawan qillqasqa munay awayhina puririnanpaq huñunku.



Qhichwa qillqakunapiqa kay rimay huñuchiq simikunata sapa kuti churana, mana chayqa castilla simihina qillqayninchik rikhurimunqa.

K'aminakuy.

K'aminakuyqa runapa kawsayninwanmi purin, may suyukunapipas, ima ayllukunapipas k'aminakuyqa kallanpunim: chakra ruraypipas, papa allaypipas, pukllay raymipipas, imaymana kawsay llamk'aykunapipas k'aminakuyqa kallanpunim. Kay llimp'isqakunapi k'aminakuykunatam qhawarisunchik:



Kay qillqasqakunapiqa qhawasun, ima simiwantaq qillqachkanchik. Kaykunata qhawasun: **k'aminakuy**, **llamk'ay**, **llimp'iy**. Chay apostrofe nisqata maypitaq churakunman, chayta yachasun.



**Kay kuskachakunata allinta yachaspa,
huk mayt'uchata qispichiy**

Chaymanta _____

Kunan pacha _____

Manataq _____

Chaypaq _____

Musphay ch'ikumanta matipasun



Simi ukhumanta yuyaychay

Musphay ch'iku (¡!).

Kay k'aminakuy llimp'isqapiqa, anqaswan qillqasqa ch'ikukunapa sutinmi: **musphay ch'iku**. Kay ch'ikukunaqa simitapas, rimaytapas kallpachanmi. K'aminakuy qillqasqapiqa kay rimaykunatam tarinchik:

¡Yaw umasapa warmi, imatam qhawawachkanki!
¡Pim qamta qhawasunkiman, qara uya runa!
¡Yaw llullu pupu machu, ripuy!
¡Manam riymanchu wira k'umpu warmi!

Kallpachaq ch'ikutaqa simipa utaq rimaypa qallariyninpi, tukukuyninpi ima churakun. Ichaqa kallpawan rimakun, ñawinchakun ima. Kay ch'ikutaqa manayá k'aminakullaypichu apaykachakun. Wak rimaykunapipas churallanchiktaqmi, qhawarisunpashina: ¡Yanapawaychik!, ¡Achakáw!, ¡Añañáw!, ¡Alaláw!

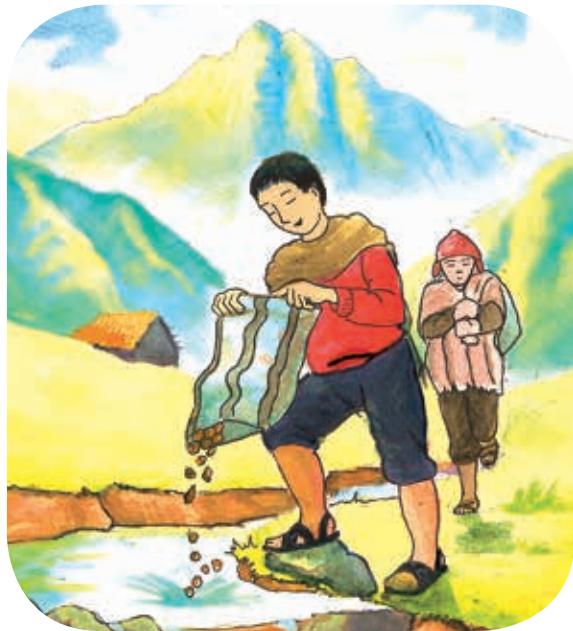
Qillqay kallpachay.

Kunanqa sapanka rimay huñuchiq simikunawan (**chayrayku, hinallataq, ñawpaqtaqa, chaymi, kunanqa, chaymantaqa, chaymanta hinaspa, chaymantataq**) rimaykunata qillqay, kayhinata:

Ñuqaqa sapa p'uchaw llamk'ani. Chayrayku, qullqillayuqpuni kani.

Mamayqa tutallamanta wayk'un; hinallataq, wasiykuta pichallantaq.

Wawqiyqa mayuman challwaq rin; ñawpaqtaqa, taytaytaraq yanapan.



Quya ayllupi ch'uñu, muraya ruraymanta

Quya ayllupiqa, ch'uñunapaq murayanapaq imaq manam mayqan papawanchu kay mikhuykunata **rurakun**. **Muraya** ruranapaqqa akllasqa papakunam kan: q'anchillu, waña, waswa qallu, ima. Ch'uñu **napaqtaqmi** aswantaqqa murmunta papata akllakun, wak papakunata ima. Kay ayllupiqa ch'uñuna pampam kan. Chaymanmi qasay killakunapiqa papata ch'uñunapaq murayanapaq ima **apakun**.

Ch'uñuy qallarinapaqqa, allin qasa hap'inanpaq Apukunaman, Pachamamaman tukuy sunquwan haywarikuna. Hinamantaq tayanku pichana **wanpuni** ch'uya pampa kananpaq ch'uñuna pampataqa pichana. Qasaqa ch'uya pampatam allinta tiyananpaq maskhan.

Minchha paqariytaqa imayna qasa papa hap'isqanta qhawarimuna; hap'isqaña kaptinqa manaraq inti rikhurimuptin qutu qutupi huñuna, hinataq q'ala chakilla kusisqa tusuykuspa papaq unun lluqsinanpaq saru **nanchik**. Murayanapaqtaqmi papa qasasqataqa puriq unupi quchachaspa chulluchina.

Ayllunchikpiqa ñawpanchikkunapa yachayninku mana chinkananpaq ch'uñuta, murayata ima kawsayninchikkuna kallpachakunanpaqmi rurana.

Qillqaqkuna: Teresa Otazú Livón, Basilia Gamarra Saldivar

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa tapukuykunata kutichiy:

- ¿Imamantataq kay qillqasqari rimasqa?

- ¿Imanaptintaq Apukunamanri haywarikuna?

- ¿Imapaqtaq tayankumanta pichanawanpuniri ch'uñuna pampata pichana?

- ¿Imapaqtaq runakunari ch'uñuta murayata ima ruranku?

- ¿Imanaptintaq murayari yuraq?

- ¿Aylluykipiri ima mikhunakunata ch'uñuwan, murayawan ima wayk'unkichik?

- ¿Imanaptintaq wakin ayllukunapiri kay yachaykuna chinkachkanman?

Qhichwa simipa siminkunamanta .

Qhichwa simipiqa imaymana simikunam kan. Ichaqa aswantaqa kan: sutikuna, rimanakuna ima, qhawarisunpashina:

Sutikuna: kay simikunaqa imaymana sutikunatam chaninchan: runakunapata, llaqtakunapata, ayllukunapata, uywakunapata, t'ikakunapata. Imakunas Pachamama ukhupi sutiyuq kanku chaykunata chaninchan. Simi qallariyninpiqa, imayna kasqanmanhina qillqakun: hatun qillqawanpas utaq huch'uy qillqawanpas.

Rimanakuna: kay simikunaqa imaymana rurasqanchikmantam riman. Quya ayllupi ch'uñu muraya ruraymanta qillqasqapi imaymana simikunata tarinchik. Kunan yuyaychananchikpaq kay tawa simikunata akllasunchik:

Quya, muraya, rurakun, apakun. Iskay ñawpaq simikunaqa **sutikuna** kachkan. Iskay qhipa simikunataq **rimanakuna** kanku.

Qhichwa simi rimaypiqa imaymana sutikuna, rimanakuna kallantaq, kaykunahina:

Sutikuna			Rimanakuna		
Qusqu	wallpa	inti	asiy	takiy	upyay
Ayawiri	allqu	rumi	pukllay	maqay	saruy
Satuku	llaqta	mallki	puriy	rimay	siray
mayu	irqi	ñan	much'ay	qillqay	yupay
urqu	wawa	waka	llamk'ay	ñawinchay	q'ipiy
t'ika	mama	pauchcha	yachay	pichay	chutay
sipas	killa	unu	tusuy	llimp'iy	hampiy

Sutikunaqa, rimanakunapas manayá sapallankuchu kanku. Kay simikunaqa saphiyuq kanku, chaymantapas simi hunt'achiqkunayua kallankutaq. Kay simikunapi, yanawan qillqasqa **saphi** kachkan; anqaswan qillqasqataq, **simi hunt'achiq** kachkan: ch'uñu**napaqtaqmi**, **pichanawanpuni**, maskhan**nanchik**.

Saphikunaqa kanmanmi, suti, utaq rimana. Sapanka saphipaqmí imaymana simi hunt'achiqkuna kan. Kunanqa qillqasqa qhawasqanchikmanta kay yachay yuyaychananchikpaq simikunata akllanchik:

Simi ukhumanta yuyaychay

Sutikunawan.

Simi	Saphi	Simi hunt'achiqkuna
ch'uñu napaqtaqmi	ch'uñu	na-paq-taq-mi
picha nawanpuni	pichana	wan-puni

Rimanakunawan.

Simi	Saphi	Simi hunt'achiqkuna
maskhan	maska	<u>_n</u>
sarun chik	saru	<u>_nchik</u>



Qhichwa simipiqa yaqa llapan simikunam saphiyuq kanku, saphikunaqa kanmanmi, suti, utaq rimana. Chay saphikunamanmi simi hunt'achiqkunata aysachikun, ch'ullallata utaq achkhata, imayna simi kasqanmanhina.

Samay ch'iku (,).

Kay rimaykunata qhawarisun:

- Quya ayllupiqa, ch'uñunapaq murayanapaq imaqa manam mayqan papawanchu kay mikhuykunata rurakun.
- Ch'uñutaqa lawapi, phasipi, tiqtipi ima mikhunchik.
- Ch'uñunapaq papataqa akllana: wañata, q'ançilluta, murmuntata, khullunta ima.

Kay rimaykunapiqa puka ch'ikukunata rikunchik, chaykunata sutichakun:

samay ch'iku (,) nispa. Kay ch'ikuqa qillqa ñawinchaipyi samanapaqmi apaykachakun, utaq achkha yaqa kikin simikuna t'aqanapaq apaykachakullantaq.

Qillqay kallpachay.

Kay simikunata t'aqay: saphinta, chaymantataq simi hunt'achiqninkunata ima:

Simi	Saphi	Simi hunt'achiq
Ch'uñupaqtaqmi		
Sutikunayuq		
Ayllukunapi		
Llamk'aqkunapuni		
Pukllasqaku		
Pichapayan		
Sayk'urqapun		

Yachasqanchikta chaninchasun.

Aylluykipi imayna ch'uñu rurasqaykimantam qillqay. Chaypaqqa kaqninmanhina imaymana yachasqaykikunata qillqaypi apaykachay: sutikunata, rimanakunata, samay ch'ikukunata, rimay huñuchiq simikunata , wakin imaymana yachasqaykikunata ima qillqasqaykipi chaninchay:

Aylluypi Ch'uñu Ruraymanta

Qillqa paqarichiq:



Ama qunqasunchu may qhichwa qillqayninchikpiqa simi saphikunaman simi hunt'achiqkunata yapakun. Chayta yachaspañam allinta qillqasunchik. Chhaynayá qhichwa kawsayninchik.







Trigo iraymanta

Wanima ayllupiqa, sapa wata Anta Sitwa killapi **trigo** irayta rurayku. Chaypaqmi imaymanakunata wayk'unapaq qhatuna wasimanta rantimuyku: **kukata**, **raguta**, **rurata**, **wiñaputa** ima. Irachikuqqa warmintin wasin wasinta mink'akuq tutallamanta purimunku.

Aylluypiqa wayraqa Lorenzo sutiyuqmi, iray qallarinapaqqa payta ñawpaqtaqa t'inkakuyku. Sumaqta kuka k'intuta akullispa, rurakunawan qhaqurikuspa, wayra allin kallpayuq hamunanpaq waqyarikuyku.

Chaymantataq, mikhuykuspa aqhata, **raguta** upyaykuspa, **kukata**, akullispa llamk'ay**man** hatariyku: qharikuna riguta rutuya qallarinku. Chaymantataq irana pataman apanku. Chaypi tawqanku. Wakin qharikunataq trigu tawqataqa k'aspiwan kallpawan p'ananku. Warmikunataq, qharikuna samarinankama, pichanawan huñuya qallariyku.

Ch'uya ch'uyata triguta huñurquspataq uywakunapi sumaqta wasim**man** apapuyku. Chaymantataq **taqiman** apaspa muñawan waqaychayku. Iray**ta** tukurquspataq llapanku irachikuq**pa** wasin**man** kusisqallaña kutiripuyku. Chaypitaq irachikuq mikhunataq, upyanata, mast'arikun. Chaymanta takiyukukuspa, tusuyukukuspa tukupuyku.

Willakuq: Analí Cáceres Quispe, Pitumarka ayllumanta

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa, kay tapukuykunata kutichiy:

- ¿Imamantam kay qillqasqa rimasqa?

- ¿Ima ayllupitaq trigo iray aparikusqa? ¿Pikunataq llamk'asqaku?

- ¿Mana mink'akusunman chayri trigo irayta rurasunmanchu?

- ¿Imanaptintaq Lorenzo nispari wayratari sutichanku?

- ¿Trigo irayta tukuspari tusunapunichu, upyanapunichu?

- ¿Kunan kawsaykunapiri wayrawanpunichu triguta iranku?

Simi ukhumanta yuyaychay

Simi hunt'achiqkuna: _ta, _pa, _kuna, _man.

Kunanmantaqa simi hunt'achiqkunamantam yuyaychayta qallarisun. Yuyanchikpashina, kammi simi hunt'achiqkuna sutikunapaq, rimanakunapaq ima. Sutikunawan qallarisun.

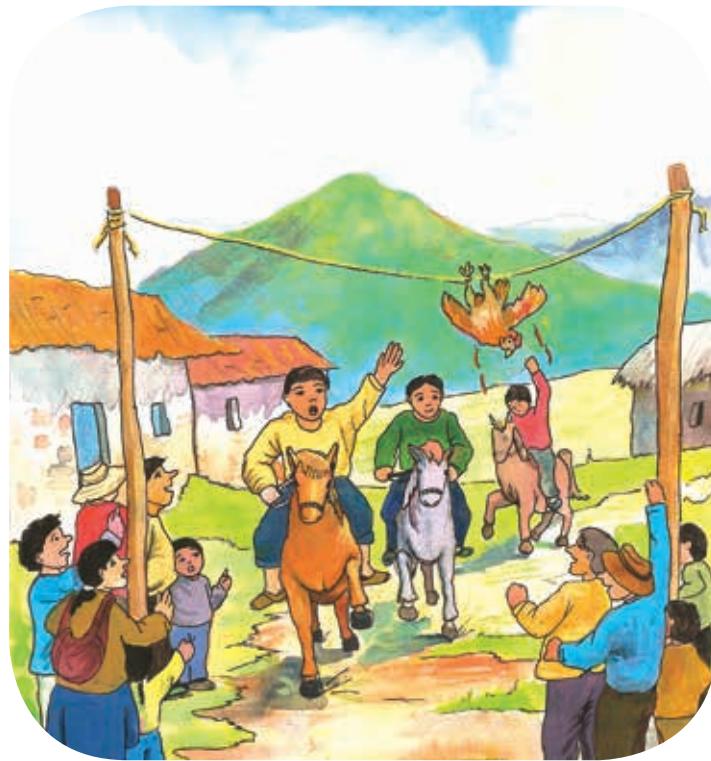
Qillqasqa ukhupi imaymana simikunam kan. Ichaq pukachayuq simikunatam akllakun: kukta, wiñaputa, k'intuta, qharikunataq, uywakunapi, irachikupa, wasinman.

Simi hunt'achiqqa saphipa imayna kasqantam tikran. **A**kkllasqanchik simikunapiqa, pukawan llimp'isqakuna simi hunt'achiqkuna kachkan. Kunan imayna apaykachakusqantam chaninchasun:

Simi Hunt'achiqkuna	<u>_Kuna</u>	<u>_ta</u>	<u>_pa</u>	<u>_man</u>
Imayna kasqan	Kay simi hunt'achiqqa sutikunatam mirachin.	Kay simi hunt'achiqqa sutikunata ima kasqantam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa sutikunapa kaqnintam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa imapas mayman risqantam chaninchan.
Chaninchaykuna	qhari <u>kuna</u> taq uywa <u>kunapi</u> wasi <u>kuna</u>	kuk <u>ta</u> wiñapu <u>ta</u> k'intu <u>ta</u>	irachiku <u>pa</u> waway <u>pa</u> ñuqap <u>pa</u>	wasin <u>man</u> mayu <u>man</u> urqu <u>man</u>



Kunan yachanchikña, kay simi hunt'achiqkunaqa saphikunata ima kasqantam sumaqta chaninchan, mirachin ima. Chayta allinta qhawaspa qillqasun, ama pantasunchikchu.



Wallpa t'ipiy raymimanta

Sapa iskay chunka pusaqniyuq Anta Sitwa killapi, carguyuqkuna wallpa t'ipiy raymita ruranku. Chaypaqmi, paykunaqa tutallamanta imaymanata ruranku: wasinkuta allichakunku, aqhakunku, wayk'uyta qallarinku, upyanakunata ima rantimunku. Kaykunataqa ayllu runakuna kusirikunankupaqmi aparinku. Kuska p'unchawman chayaspataqmi, wallpa t'ipiypiphi llallinakuqkuna huñunakunku. Hinaspataqmi, carguyuqqa runakunawan yanapachikuspa rakhu k'aspiqunata chimpa chimpapurata allinta t'uqukunapi sayachinku. Chaymantataq, waskhata watanku. Chaupinmantaq wallpata, utaq k'ankata kawsachkaqta chakinmanta warkunku.

Carguyuqqa wallpa t'ipiy qallarinanpaq waqyan: Llallinakuqkunata, takiqkunata, tusuqkunata ima.

Willakuq: Norma Melo Chuquichampi. Pitumarca ayllumanta

Simi ukhumanta yuyaychay.

Iskay ch'iku (:)

Kaytaqa llamk'arqanchikñam, kunanqa kaqmanta matipasun.

Qillqaykunapiqa imaymana ch'ikukunayá kan. Kunanqa iskay ch'iku (:)
nisqata qhawarisunchik, imaynatas apaykachakun chaytam chaninchasunchik.
Wallpa t'ipiy qillqasqamanta kay rimaykuna t'aqamunchik:

Carguyuqqa wallpa t'ipiy qallarinanpaq waqyan: llallinakuqkunata,
takiqkunata, tusuqkunata ima.

Qhawarinchikpashina, kay qillqasqaqa iskay ch'ikuta apaykachan. Kay
ch'ikuqa rimasqanchikpi imatapas aswanta riqsichinapaqmi apaykachakun.
Chaymanta, qillqaypi imatapas, ch'uyata chaninchanapaq churakullantaq.

Yachasqanchikta kallpachasunchik.

paq simi hunt'achiqwan rimaykunata qillqay:

Wakakunata paypaq qatin.

- _____
- _____

ta simi hunt'achiqwan rimaykunata qillqay:

Wawqiyqa rumita wasin rurananpaq astan.

- _____
- _____

pa simi hunt'achiqwan rimaykunata qillqay:

Wawqiyqa mamayapa chakinta hampin.

- _____
- _____

_man simi hunt'achiqwan rimaykunata qillqay:

Nuqaqa wasiy**man** ripullasaqña.

- _____
- _____

Iskay ch'ikuta (:) rimaykunapi qillqaspa apaykachay:

Taytaya imaymanata rantimusqa: t'antata, phiriysta, misk'ikunata, p'achakunata ima.

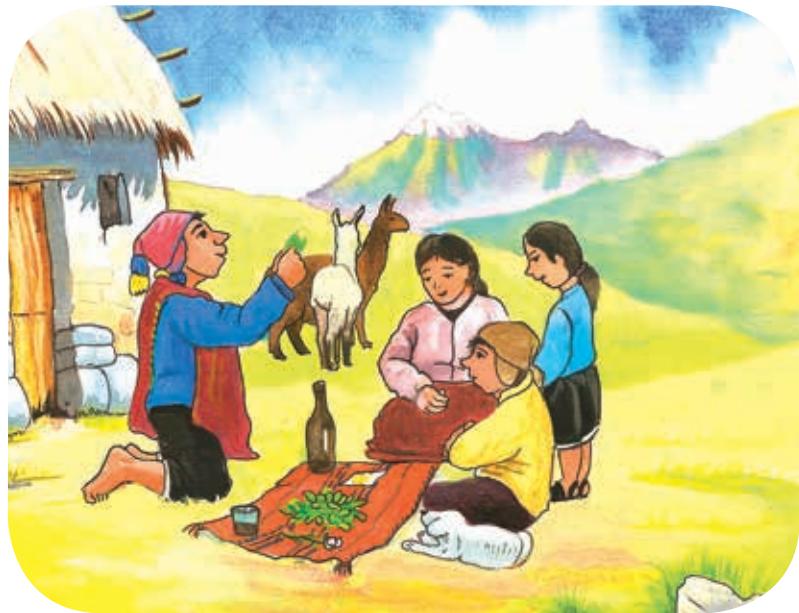
- _____
- _____

Qillqayninchikta chaninchasunchik.

Kunanqa qillqasun, chaypaqqa imaymana yachasqanchikta yuyarisunchik: iskay ch'ikuta, samay ch'ikuta, simi hunt'achiqkunata, sutikunata, ruraykunata, wak yachaykuna qillqanapaq yachasqanchikta ima. Kunanqa chaykunata yuyarispa qillqasun:

Aylluypi trigo iraymanta

Qillqa paqarichiq: _____



Pachamamaman haywakuymanta

Qhapaq Sitwa killapiqa, ayllu runakuna sumaqta Pachamamaman allin kawsayniyuq kanayku**paq** haywarikuyku. Chakraykum imaymana kawsayniyupi allin kanaykupaq uywayku. Chaymi runa masiykunaw**an** sapa wata tukuy sunqukyu**wan** Pachamamaman haywarikuyku.

Haywarikunapaqqa, yachaq runa imaymanata**m** mañawanku: misk'i misata, llama sullta, pauchcha sullta, hinallataq, kukata, untuta, yuraq puka clavel t'ikata ima. Kaykunataqa qhatum**anta** rantiuyku.

Pachamamaman haywaqqa huk yachayniyuq runam kanan. Paytaqa paqu nisqa sutiyuqta riqsinchik. Sapanka ayllup**pi** paquqa ancha qhawarisqa tiyan. Payqa yachasqanmanhina misk'i misata imaymanayuqta apaykachan. Chaymantataq mana runa puriykachanan k'uchupi ruphachipun.

Hatun llaqtakunap**pi**qa kay killapi wak kawsaykuna apaykachakullantaqmi. Llaqta runaqa p'alta rumichakunata mayukuna**manta** huñuspa qullqi nispa sumaqta ch'allan. Kay kawsaytaqa qullqiyuq kanankupaq ruranku. Chaymantataq, yawar masinkunantin huñukuspa kusikunku, mikhunku, tusunku, raymichakunku ima.

Willakuq: Marcelino Espinoza Ramos, Punomanta

Tapukuykuna.

Pachamamaman haywakuymanta qillqasqata ñawinchaspa,
tapukuykunata qillqaspa kutichisunchik:

- ¿Imamantataq kay qillqasqari rimasqa?

- ¿Imakunatataq Pachamamaman haywanapaq yachaq mañakusqa?

- ¿Imanaptintaq Pachamamamanri haywakunanchik?

- ¿Pachamamari ñuqanchikhina kawsayniyuqchu kanman?

- ¿P'alta rumikunari qullqipunichu kanman?

- ¿Pachamamaman haywakuyri allinchu kanman?

- ¿Imanaptintaq wakin runakunari mana Pachamamaman haywakunkuchu?

Simi ukhumanta yuyaychay

Simi hunt'achiqkuna: **_paq**, **_manta**, **_pi**, **_wan**.

Qillqasqapiqa imaymana simikunata **m** tarinchik. Chay simikunaqa yaqa llapanku saphiyuq, simi hunt'achiqniyuq ima kanku. Chaypaqmi simikunata pukachayuqtakama akllanchik. Chay puka qillqakunayá simi hunt'achiqkuna kachkan: kanayku**paq**, sunqukyu**wan**, qhatu**manta**, ayllu**pi**, llaqtakunapiqa, mayukuna**manta**. Kay simi hunt'achiqkunata kunanqa chaninchasun:

Simi Hunt'achiqkuna	_paq	_manta	_pi	_wan
Imayna kasqan	Kay simi hunt'achiqqa pipaq kasqantam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa imapas maymanta kasqantam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa imapas maypi kasqantam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa piwan kasqantam chaninchan.
Chaninchaykuna	Kanayku paq warmiy paq wawaykunap paq llaqtay paq	qhatu manta mayukuna manta Qusqu manta mayu manta	ayllu pi llaqtakunapiqa wasiyki pi mayu pi	masiykunaw anqa sunqukyu wan wawaqin wan qullqin wan

Rimay ch'iku (_).

Lewis Anawan chakra patapi tarinakuspa imaymanatam rimanku. Chay rimasqanku ahina kasqa:

Lewisqa Mañazo ayllumanta wayna kasqa. Anachapas kikin ayllumanta kallasqataq. Paykuna tupaspa rimanakusqaku, Lewis nisqa:

- Kunan kawsaykunapiqa, wakin runakunaqa manañam Pachamamanchikta yuyarinkuchu. Anaqa musphasparaq waynata uyarispa kutichillasqataq, nispa:
- Arí, ahinayá kachkanpas, ichaqa wakinqa kawsachillaykupunim chay ruraykunataqa. Lewisqa umanta wichayman urayman kuyuchispa, nillantaq.
- Qhipa kawsay runakunaqa kay kawsaykunatam qunqapuchkanku. Wayna, sipas runakunaqa wak kawsaykunatayá apaykachapunku. Anachaqa rimaspa kutichillasqataq:
- Allinpaqchá ñuqanchikqa tayta mamanchik yachachiwasqanchikta sunqunchikpi apaykachanchik. Kuraq kaspapas, wawanchikkunataqa mana kay munay kawsay chinkananpaq **yachachinanchikpuni**.

Kay rimaykunapiqa puka ch'ikukunatam tarinchik. Chaykuna **rimay ch'iku** (-) sutichasqa. Chay ch'ikukunaqa rimaykunapi apaykachakun, pipas ima nisqan chaninchanapaq.

Yachasqanchikta kallpachasun.

Kay sutikunaman simi hunt'achiqkunata, kasqanmanhina hunt'apay:

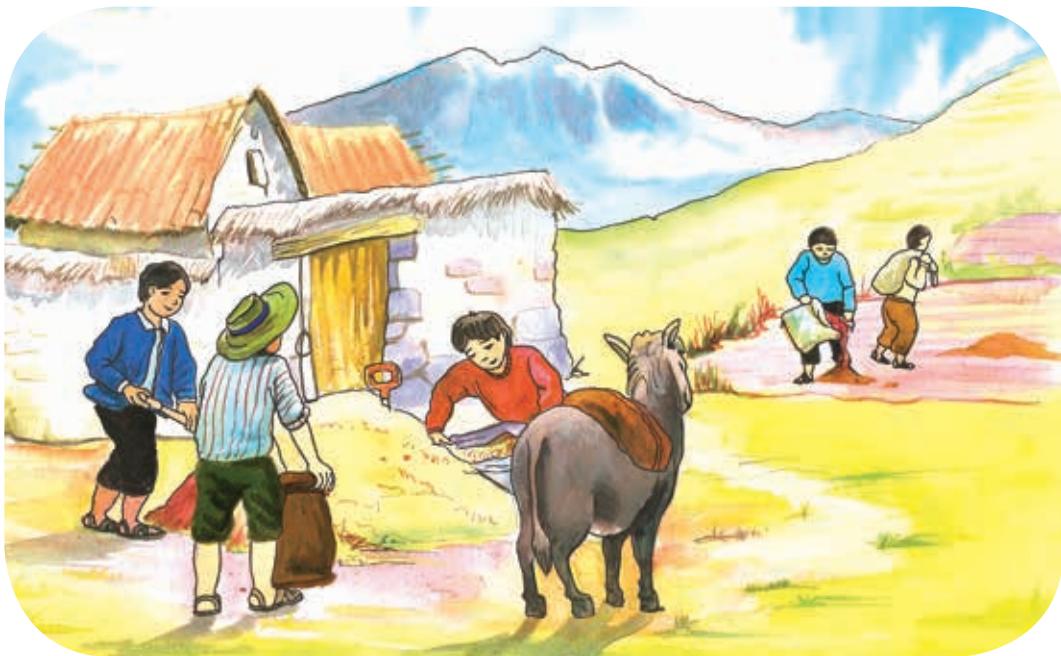
Sutikuna	<u>_wan</u>	<u>_paq</u>	<u>_pi</u>	<u>_manta</u>
Pachamama				
Llaqta				
Aylluy		aylluy <u>paq</u>	aylluy <u>pi</u>	aylluy <u>manta</u>
Urqu				

Yachasqanchikta qillqaspa chaninchasunchik.

Kunanqa qillqasun, chaypaqqa yachasqanchikta qillqaspa apaykachasunchik: **_wan**, **_paq**, **_pi**, **_manta**, simi hunt'achiqkunata. Hinallataq rimay ch'ikuta (-), wak yachaykuna atipasqanchikta qillqaspa apaykachallasuntaaq.

Aylluypi trigo iraymanta

Qillqa paqarichiq: _____



Wanu astaymanta

Sakuyu ayllupiqa, runakuna wanu astanaykupaq Pachamamaman Apukunaman ima t'inkarikuyku. Chaymantaraq, wanuta chakrapaq huñuyku. Chaymanta q'ipiq uywakunata apamuyku. Ñuqaykuqa chakraykurayku allin wiñananpaq imaymanata rurayku; wanu astaypiqa uywakunapas wanuta astaspa yanapakunku: asnukuna, kawallukuna, llamakuna ima. Paykunaqa chakra patakama wanuta kustalkunapi q'ipinku.

Iraqikunapas wanu astaypiqa yanapakullankutaqmi. Paykunaqa kuraq runahinaraqmi llamk'anku. Wanu q'ipiq uywakunata qatispa llamk'anku. Warmikunapas, paykunapura rimanakuspa sumaqta wanu astaqunapaq wayk'unku. Kay ruraypiqa, llapaykuyá yanapanakuyku. Chakraykum allin mikhuykunata mikhuyku, hinataq wawayku allinlla wiñanku.

Willakuq: Miguel Arcángel Valeriano Aguilar Puno Ilaqtamanta

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa tapukuykunata kutichiy:

- ¿lmakunamantam kay qillqasqari rimasqa?

- ¿lma uywakunataq wanuta chakraman q'ipisqaku? ¿lmaynataq chay uywakunari?

- ¿lmanaptintaq wakin uywakunari mana wanuta q'ipinchu?

- ¿Qamrí? ¿Wanu astaypi yanapakunkichu? ¿lmaynata?

- Mana wanuta churasunman chayri ¿Chakranchik wiñanmanchu?

- ¿lmanaptintaq wakin uywakunapa wanusqanri chakrapaq mana allinchu?

Simi ukhumanta yuyaychay

Simi hunt'achiqkuna: **_rayku**, **_kama**, **_hina**, **_pura**.

Miguelpa willakusqan qillqasqa ukhunpim imaymana simikunata tarinchik. Ichaqa pukayuq simikunata akllanchik: chakrayku**rayku**, pata**kama**, runa**hina**, paykuna**pura**. Kay simikunaqa rimaypipas qillqaypipas apaykachakullanmi. Chay simi hunt'achiqkunaqa ahinata chaninchakun:

Simi Hunt'achiqkuna	_kama	_rayku	_hina	_pura
Imayna kasqan	Kay simi hunt'achiqqa sutikuna maykama kasqantam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa sutikuna imatapas imanaptin rurakusqantam.	Kay simi hunt'achiqqa sutikunapa rikch'akusqantam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa pikunapas kikin kasqantam chaninchan.
Chaninchaykuna	pata kama mayu kama wasiy kama paqarin kama	chakrayku rayku qullqirayku waway rayku qam rayku	runa hina unqusqahina warmi hina wawa hina	paykuna pura irqipura warmipura wawqipura

Kay simi hunt'achiqkunamantaqa, **hina** kaqmi t'aqapi qillqakun, wakinkunaqa saphiman k'askachikun.



Rantikunamanta

Ñawpa runakunaqa allin chakra wiñananpaq uywa wanuta churaqku. Chaywan chakraqa t'ikarispa imaymana mikhuykunata quwarqanchik. Kunan kawsaykunapiqa, runakuna *fertilizante* nisqata chakrakunaman churanku: *Nitrógeno, Fósforo, Potasio*, nisqakuna. Chaykunawan chakrakuna wiñananpaq yanapachikunku.

Wakin runakunaqa wanullawanpuni chakrankuta ruranku. Wakintaq chay *fertilizante* nisqawan yanapachikunku. Ichaqa, paykuna yachanku, *fertilizante* nisqata sinchita churapun chayqa, allpapa kawsaynin pisi pisimanta wañupun.

Rantikunamanta

Ñawpa runakunaqa allin chakra

wiñananpaq uywa wanuta churaqku.

qatiq ch'iku

Chaywan chakraqa t'ikarispa imaymana

mikhuykunata quwarqanchik.

Kunan

samay ch'iku

kawsaykunapiqa, runakuna fertilizante

nisqata chakrakunaman churanku:

iskay ch'iku

Nitrógeno, Fósforo, Potasio, nisqakuna.

samay ch'iku

Chaykunawan chakrakuna wiñananpaq

phinkiq ch'iku

Wakin runakunaqa wanullawanpuni

chakrankuta ruranku.

Wakintaq chay

qatiq ch'iku

fertilizante nisqawan yanapachikunku.

samay ch'iku

Ichaqa, paykuna yachanku,

fertilizante

qatiq ch'iku

nisqata sinchita churakun.

Chayqa,

allpapa kawsaynin pisi pisimanta wañupun.

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa tapukuykunata kutichiy:

- ¿Ñawpa runakunari imatataq chakra allin wiñananpaq churasqaku?

- ¿Kunan kawsaykunapiri imawanmi runakuna chakra wiñananpaq yanapachikusqaku?

- ¿Imanaptintaq chay fertilizante nisqawanri runakuna chakrankuta llamk'anku?

- ¿Imanaptintaq wanullari manaña chakrakunata allintachu wiñachin?

- ¿Aylluykipiri chay *fertilizante* nisqata chakraman churankuchu?

- ¿Imanaptintaq *fertilizante* nisqari allpata wañuchinman?

Mañasqa qillqakunamanta.

Tiqsi muyuntinpiqa yaqa pichqa waranqa runa simikunam kan. Kay simikunaqa manayá ch'uyachu kanku. Paykunapura siminkunata mañanakunku. Ichaqa manayá allinchu achkha simikuna mañakuyqa. Mañakunaqa manapuni ima simipas kaptinyá.

Qhichwa simiqa kastilla simimanta wakin simikunata mañakun. Kastilla simipas mayninpíqa qhichwa simimanta mañakullantaq. Qillqasqa qhawarisqanchikpi, kay mañakusqa simikunatam tarinchik: *Fertilizante, Nitrógeno, Fósforo, Potasio*. Kay simikunaqa kastilla simimantayá kanku. Qhichwa simi qillqaypi apaykachakuya atikunmi. Manayá ñawpa siminchikpi kay simikuna karqanchu. Chayrayku qhichwa simi ukhupi **mañasqa simi**hina apaykachakun.

Qillqayninchikta kalpachasun.

Kay mañakusqa simikunawan rimaykunata qillqay: *Ministerio de Educación, Computadora, Congreso de la República, truza, refrigeradora*wan ima.

- Ñuqaqa *Ministerio de Educacion*ta tutallamanta risaq.

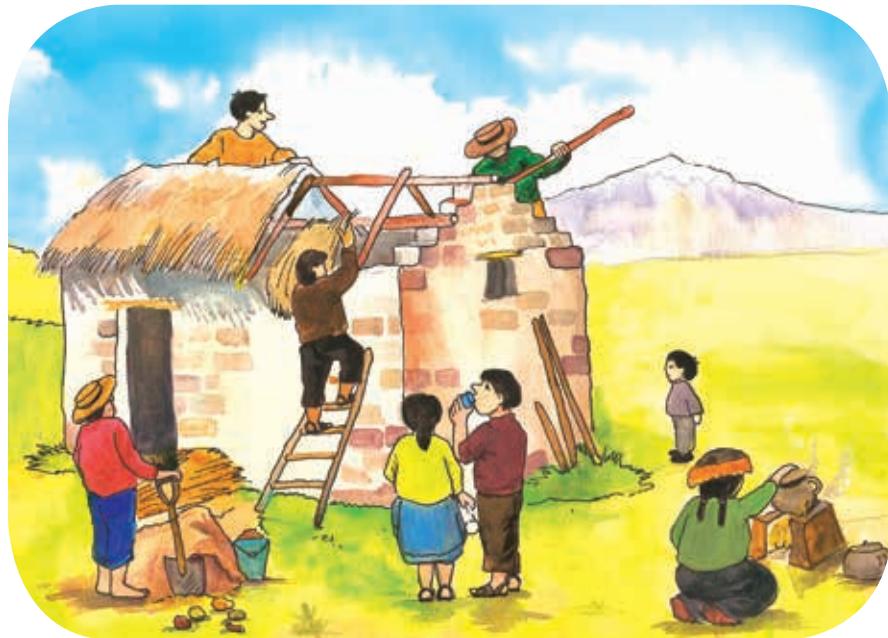
- _____
- _____
- _____
- _____



Qhichwa simipiqa sapa qillqakunapi kay ch'ikukunata
allinta qhawaspa churananchik.







Wasi ruraymanta

Ñawpa kawsaykunapiqa, wasichanapaqqa rumillawanmi pirqakuq. Chaymantataq t'uruwan ichhun**tin**wan ima pirqakullantaq. Wasichanapaqtaqmi ichhu t'irasqata wasi qatanapaq t'isaqku, saphin hawaman rikhuriqta churaspa qataqku. Wasichay qallarinapaqqa huk wilanchata ruraqku: pauchapa sunquanta kawsachkaqta hurquspa hamp'ara patapi ruphachiqku. Yawarnintataq wasi pirqaman allin musuq wasi kananpaq ch'allaqku. Qhipa kawsaykunapiqa allpa t'ikawan wasikuna ruray rikhurimun. Qatanapaqtaq, ichhus**sapa** t'uruta unuman chapuspa qatapunku.

Wasichakuya tukuspaqa, musuq wasi ukhupi Pachamamaman haywarikunku. Hinataq sayk'unankukama tusunku. Chaymantataq imaymana musuq p'achakunata wasiman warkunku. Allin kawsay chay wasipi kananpaq ruranku. Manaraq inti lluqsimuptintaq, wasiy**uq**kunaqa musuq wasipa qhipanta tususpa muyumunku. P'unchawyaramuptintaq turus nisqata pukllanku. Kaykunataqa chay wasipi tiyaqkuna, tayta mama, irq**icha**kunant**tin** munay kawsakunankupaq ruranku.

Willakuq: Francisco Apaza Quispe, Comunidad Cari Cari ayllumanta

Wasi ruraymanta

Qanchis
rimaykuna

Ñawpa kawsaykunapiqa, wasichanapaqqa
rumillawanmi pirqaqku. Chaymantataq t'uruwan
ichhuntingwan ima pirqakullantaq. Wasichanapaqtaqm
ichhu t'irasqata wasi qatanapaq rimana, saphin
hawaman rikhuriqta churaspa qataqku. Wasichay
qallarinapaqqa huk wilanchata rimana: pauchapa
sunqunta kawsachkaqta hurquspa hamp'ara patapi
ruphachiqku. Yawarnintataq wasi pirqaman allin musuq
wasi kananpaq ch'allaqku. Qhipa kawsaykunapiqa
allpa t'ikawan wasikuna ruray rikhurimun.
Qatanapaqtaq, ichhusapa t'uruta unuman chapuspa
qatapunku.

Rimana

Rimana

Rimana

(Huk t'aqa qillqasqa)

Qanchis
rimaykuna

Wasichakuya tukuspaqa, musuq wasi ukhupi
Pachamamaman haywarikunku. Hinataq
sayk'unankukama tusunku. Chaymantataq imaymana
musuq p'achakunata wasiman warkunku. Allin
kawsay chay wasipi kananpaq ruranku. Manaraq
inti lluqsimuptintaq, wasiyuqkunaqa musuq wasipa
qhipanta tususpa tuyumunku. P'unchawyaramuptintaq
turus nisqata pukllanku. Kaykunataqa chay wasipi
tiyaqkuna, tayta mama, irqichakunantin munay
kawsakunankupaq ruranku.

Rimana

Rimana

Rimana

Rimana

(Iskay t'aqa qillqasqa)

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa tapuykukunata kutichiy:

- ¿Ñawpaqkunari imakunawantaq wasinkuta rurasqaku?

- ¿Qhipamanri imakunawantaq wasikunata rurasqaku?

- ¿Qamri wasi ruraypi llamk'arqankichu? ¿lmata ruraspa?

- ¿Kunanri runakuna imakunawantaq wasinkuta ruranku?

- ¿Qampa wasiykiri imakunawan rurasqataq?

- Kunan kawsaypi sinchi hatun wasikunata runa hatarichin ¿Allinchu chay kanman?

Simi ukhumanta yuyaychay

Simi hunt'achiqkuna: _ntin, _sapa, _yuq, _cha.

Qillqasqa ukhupi imaymana rimaykunata, simikunata ima tarinchik. Kunanqa kay pukayuq simikunatam yuyaychananchikpaq akllakun: ichhuntinwan, ichhusapata, wasiyuqkunaqa, irqichakuna. Kay simikunapi pukachakunaqa simi hunt'achiqkuna kanku. Kunanqa imayna kasqanta qhawarisun:

Simi Hunt'achiqkuna	<u>_yuq</u>	<u>_sapa</u>	<u>_cha</u>	<u>_ntin</u>
Imayna kasqan	Kay simi hunt'achiqqa imayuapas kasqantam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa sutikunatam hatunyachin.	Kay simi hunt'achiqqa sutikunatam huch'uyachin.	Kay simi hunt'achiqqa sutikuna piwan kasqantam chaninchan.
Chaninchaykuna	wasi <u>yuq</u> kunaqa mama <u>yuq</u> qullqiy <u>yuq</u> wawa <u>yuq</u>	ichhu <u>sapata</u> umas <u>sapa</u> chukcha <u>sapa</u> qulla <u>sapa</u>	irq <u>ichak</u> una wasi <u>cha</u> pukllana <u>cha</u> warmi <u>cha</u>	ichh <u>untin</u> wan allqu <u>ntin</u> wawa <u>ntin</u> warmi <u>ntin</u>

Masachakuymanta

Qayna wata, Anachapa **kumparin** masachakurqan. Chay raymiman achkha runa musuq p'achayuqkama hamurqanku. **Kumarin** Sabinapas **Arkipa** mantaraq ch'iqchi **malitin**nintin chayamusqa. Achkha misk'ikuna, p'achakuna apaykusqa hamusqa.

Musikukunaqa iskay tuta, iskay p'unchaw sumaqta tusunankupaaq **tuka**yunku. Anachapas saksanankama **phiriyus mikhuna**, aycha kankata, quwi q'aspata, **kaltuta** ima mikhuykusqa.

Kuraq runakuna **wila**wan chukchankuta kananakusqaku. Chaykamataq Anachapa kumparinqa warmintin qullqi t'ipasqata yupayta qallarisqaku. Runakunaqa chay masachakuypiaq ancha sumaqlata kusikuspa raymi tukuya ripusqaku.

Hurqusqa allichaspa: ÑAMPI, Ministerio De Educación, 2do Grado. 1988.

Simi ukhumanta yuyaychay

Kastilla simikuna qhichwa simipa t'uqyayninkunawan rimasqa simikunamanta.

simikunamanta

Masachakuymantan qillqasqapi, kay simikunatam tarinchik: **kumparin, Kumarin, Arkipa**mantaraq, **malitin**nintin, **musiku**kuna, **tukay**kunku, **phiriyus**, **sikuntuta**, **kaltuta**, **wila**pi. Kay simikunaqa kastilla simimantayá hamunku. Ichaqa qhichwa simipipas qillqayninpi rimayninpi kayhinata apaykachakullantaq:

Kastilla simimanta simikuna	Qhichwa simipa t'uqyayninkunawan rimasqa
compadre	kumpari
comadre	kumari
Arequipa	Arkipa
maletín	malitin
músico	musiku
toca	tuka
fideos	phiriyus
segundo	sikuntu
caldo	kaltu
vela	wila

Kay kastilla simikunaqa qhichwa simipa t'uqyayninkunawan rimakun, qillqakunpas, kastilla simipi *refonologización* nispa sutichakun.

Qillqayninchikta kallpachasun.

Kunanqa, simi hunt'achiqkunawan wak sutikunata qillqaspa hunt'apasun:

Simi hunt'achiqkuna	sutikuna					
_yuq	wasiyuq					
_sapa	makisap					
_cha	irqicha					
_ntin	churintin					

Kunantaq, **_yuq**, **_cha**, **_ntin**, **_sapa** simi hunt'achiqkunawan, kastilla simimanta mañakuykunawan. Hinallataq Kastilla simikuna qhichwa simipa t'uqayayninkunawan rimasqa simikunawan, rimaykunata qillqay:

- Huk wiksasapa irqicha turantin unuta pilonmanta aysamunku.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Yachasqanchikta chaninchasun.

_Yuq, _cha, _ntin, _sapa simi hunt'achiqkunawan, chaymatapas kastilla simimanta mañakukunawan, hinallataq kastilla simikuna qhichwa simipa t'uqayayninkunawan rimasqa simikunawan ima harawita allquchaykipaq qillqasun:

Allquchalláy

Munakusqay allqucháy

Quri *cadena* chatam apamuyki.

Allquchay haku *qhatuta*

Qillqa paqarichiq: _____



Ayakunapa p'unchawninmanta

Aya Marq'ay killapiqa, Anti ayllukunapi runakuna ñawpakunatam yuyarinku. Wakinqa aya p'unchaw nispa riqsinku, wakintaq, alma p'unchaw nispa. Ñuqanchikpa kawsayninchikpi ñawpanchikkunaqa kawsachkallanmi. Chayrayku, paykunaqa yuya **sqallapuni** kanku.

Runakunaqa chay p'unchawpaqqa imaymanatayá allichapakunku. Wakinkunaqa, ayllunkipi huñunakuspa paykuynapura imakunatapas ruranku: t'anta wawakunata, wiskuchuylluta, m'iski mikhunakunata ima; hinallataq, kankachuta, t'ikakunata, upyanakunata, corona nisqata ima ruramunku, utaq rantimunku. Chaymantataq aya p'ampana pataman ñawpanku, qhawariq puririnku. Chaypiqa, llikllapi imaymana apasqankuta mast'arinku. Sichus ch'uspi, utaq pillpintu mikhunakuna patapi muyuy **kachan**, hinataq sayan chayqa; llapan aya yuyariq runakuna kusirkunku, nispa:

- Ñawpacháy chayraqamusqankitaq, kusillayá mikhuyukukuy.

Willakuqkuna: Shara Huaman Juyuni, Armando Melendez Arce

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa tapukuykunata kutichiy:

- ¿Imamantam kay qillqasqari rimasqa?

- ¿Pikunataq ayakunata yuyarisqaku? ¿Imanaptin?

- ¿Llaqtaykipiri, ayakunata yuyarinkuchu? ¿Imaynata?

- ¿Imanaptintaq ayanchikkunatari yuyarina?

- ¿Ayakunari kawsayniyuqchu kankuman?

- ¿Ayakunata mana yuyarisunman chayri imataq kanman?

Simi ukhumanta yuyaychay

Simi hunt'achiqkuna: **_q**, **_sqa**, **_na**, **_ykacha**.

Qillqasqa ukhupiqa imaymana simikunatam apaykachanchik; ayakunamanta qillqasqapi kay pukayuq simikunatam tarinchik: yuyari**q**, yuya**sqa**, upyanakuna muyu**ykacha**. Pukakunan simi hunt'achiqkuna kanku, chaykunata imayna kasqanta kunan chaninchasun.

Simi Hunt'achiqkuna	_q	_sqa	_na	_ykacha
Imayna kasqan kuti	Kay simi hunt'achiqqa runa ima kasqantam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa imapas tukusqa kasqantam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa rimanakunatam sutiman tikran.	Kay simi hunt'achiqqa imapas achkha rimanakuykunatam chaninchan.
Chaninchaykuna	yuyari q t'aqsqa wayk'u q waqa q	yuya sqa wañus sqa p'akis sqa llakis sqa	upyanakuna mikhuna haywana rurana	muyu ykacha puri ykacha apay ykacha rimay ykacha

Qillqayninchikta kalpachasunchik.

Kay sapanka simi hunt'achiqkunawan: **_q**, **_ykacha**, **_sqa**, **_na** rimaykunata qillqay.

- Mamayqa yacha**qpa** wasinman walikuq rin.

- _____
- _____
- _____

Yachasqanchikta yuyaychasunchik.

Kay tapukuykunata qillqaspa kutichiy. Ichaqa qillqaypi imayna yachasqanchikkunata apaykachay.

- ¿Imakunatam kunankama qhichwa siminchikmanta yachanchik? Yachasqanchikta qillqasun: _____

- ¿Kunankama qhichwa simi qillqayta yachachkankichu? Yuyayniykita, qillqay:

- ¿Ima musuq yachaykunatataq qhichwa simi qillqaypi yachankiña? Yachasqaykita qillqay:

- ¿Imakunataq ch'uyaña qhichwa simi qillqay yachasqaykipi kachkan? Yuyaychaspa qillqay:

- ¿Imakunaraqmi manaraq ch'uyachu qhichwa simi qillqay yachasqaykipi kachkan? Qillqay: _____



Papa hallmaymanta

Papa hallmanapaqqa, imaymana mikhuykunata wayk'unaykupaq rantimuyku. Hinallataq, kukata, raguta, wiñaputa ima rantomullaykutaq. Chaymantataq hatun mankakunapi aqhata rurayku. Ch'isiyaykuytataq runa mink'akuq puririyku. Qhipantin p'unchawmanqa lampakunata, aqhata, kukata ima q'ipiykukuspa chakra pataman puririyku. Chayarquspataq, mink'akunaqa raguchankuta upyanku, kukachankuta akullinku, chaymantataq llamk'ayta qallarinku.

Warmikunaqa wasipi wayk'uya qallariyku: quwita sip'yku, lawata, mut'ita ima rurayku; chayarqachispataq, chakra pataman apayku. Hallmaqkunaqa kuskan hallmayta atiparqunkuña. Wakinkunataq, mikhunata qhawaspa **mikhunaya**chikunku.

Kuska p'unchawtaqa llamk'aqkuna samanku. Warmikunaqa chakrapa kantunpi tiyarquspa mikhunata qarankupacha. Llamk'aqkunaqa kusisqa mikhuya qallarinku, tukuspataq, aqhachata upyanku, kukachata akullinku. Chaymantataq, tukunankukama llamk'ayta qallipunku. Tukuspañaqa, warmikuna qharikunata **asiipayaspa** ch'aquwan pukllaspa llusiyta qallarinku.

Llapan hallmayta tukurquspaqa, mink'akuna chakrayuqpa wasinman rinku. Payqa mink'ankunata **machachi**ya qallarin. Qhipantin p'unchawmantaq mana allin rurasqa wachukunata chakrayuqkuna llamk'**apan**ku.

Willakuq: Yolanda Melo León, Karwi ayllumanta

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa tapukuykunata kutichiy:

- ¿Imamantataq kay qillqasqari rimasqa?

- ¿Imakunatataq papa hallmanapaqri rantimusqaku?

- ¿Imawanmi chakra patapi pukllasqaku?

- ¿Imanaptintaq ch'aquwanri pukllanku?

- ¿Kuraq runakunallachu papata hallmankuman?

- Qamri ¿Imata ruraspataq papa hallmaypi yanapakunki?

Simi ukhumanta yuyaychay

Simi hunt'achiqkuna: **_naya, _paya, _chi, _pa**.

Yolandapa willakusqan qillqasqapiqa kay anqas simikunatam qhawarininchik: mikhu**naya**chikunku, asip**paya**spa, macha**chi**yta, llamk'**pa**panku. Kay simikunapiqa: **chi, pa, paya, naya** simi hunt'achiqkunatam apaykachakun; kaykuna qillqaypi imayna apaykachakusqantam kunan qhawarisun:

Simi Hunt'achiqkuna	_chi	_pa	_paya	_naya
Imayna kasqan	Kay simi hunt'achiqqa rimana simikuna imapas rurasqantam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa rimana simikuna kutipasqantam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa rimana simikuna sapa kuti imapas rurasqantam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa rimana simikuna imapas munasqantam chaninchan.
Chaninchaykuna	machach chi yta mikhuch in tusuch in puñuchimunqa	llamk' pa panku yanap awa y kutip ay rutup ay	asip paya spa chansap payay much'ap ayay khuya payay	mikhu naya chikun machan nayay puñu nayay purin ayay

Yachasqanchikta kallpachasun.

Qillqasqata qhawarispa, simi hunt'achiqkunawan kimsa simikunata qillqasun.

Puñuch**hiy** _____

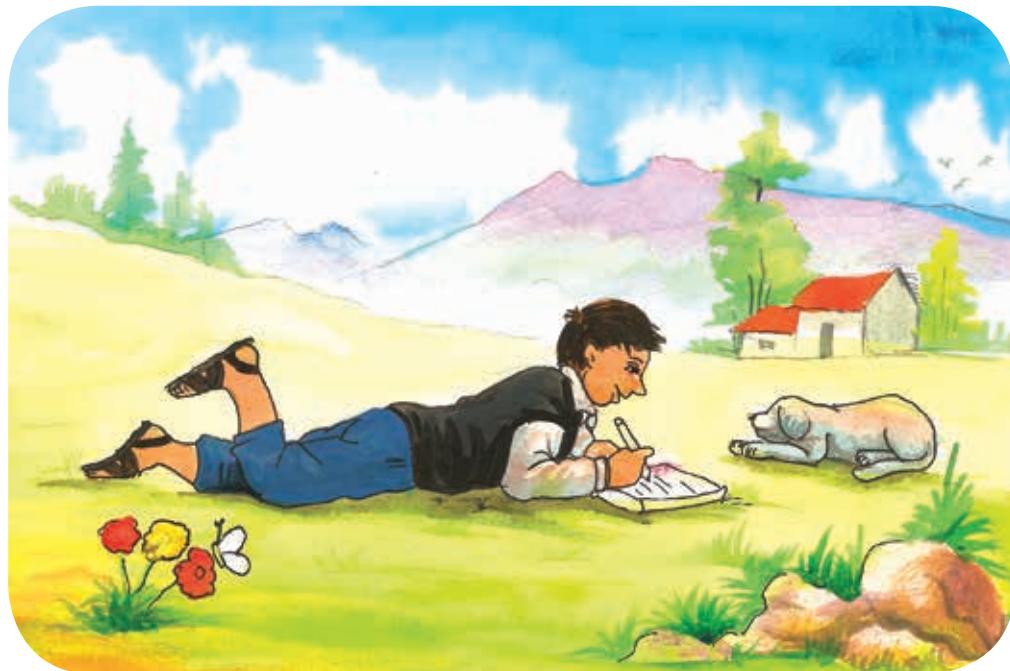
Pichap**ay** _____

Asip**payay** _____

Waqa**nayay** _____

Yachasqanchikta qillqaspa chaninchasunchik.

Qhichwa simimanta imaymana yachasqanchikta qillqaspa chaninchasunchik, chaypaqtaq kay llimp'isqata qhawasunchik.





Kaypi huk qillqaschakunata ruray
Chaypaq, simi ukhumanta yuyaychay

_pa, _paq _____

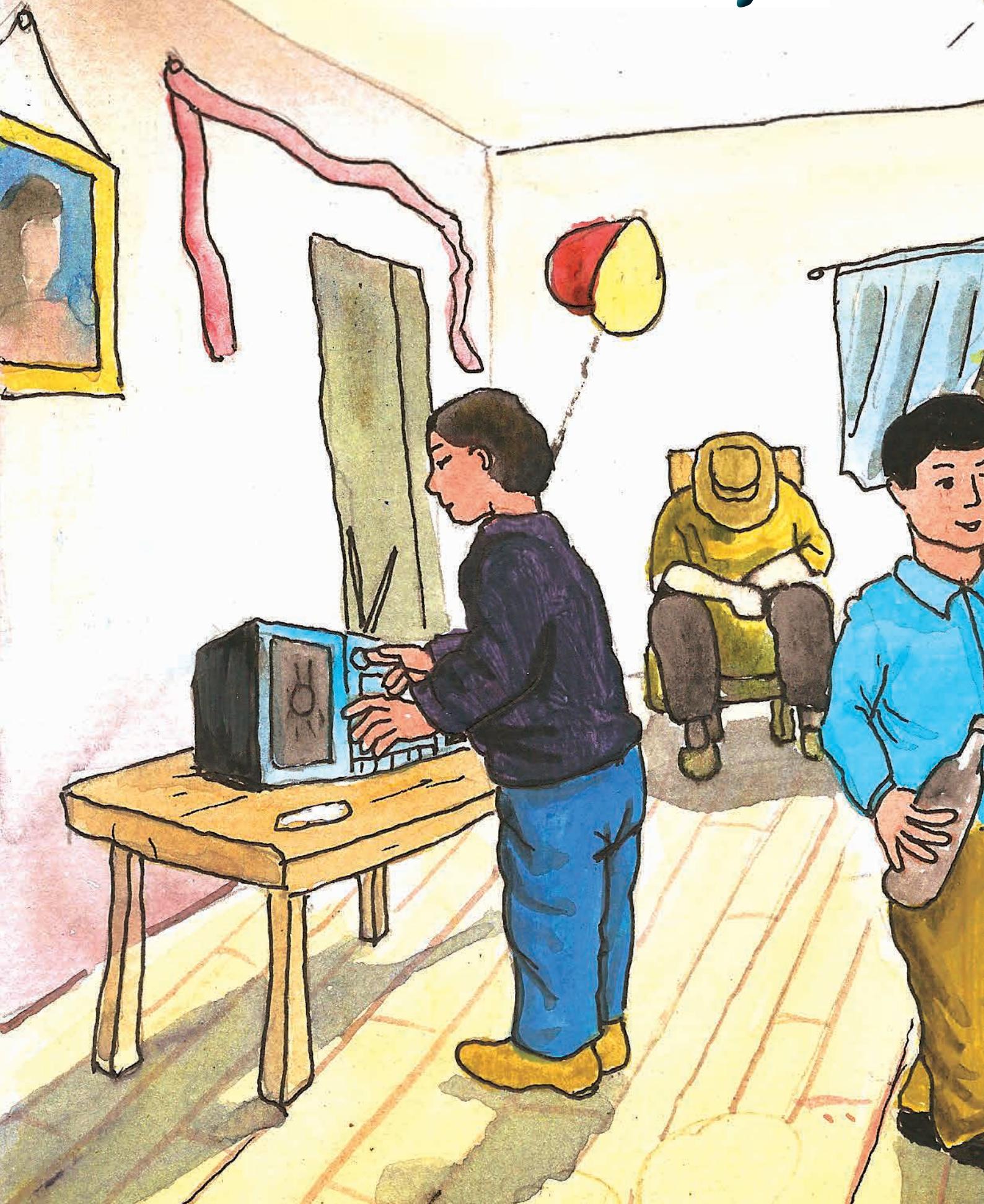
_ntin, _spa _____

_ta, _m _____

_rqa, _pu _____

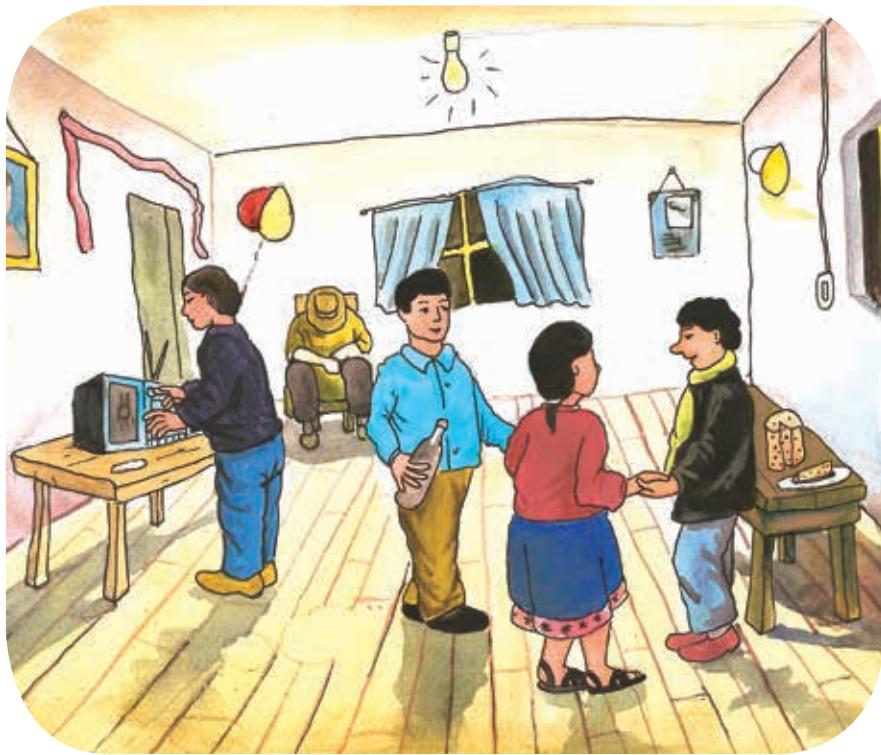
_sqa, _man _____

Tawa t'aqa



Qillqayninchikta hunt'achiqkunamanta kallpachasunchik





Musuq wata chaskiymantam

Puno suyu ayllukunapiqa musuq watata ancha kusisqam chaskiyku. Ch'isi chawpi tutapi llapan wawa masikunantin t'uqyachikuyku. Hinallataq wasi muyuriqta aqhawan, winuwan ch'allakuyku, insinsuwantaq sawmakuyku. Chaymantaqqa misturawan umaykupi churanakuyku. Hinallataq, wakin runakunaqa t'ikakunawan t'ikachakuyku. Wakintaqmi tususpa paqariyku.

Musuq wata p'uchawpiqa musuq p'achata m churakuyku, **manam** mawk'a p'achataqa churakuyku **chu**. Hinallataq khuchi kankata wayk'ukuyku. Kay p'unchawpiqa, manam wak uywapa aychantaqa mikhuykuchu. Imaraykuchus chayta rurayku: allin kawsayniyuq watantin kanayku paq.

Willakuq: Miguel Arcángel Valeriano Aguilar, Qucha Qhata ayllumanta

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa tapukuykunata kutichiy:

- ¿Imakunamantataq kay qillqasqari rimasqa?

- ¿Puno ayllukunapiri imaynatataq musuq watata chaskisqaku?

- Wakin llaqtakunapiri ¿Kikintachu musuq watata chaskinkuman?

- ¿Imanaptintaq wakin ayllukunapiri, Inti Raymi killapi, musuq watata chaskinku?

- ¿Imapaqtaq musuq p'achata kay raymipiri churakusqaku?

Simi ukhumanta yuyaychay

Simi hunt'achiqkuna: **_m**, **_mi**, **manam...chu**.

Musuq wata chaskiy qillqasqapi kay simikunata, rimaykunata ima tarinchik: kusisqam, wakintaqmi, manam churakuyukchu. Kunanqa sapankankuta yuyaychasunchik:

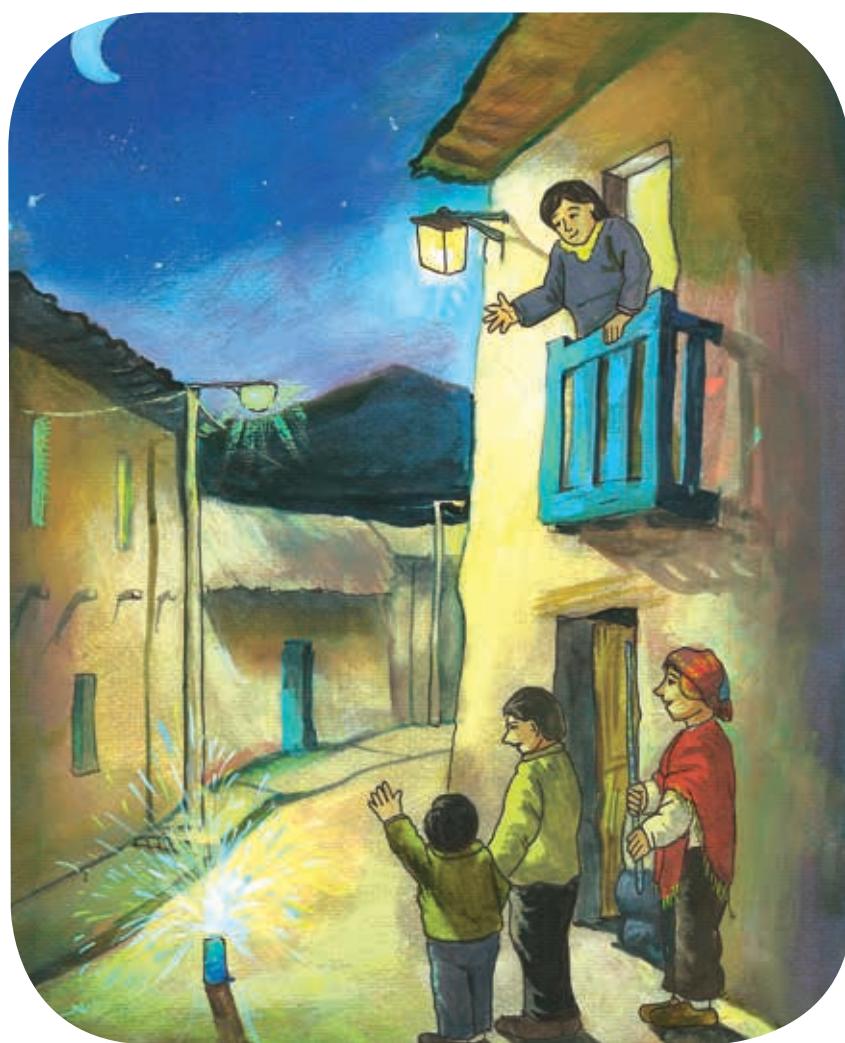
Simi Hunt'achiqkuna	_m	_mi	manam...chu
Imayna kasqan	Kay simi hunt'achiqqa imapas kasqantapunim chaninchan. Kay qillqataqa, simi hanllarisqa qillqapa tukuptinmi churakun.	Kay simi hunt'achiqqa imapas kasqantapunim chaninchallantaq; ichaqa mana simi hanllarisqa qillqapi tukuptinmi churakun.	Kay simi (manam), simi hunt'achiqpiwanqa (chu) imapas mana kasqantam rikuchiwanchik.
Chaninchaykuna	kusisqam paypunim chiquaqtaam llakisqam	misturawanmi chayamunmi hamunmi atuqmi	Manam rikunichu Manam hamusaqchu Manam pukllanichu Manam riqsiyukchu



Qhawariy, kay simi hunt'achiqkunaqa imapas
kasqantapunim sumaqta kamaqllapim chaninchakun.
Chaymi **_m**, **_mi**, **chu** imapas.

Yachasqanchikta qillqaspa kallpachasunchik.

Llimp'isqata qhawarispa ima munasqaykita qillqay, chaypaqtaq, imaymana qhichwa simi qillqanapaq yachasqanchiktam apaykachasunchik.



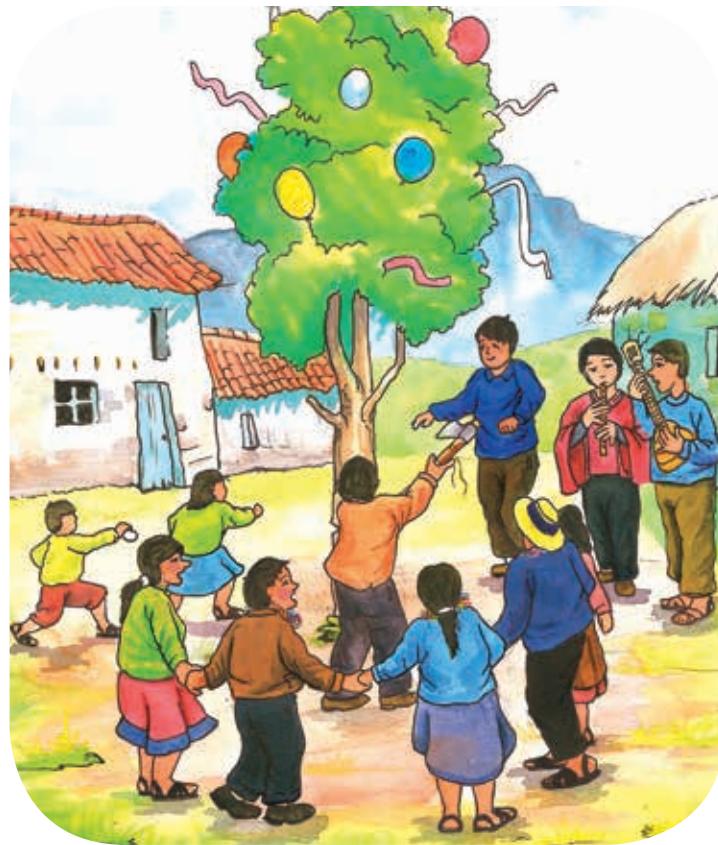
Qillqa paqarichiq: _____

Yachasqanchikmanta yuyaychay.

- ¿Imakunatataq kunankama qhichwa simi qillqaymanta yachanki?

- ¿Imakunatataq qhichwa simimanta manaraq yachachkankichu?

- ¿Imakunatataq astawan yachayta munawaaq?



Pukllaymanta

Abancay llaqtapiqa pukllay chayarqamuptinqa, ñuqanchik **puni** carguyuq kaspaqa sumaqta kusurikuspa, chansarikuspa qallarinanchik. Chaypaqmi ayllunchikkunata mink'arikamunanchik. Ichqa manaraq pukllay chayamuchkaptin imaymanata qhawarinaña: mikhunakunata, tusuqkunata, tukaqkunata, mallkita ima. Kay pukllay raymipiqa, karguyuqqa manayá sapallanchu imatapas ruran. Kumparinkunaman, kumarinkunaman ima watukuspa mink'akuq rinan. Paykunaqa kay pukllay raymipi yanapakunkupuni.

Wakin llaqtakunapiqa pukllayqa manayá Abancay llaqtapihinachu aparikun. Ichqa maypipas kay raymipiqa kusirikuy, tusurikuy, macharikuy, mikhurikuy kanpuni.

Willakuqkuna: Dámaso Sánchez Sánchez, Alexander Serrano, Apurímac ayllumanta

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa tapukuykunata kutichiy:

- ¿Imamantam qillqasqa rimasqa?

- ¿Pikunatam carguyuq mink'akamusqa? ¿Imapaq?

- ¿Imanaptintaq cargutari runakunari hap'inku?

- ¿Kikinchu pukllay raymi llapan ayllukunapi kanman? ¿Imanaptin?

- ¿Allinchu pukllaypi kusirikuy? ¿Imanaptin?

- ¿Allinchu cargu ruray kanman? ¿Imanaptin?

Simi ukhumanta yuyaychay

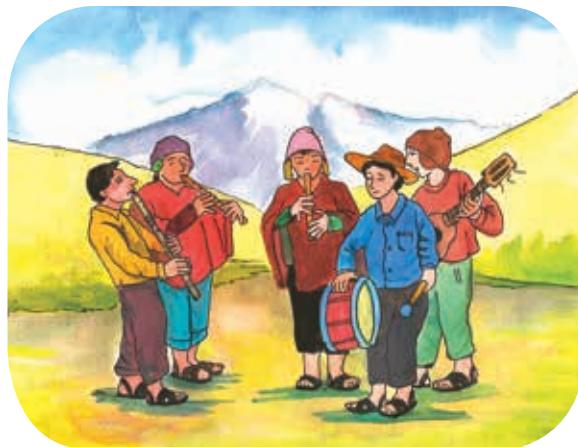
Simi hunt'achiqkuna: **_puni, _raq, _ña, _lla.**

Pukllaymanta qillqasqapi, kay simikunatam tarinchik: ñuqanchik**puni**, manara**raq**, qhawarina**ña**, sapallan**chu**. Kay simikunaqa kay simi hunt'achiqkunatam apaykachanku: **_puni, _raq, _ña, _lla**; kunanqa imayna kasqantam chaninchasunchik:

Simi Hunt'achiqkuna	_puni	_raq	_ña	_lla
Imayna kasqan	Kay simi hunt'achiqqa imapas kasqantapunim chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa imapas hukraq utaq manaraq rurakusqantam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa ima rimanakunapas rurasqatañam chaninchan.	Kay simi hunt'achiqqa sumaq sunquilla rimakusqantam chaninchan.
Chaninchaykuna	Ñuqanchik puni paywan puni wasiykipi puni chakrata puni	paykunara raq ñuqara raq payra q paqarin raq	qhawarini ña paqarin ña mikhuni ña hamunqa ña	sapallan kuchu ñuqalla puni qamlla wan wawalla yqa

Qillqayninchikta kallpachasunchik.

Kunanqa llimp'isqata qhawarispa qillqasun:



Qillqa paqarichiq: _____



Qhawarisun, kay qillqaykunapiqa manañam
pantasunchikchu, allinta ñawpa llamk'ayninchikta
qatipaspa qillqasunchik.

Yachasqachikmanta yuyaychay.

- ¿Ilmaninkitaq qhichwa simi qillqaymanta?

- ¿Ilmaynatataq qhichwa simi qillqay yachasqaykita kunankama chaninchanki?



Musuq wata chaskiy

Irubamba ayllupiqa, musuq wata chaskinaykupaqqa, ñuqayku kuska tutatam mayuman, utaq phaqchaman qhilliyku mayllikuq puriyku. Chaypiqa tukuy sunquykumanta taytanchikmanta, Apukunamanta, Yaku mamamanta ima mañarikuyku, nispa:

- Kunanqa qamkunapa makiykichikpiyá kayku. Mana allin yuyayniykuta, kurkuykupa qhillinta ima mayu unu apachun- nispa, niyku.

Ñuqaqa wawaykunatapas chaypi allin kawsayta yachachini, nispa:

- Kunanqa, qamkunapas sapa p'unchaw allinta qhawariwankichik.

Unuqa, yaku sutiyuqmi kallantaq. Payqa kawsanmi, Apukunapas kawsallantaqmi. Chaymi paykunaqa ima mañakusqanchiktapas uyariwanchik.

Mayllirqukuya tukuspaqa, musuq p'achawan churaku^{kyu}, hinataq, niyku:

- Kunanqa musuq runa kani, lliw qhilliya mayu apapun- nispa, niyku.

Chaymanta kutirqamuspataqmi sumaqta insinsuwan wasiykuta q'apachi^{kyu}, hinataq nillaykutaq:

- Kunanqa sumaqllata, kusisqallata, q'unillata, kaqlayuqta, qhapaq sunqullayuqta uywakuwayku. Amapuni mikhuyniyapas pisipachunchu, sumaqta t'ikarichkaqta uyawawan^{niki}ku- nispa, niyku.

Kay kawsaykuna rurasqaykuwanmi, wawaykunapas sumaqta Apukunata, taytanchikta, Yaku mamatapas manchakuya tachanku. Ahinatayá, ñuqaykuqa musuqchakuyku.

Willakuq: Victoria Irco Quispe, Irubamba ayllumanta

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa tapukuykunata kutichiy:

- ¿Imamantam kay qillqasqa rimasqa?

- ¿Maypitaq musuq watatari Irubamba runakuna chaskimusqaku?

- ¿Yaku mamari kawsanmanchu?

- ¿Unuri mana allin yuyaykunata apanmanpunichu?

- ¿Imataq qhilli kayri kanman?

- ¿Irubambapihina musuq wata chaskiy allinchu kanman?

Simi ukhumanta yuyaychay

Rimanakuna apaykachay.

Rimana simikunaqa apaykachakun: kunan pacha, ñawpa pacha, q'aya pacha nisqapi. Chay pachakuna yuyaychanapaq, musuq wata chaskiy qillqamanta, kay simikunata akllanchik: puriyku, mañakuyku, kayku, yachachini, qhawariwankichik, kawsan, uyariwanchik, q'apachiyku, uywawanki, yachanku. Kay rimana simikunaqa **kunan pacha** nisqapi simikunata apaykachanku; simi hunt'achiqunayá chaypi kasqanta chaninchan.

Rimanakuna kunan pachapi.

Kunan pachapi rimanakunata apaykachanapaqqa sapanka suti rantipaqmi huk simi hunt'achiq kan, qhawarisunpashina.

Suti Rantikuna	Saphi, simi hunt'achiqunawan
Ñuqa	puri_ni
Qam	puri_nki
Pay	puri_n
Ñuqanchik	puri_nchik
Ñuqayku	puri_yku
Qamkuna	puri_nkichik
Paykuna	puri_nku

Pukapi simi hunt'achiquna kunan pachapi rimanakunata qhawarichiwanchik. Ichaqa suti rantikunata qhawanapuni, ima simi hunt'achiqta apaykachanapaq.



Qhawariy kay qillqasqanchikkunata, imayna simi hunt'achiquna churakuchkan, imayna qillqakun, hinallataq ima mayt'ukunapas qillqana. Amaña pantasunchikchu.

Qillqayninchikta kalpachasunchik.

Kunanqa **qhawa** rimanawan kunan pachapi simi hunt'achiqkunawan kasqanmanhina qillqaspa rimaykunata hunt'apasunchik.

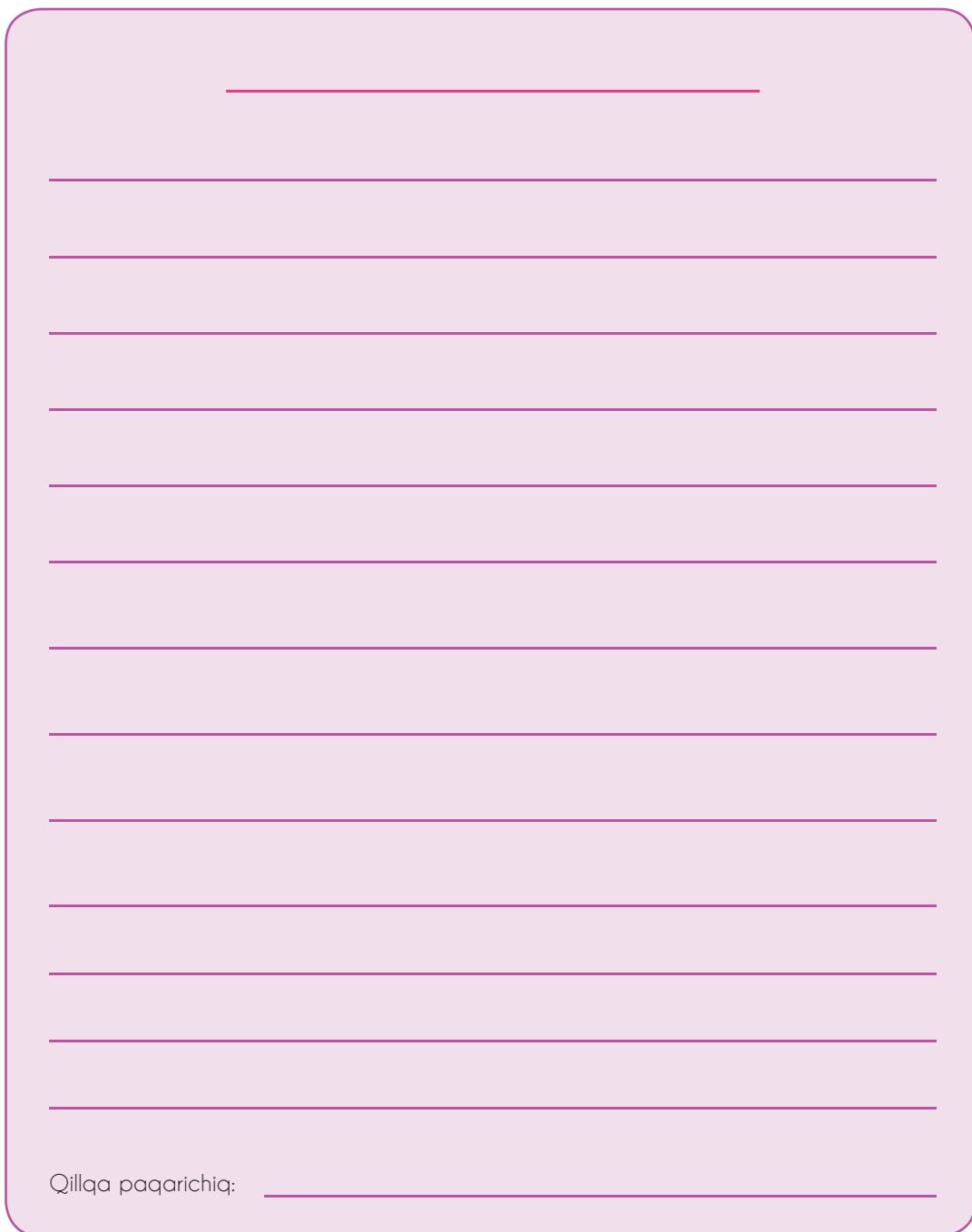
- Ñuqa ch'askata **qhawani**.
- Qam _____
- Pay _____
- Ñuqanchik _____
- Ñuqayku _____
- Qamkuna _____
- Paykuna _____

Kunanqa imaymana rimanakunawan rimaykunata qillqasun, chaypaqqa llapan yachasqanchikta qillqasqanchikpi apaykachasun:

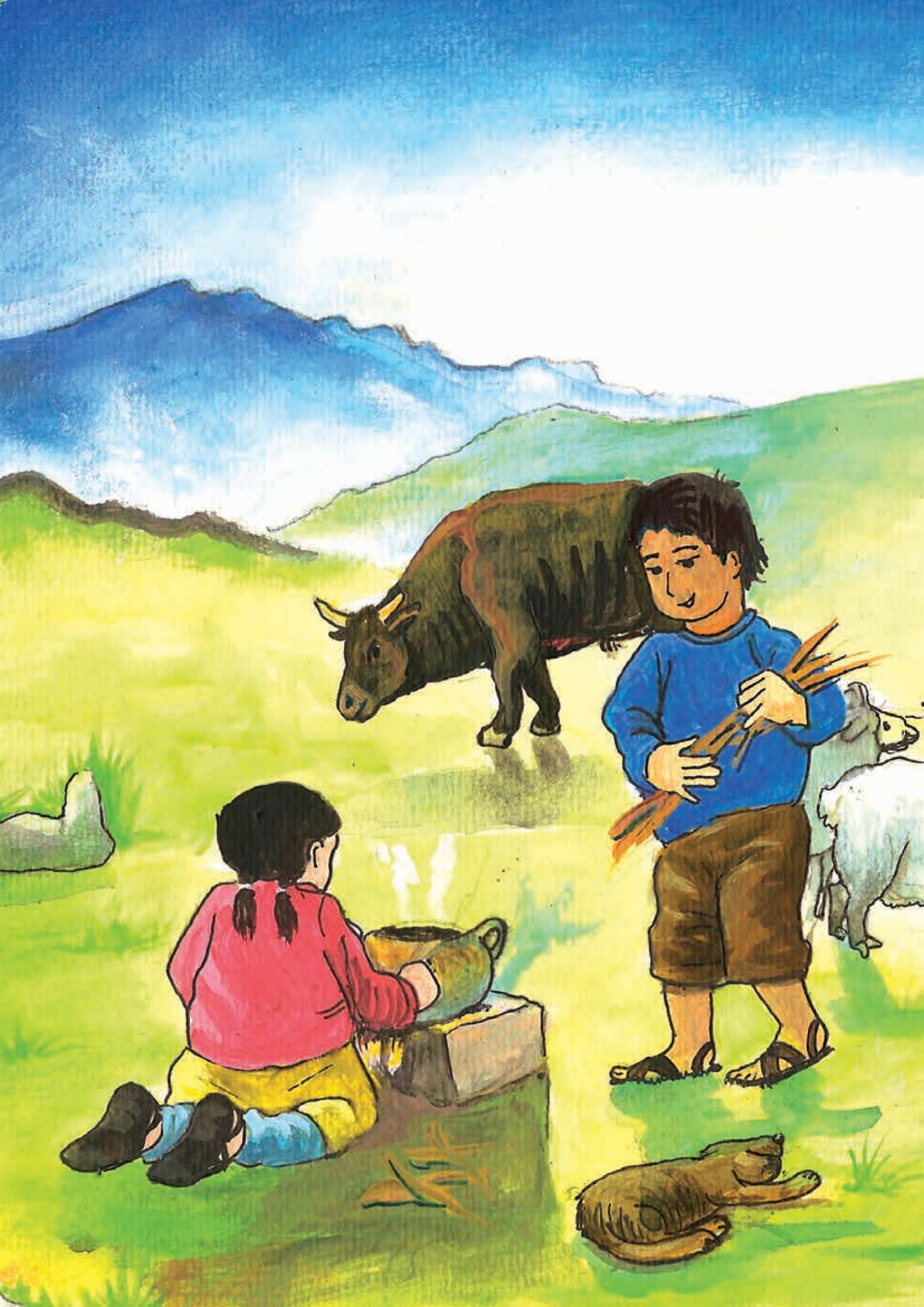
- Ñuqa ch'askata **qhawani**. _____
- Qam t'antata **rantinki** _____
- Pay _____
- Ñuqanchik _____
- Ñuqayku _____
- Qamkuna _____
- Paykuna _____

Qillqayninchikta chaninchasunchik.

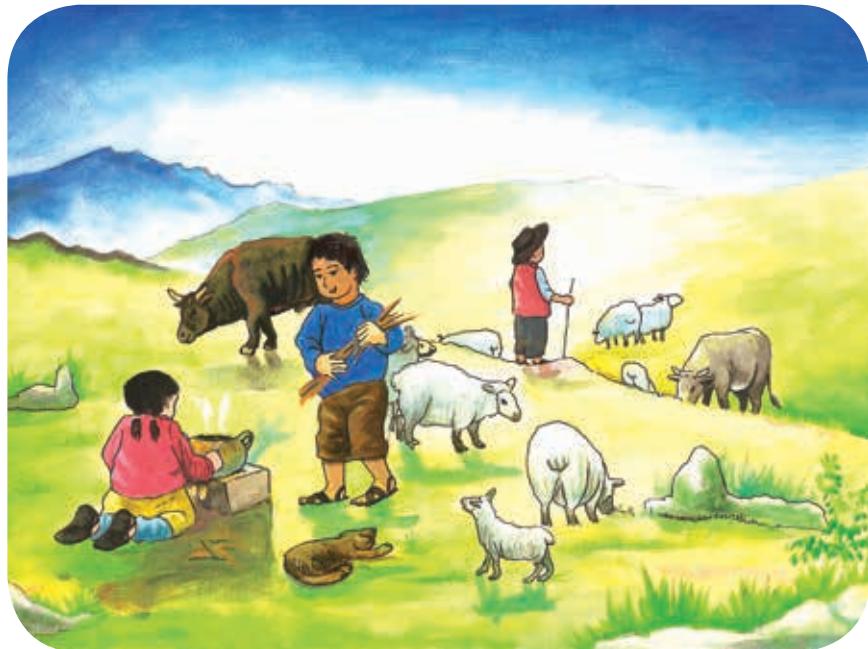
Kunanqa huk qillqasqata paqarichiy, chaypaqqa **kunan pacha** rimanakunata apaykachay, simi hunt'achiqunata puka llimp'iwan qillqay.



Qillqa paqarichiq: _____







Uywa tutapachiy

Uywa tutapachiytaqa ñawpa kawsaykunamantaraqmi kawsachiyku. Ichaqa, wakin runakunaqa qunqar**raqap**unkuña. Ñuqaykuqa Pascuapi uywa tutapaytaqa rurayku, chaypaqqa llapan uywaykuta qatiyku: wakata, llamata, pauchata, asnuta, uwihata ima kuska tuta pasayta kharu urquman qatiyku.

Urquman chayarquspataqmi, uywakunataqa mikhuqta qatiyku. Chaykamataq, ñuqaykuqa rumimanta q'unchata ruraspa matichata t'impuchikuyku, mana chiri atiwanankupaq. Matimanqa mana inti rikusqan qurachata churayku, chayqa hampiyá; chay qurakunamanta yachaytaqa mamaymi yachachiwar**qa**n.

Chaymantaqa, taytachamanta mañaykukuspa uywaykuta tutapachimuyku. P'unchaw chayaramuptintaq uywaykuta qatiykapuspa pasaykanpuystu, qurakunata pallarikamuspa, wasiykuman uraykamuyku. Wasiykupiñaqa, mamayku mikhunata sumaqta wayk'urqusqanta suyachiwanku.

Uywakunataqa watantin qhalilla kanankupaqyá tutapachimuyku. Mana hinaqa, uywaqa tulluyarquspa wañurqarinman, pisiyapunman ima.

Willakuq: Mariluz Melo Quispe, Karwi ayllumanta

Tapukuykuna.

Qillqasqamanta tapukuykunata kutichiy:

- ¿Imamantataq kay qillqasqari willawanchik?

- ¿Imapaqtaq uywakunatari tutapachisqaku?

- ¿Pitaq kamachikun uywa tutapachinapaqrí?

- ¿Mana uywata tutapachisunman chayri imataq kanman?

- ¿Imanaptintaq tutapachisqa uywakunari miranman?

- ¿Allinchu uywa tutapachiy kanman? ¿Imanaptin?



Ñawinchay chay uywa tutapachiy hinaspa, imaynapim qillqasqa kachkan chayta qatipay. Wakinkuna ninchik: yachachiwarqan, qillqayninchikpiqa kanan yachachiwarqan. Chaynayá ñawraaq runakuna rimarqanku. Chaymanta huk willakuytapas sumaqchataq qillqankiman. Qhawachkanki, manam sasachu.

Simi ukhumanta yuyaychay

Rimanakuna ñawpa pachapi.

Mariluzpa, qillqa willakusqan ukhupiqa imaymana simikunam kan, imaymana simi hunt'achiqkunayuq. Ichaqa chay qillqasqamanta kay simikunata akllanchik: qunqarqa

punkuña, yachachiwarqa

.

Kay iskay simipiqa -**rqa** simi hunt'achiqmi **ñawpa pacha** rimanakuna kasqanta qhawachiwanchik. Kay yachayta aswanta yuyaychanapaqqa, suti rantikunawanmi rimanakunata tupachina:

Suti Rantikuna	Saphi, simi hunt'achiqkunawan
ñuqa	puri- rqa -ni
qam	puri- rqa -nki
pay	puri- rqa -n
ñuqanchik	puri- rqa -nchik
ñuqayku	puri- rqa -yku
qamkuna	puri- rqa -nkichik
paykuna	puri- rqa -nku

Qhawanchikpashina, **_rqa** simi hunt'achiqmi ñawpa pachapi kasqanta rikuchiwanchik; qatiqnintaqmi kunan pachapa simi hunt'achiqkunawan kikin kasqa.

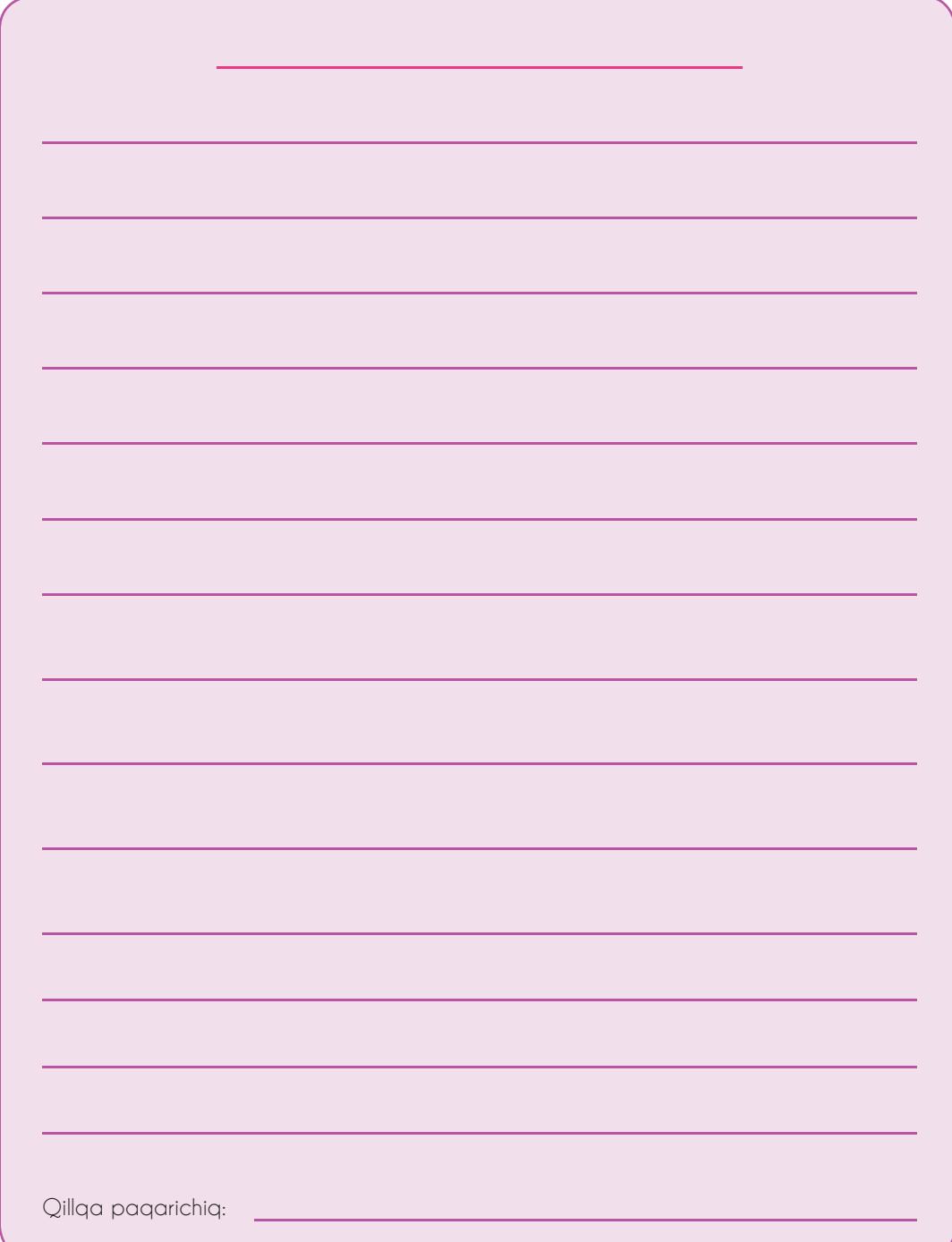
Qillqasun.

Kunanqa **ñawpa pacha**pi simi hunt'achiqkunawan kasqanmanhina
kay rimaykunata qillqaspa hunt'apay:

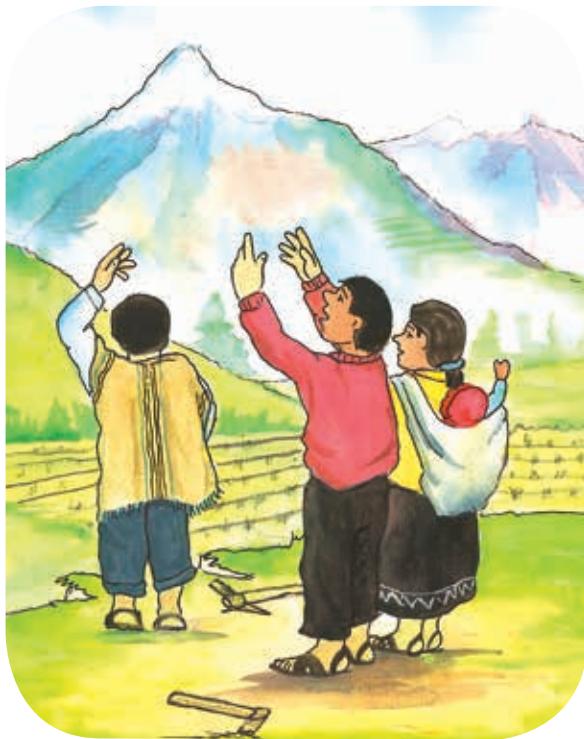
- Ñuqa wasiypi qillqar**qa**ni.
- Qam _____
- Pay _____
- Ñuqanchik _____
- Ñuqayku _____
- Qamkuna _____
- Paykuna _____

Yachasqanchikta chaninchasun.

Kunanqa, ima munasqaykimanta, huk qillqasqata paqarichiy, chaypaqqa
ñawpa pacha rimanakunata apaykachay, simi hunt'achiqkunata puka llimp'iwan
qillqay.



Qillqa paqarichiq:



Papa allaymanta

Ñuqaqa Apukunata qunqapuchkasqani. Chayrayku, minchha watamanqa, papa allay qallarinaypaqqa Apukunaman, Pachamamaman ima utqaylla allasqayku tukunaykupaq haywarikusaq.

Papa allanapaqqa, papa huqarinapaq imaq, llaqta ayllunchikkunatachá mink'ariku **sunchik**. Qampas ayniku **wankiyá**, mikhunatapas saksatayá mikhu **nkichik**. Samanapaqpas aycha kanka, uchukutapas anqaswan llimpichana; allin puqusqa aqhachapas, upyanakunapas kalla **nqapuni**.

Hinaqa, llamk'aqkunapas chayman hinachá kalpawan llamka **nqaku**. Wasiman papa apananchikpaqtaq uywanchikkunatachá qatimusunchik. Chaymantapas, chakrapi muhu papa waqaychanapaqpas phutuyta rura **saqku**, hinallataqchá ichhuta muñatawan papa waqaychanapaq rutumusaqku.

Willakuqkuna: Teresa Otazú Livón, Basilia Gamarra Saldivar. Abancaymanta

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa, kay tapukuykunata kutichiy:

- ¿Imamantataq kay qillqasqari rimasqa?

- ¿Imanaptinmi Apukunaman, Pachamamaman ima haywarikuna?

- ¿Imanaptintaq Apukunata Pachamamata ima runa qunqapuchkanman?

- ¿Apukunata Pachamamata ima yuyarinapunichu? ¿Imanaptin?

- ¿Allinchu papa allay mink'api rurakusqan? ¿Imanaptin?

Simi ukhumanta yuyaychay

Rimanakuna wakin llaqtakunapiqa qhipa pacha ninkumanmi.

Papa allay qillqasqapiqa imaymana simikunatam tarinchik. Ichaga kunan yuyaychananchikpaq kay simikunatam akllanchik: haywariku **saq**, mink'ariku **sunchik**, ayniku **wankiyá**, mikhunkichik, kanqachá, kallanqapuni, llamka **nqaku**, rura **saqku**.

Kay simikunaqa rimanakunam kanku, **q'aya pacha** pitaqmi kachkanku. Pukapi simi hunt'achiqunataqmi, kay pachapi kasqanta rikuchiwanchik. Kunanqa allinta yachasqanchikta ch'uyanchananchikpaq, suti rantikunawan rimanakunata tupachinanchik, q'aya pachapi apaykachakusqanta qhawananchikpaq:

Suti rantikuna	Saphi, simi hunt'achiqunawan
Ñuqa	llamk'a- saq
Qam	llamk'a- nki
Pay	llamk'a- nqa
Ñuqanchik	llamk'asu- nchik
Ñuqayku	llamk'asa q-ku
Qamkuna	llamk'a- nki-chik
Paykuna	llamka- nqa-ku

Qhawachkanchikpashina puka simi hunt'achiqunam q'aya pacha kasqanta rimanakunata apaykachan.



Qhawachkanchik, chaynataq qillqana: mink'ariku **sunchik**, mikhunkichik, anchaynayá. Chaymanta llamk'asa**q**, llamk'an**ki**, llamk'an**qa**, llamk'asun**chik**, llamk'asa**q-ku**, llamk'an**kichik**. Yuyasun: rimayninchikpiqa huk niraychatam sapanka rimanchik, qillqayninchikpiqa chullallata qillqananchik.

Yachasqanchikta kallpachasun.

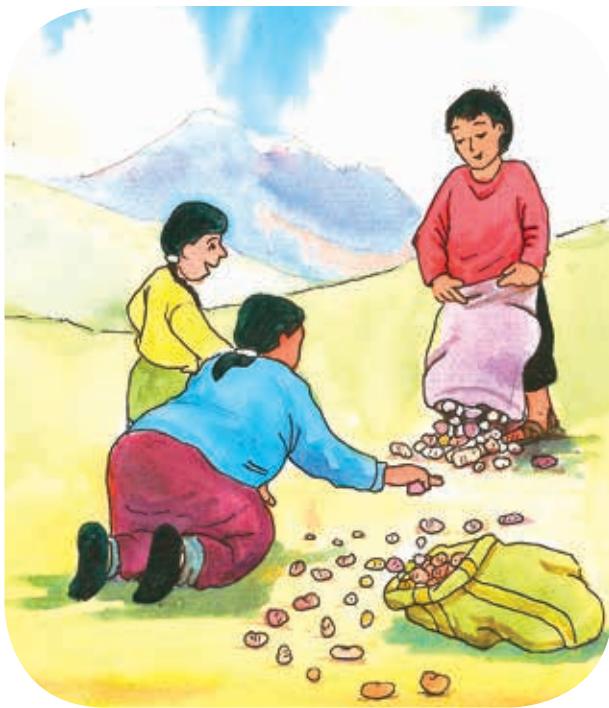
Kunanqa rimaykunata **q'aya pacha**pi simi hunt'achiqkunawan kasqanmanhina qillqaspa hunt'apay, **puklla** rimanawan.

- Ñuqa wasiyipi **pukllasaq** _____
- Qam _____
- Pay _____
- Ñuqanchik _____
- Ñuqayku _____
- Qamkuna _____
- Paykuna _____

Qillqayninchikta chaninchasunchik.

Kunanqa huk qillqasqata ima munasqaykimanta paqarichiy. Chaypaqqa **q'aya pacha** rimanakunata apaykachay, simi hunt'achiqkunata puka llimp'iwan qillqay.

Qillqa paqarichiq: _____



Ch'uñu ruraymanta

Papaqa Anti suyupi wiñan. Kay mikhuymantaq imaymana wak mikhuykunatam rurakun. Ancha unay pachamantaraqmi, ñawpanchikkuna waqaychanankupaq papata ch'uñuq kasqaku.

Kunan pachapiqa, ayllukunapiqa allayta tukuspa papata ch'uñunapaq akllakun. Kay ch'uñu ruranapaqqa, akllasqa papata qasa chayamuptin pampakunapi hich'akun, yanapakuntaqunuwan hichaspa, iskay kimsa tutakunapi qasaqa haplin.

Ch'uñu saruy qallarinapaqqa, ch'uñuchiq huk hach'iy kukata sapanka mink'akunaman akullinankupaq qun, chaymantaraq ch'uñu saruya qallarinku. Qasasqa papataqa huñurispa chakillawan k'arku ununtha hurqunankupaqunuwan hich'aspa sarunku. Chaytataq huk tuta saqinku. Chaymantaña, intipi ch'akichikun. Ch'akiña kaptintaq makiwan qaran lluqsinankama qhaqunku, chaymantataq kustalkunaman wasinkuman apapunankupaq winanku.

Hurqukun allichaspa: T'ika 5, CARE PERÚ - 2009.

Tapukuykuna.

Qillqasqata ñawinchaspa kay tapuykukunata kutichiy:

- ¿Imamantam kay qillqasqa rimasqa?

- ¿Imapaqtaq papatari qasachikusqa?

- ¿Imanaptintaq Yunkapiri ch'uñuta mana rurankuchu?

- ¿Imanaptintaq papatari ch'uñunapaq qasachinapuni?

- ¿Pikunamantataq ch'uñu ruraytari yachanchik?

- ¿Allinchu ch'uñu kawsayninchikpaq kanman? ¿Imanaptin?

- ¿Imanaptintaq wakin runakunari ch'uñuta mana mikhunkuchu?

Simi ukhumanta yuyaychay

Rimaymanta.

Qillqasqa ukhupi kay simikunata tarinchik:

Papaqa Anti suyupi wiñan.

Kay simikunata ñawinchanchaspaqa yuyayqa hunt'asqa kasqanta qhawanchik. Chay qillqasqam **rimay** nispa sutichakun. Qhichwa simipiqa rimayqa ahinatam chaninchakun:

Papaqa



Suti

Anti suyupi



Kaqnin

wiñan.



Rimana

Rimaytaqa aswanta wak imaymana simikunawanpas qillqaypiqa chutarisunmanmi. Ichaq rimanaqa qhipapipuni kanan. Hinallataq rimay imayna kasqanqa mana, qhawarinsunpashina t'ikrakunanchu:

Papaqa munayta **Anti suyupi** runa kusisqa mikhunanpaq t'ikarispa **wiñan.**

Hatun qillqakunaqa t'aqa t'aqapi qillqakun. Chay t'aqa ukhupiyá rimaykuna munayta awarikunan. Pipas mana sasachakuspa allinta ñawinchananaku.

Qillqayninchikta kallpachasun.

Rimaykunata munasqaykimanhina kay chaninchayta qhawarispa qillqay

Ñuqaqa ch'uñuta saruni.

Ñuqaqa	ch'uñuta	saruni.
Suti	kaqnin	rimana



Qhichwa rimayninchik, chaynam, manam kastilla simihinachu, hukniraqmi. Qhichwa siminchikpi rimanakunaqa tukuyninpi churakun, ichaqa qallariyinipas kanmanmi, imaynam rimayninchikpi rimanchik, chayraykum.

Yachasqanchikta chaninchasunchik.

Kunananqa qillqaspa rimaykunawan yuyayniykita awaspa qillqay.

- Qammanta, qillqay:

- Uywaykikunamanta, qillqay:

- Wasiykimanta, qillqay:

- Qhichwa siminchikmanta, qillqay:

Simi tapuna

Hallpa tika	Adobe.
Ch'iku	Punto.
Hamp'ara	Mesa.
Kallpachana ch'iku	Tilde.
Kunan pacha	Tiempo presente.
Kurus	Refonologización de la palabra, cruz.
Kustala	Refonologización de la palabra, costal.
Lisinsiya	Refonologización de la palabra, licencia.
Musphay ch'iku	Signos de admiración.
Ñawpa pacha	Tiempo pasado.
Phinkiq ch'iku	Punto aparte.
Q'aya/qhipa pacha	Tiempo futuro.
Qatiq ch'iku	Punto seguido.
Ragu	Refonologización de la palabra, trago.
Rimana	Verbo.
Rimay huñuchiq simi	ConeCTOR.
Rimay	Oración.
Samay ch'iku	Coma.
Simi hunt'achiq	Sufijo.
Sirwisa	Refonologización de la palabra, cerveza.
Sumpuchu	Refonologización de la palabra, sombrero.
Suti rantikuna	Pronombres personales.
Suti t'ikrachiq	Adjetivo.
Tapukuy ch'iku	Signos de interrogación.
t'aqa qillqasqa	Párrafo
Tiqsimuyu	Mundo.
Tukuchay ch'iku	Punto final.
Warma	Niño (a), también se dice <i>irqi</i> .
Winu	Refonologización de la palabra <i>vino</i> .
Wutilla	Refonologización de la palabra <i>botella</i> .

Mayt'ukuna tapusqa

Cerrón-Palomino, Rodolfo

- 2003 **Lingüística Quechua.** Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas y Redolfo Cerrón Palomino.
1987 "Multilingüismo y defensa idiomática en el Peru". **Allpanchis Phuturinqa.** Cusco. 17-44.
1987 "Unidad y diferenciación lingüística en el mundo andino". **Lexis**, Vol. XI (1). Lima. 71-104.

Chávez, Oscar

- 2001 **El quechua al alcance de los profesores bilingües. Manual autoinstructivo para la escritura del quechua Cuzco-Collao.** Cusco: I.S.P. La Salle-Manos Unidas-Comunidad de Madrid.

Chirinos, Andrés

- 2001 **Atlas lingüístico del Perú.** Cusco-Lima: Ministerio de Educación y CBC.

Domingo de Santo Tomás

- 1982 **Grammatica o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú.** Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.

Godenzzi, Juan Carlos y Vengoa Zúñiga, Janett

- 1994 **Runasimimanta yuyaychasun.** Asociación Pukkasunchis y Cusco Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.

Gonzales Holguí, Diego

- 1989 **Vocabulario general de todo el Perú llamada lengua qquichua o del inca.** Lima: Editorial de la Universidad Mayor de San Marcos.

Hancco Mamani, Nereo Aquiles

- 2005 **Simi Pirwa: Diccionario quechua castellano - castellano quechua.** Cusco: CBC.

Lara, Jesús

- 1997 **Diccionario qheshwa castellano - castellano qheshwa.** La Paz: Los amigos del libro.

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II

La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica o racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III

Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender de a dicha Estado Miembro el ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

V

La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI

Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajan en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que confor-

mamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminan la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presume su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honor o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de su Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos cometidos o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad nubil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquier otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”**